



مِنَ الْمَسْرَحِ الْعَالَمِيِّ

١٥١

مِنَ الْأَعْمَالِ الْمُخْتَارَةِ

يوجين أونيل - ٥ الإله الكبير براون

ترجمة وتقديم: د. عبد الله عبد الحافظ

مراجعة: د. طه محمود طه

تصدر عن
وزارة
الاعلام
الكويت

أول ابريل ١٩٨٢

مسلسلة

من

المسرح العالمي

سلسلة يشرف عليها

أحمد شاري العدواني

حمدي يوسف الرومي

وكيل المساعد للشؤون الفنية

د. طه محمود طه

أستاذ الأدب الإنجليزي الحديث

بجامعة الكويت

المراسلات باسم :

الوكيل المساعد للشؤون الفنية

وزارة الاعلام

١٩٣٥ هـ



من المسح العالمي

من الأعمال المختارة

يوجين أونيل - ٥ الإله الكبير براون

ترجمة وتقديم: د. عبد الله عبد الحافظ
مراجعة: د. طه محمود طه

مقدمة: تجارب أونيل التعبيرية^(١) بقلم: د. عبدالله عبد الحافظ

إذا نظرنا الى الاله الكبير براون نجد ان تكرار المشاهد نه دلالة رمزية اذ انها ترتبط بالاشخاص . فالمشهد فى المقدمة ، والمشهد الاول من الفصل الاول يوحى بأن الشخص تجلس فى محكمة ، فترتيب الاثاث يوحى بهذا الانطباع ، ونفس الشيء نلاحظ فى الخاتمة « نفس المكان على رصيف الميناء ، كما كان فى المقدمة ، وايضا فى ليلة مقمرة من ليالى شهر يونيو . صوت الامواج وصوت الموسيقى الراقصة الآتية من بعيد » . ان هذا التكرار فى المشاهد وعلاقته بالاشخاص المسرحية له مدلول رمزى ، فبراون يواجه والده على مستوى النجاح المادى ، بينما يواجه ديون الله على مستوى المسعى الروحانى ، كما تواجه مارجريت القمر على مستوى القوة الدافعة للحياة وحفظ الجنس البشرى - كل هؤلاء صور للانسان وهو يحاكم امام قاض لا يمكن ان يراه او يتخيله . فى الحقيقة يبدو ان أونيل وضع المدينة الغريبة موضع المحاكمة .

وليساعد على تفسير المشاهد بسرعة استخدم أونيل ستارا خلفيا يرمز لسكان الغرف المختلفة ، وفى المشهد الاول من الفصل الاول نجد ان الستار الخلفى عليه رسوم واقعية كثيفة ترمز للحياة التقليدية التى تفرضها مارجريت على زوجها . وفى المشهد الثانى من نفس الفصل نرى مكتب بيللى براون وقد بدت على الستار الخلفى تفاصيل دقيقة ترمز لشخصية براون التقليدية ، شخصية رجل الاعمال الأمريكى الناجح . وفى المشهد الثالث من هذا الفصل نرى الستار الخلفى عليه ورق اصفر كثيب يرمز لحقل لا حرت فيه . حقل فى أوائل الربيع ، وهذا بدوره يرمز لسبيل « انا الارض » .

(١) صدر العدد ١٢٧ فى أول فبراير ١٩٨١ وبه مقدمة عن تجارب أونيل التعبيرية ونعيد نشر هذا الجزء الذى يعالج مسرحية الاله الكبير براون .

الى جانب تكرار المشاهد ، واستخدام الستار الغلفى ، يستخدم اونييل فى الاله الكبير براون عنصر الضوء بطريقة بارعة . فالقمر يلعب دورا هاما فى المقدمة والخاتمة . ان القمر رمز لديون ، وضوء القمر مرتبط بحدث ديون بل هو جزء منه « بينما يتحدث ديون يختفى القمر رويدا رويدا خلف سحابة داكنة ، ويخفت ضوؤه . هناك ظلام دامس وصمت مقيم . ثم رويدا رويدا يبرز الضوء من جديد . صوت ديون همس فى بادئ الامر ، يرتفع رويدا رويدا مع الضوء » . ان استخدام الاثر الضوئى حيلة مألوفة فى الدراما التعبيرية . وفى الخاتمة نتحدث مارجريت ثانية الى القمر كما لو انه ديون ، وكما لو انها البحر ، « احب ان ارى القمر ساكنا فى البحر ! اود ان يترك ديون سماءه ، من اجل ! اريده ان ينام فى موجات قلبى وهى تملو وتنحسر ! » او ديون قد تقمص فى الطبيعة ، كديتوسيس ، وهذا يضفى سرا وغموضا - ان سر الوجود نفسه هو ما اراد اونييل يصوره فى هذه المسرحية .

اما تصوير الشخص فى هذه المسرحيات التعبيرية فقد اعتمد فيه اونييل على رسم شخصيات حية ، وليست مجرد انماط ، كما فعل غيره من الكتاب التعبيريين . لقد كان اونييل يؤكد ان شغوصه بشر ، وليسوا مجرد رموز بحتة . ففى خطاب الى جريدة النيويورك هيرالد تريبون فى ١٦ نوفمبر ١٩٢٤ ذكر اونييل ، « اننى شخصا لا أومن بأنه فى الامكان نقل فكرة لجماهير النظارة اللهم الا عن طريق شغوص حية . اذ انه عندما ترى الجماهير رجلا او امرأة مجرد رمز لفكرة مجردة فانها تفقد الصلة البشرية التى تمكنها من تقمص شخصية البطل » (١) . فمسرحية الامبراطور جونز تنتمى الى هذا النوع من الدراما التعبيرية التى تركز على شخصية قوية انحرفت بمواهبها ، وكان جزاؤها الهلاك . فالامبراطور جونز مسرحية تعتمد على مصير شخصية مأسوية واحدة ، مما يدع الجمهور يندمج فى الاحداث متتبعا تطورات الصراعات العنيفة التى تهز كيان البطل وتملؤه رعبا وفزعا . فالبطل يستحوذ على اهتمام جماهير النظارة لاستمراره على خشبة المسرح وسط شتى المؤثرات الحسية ، والانتفعالات العنيفة ، ان اختيار

(١) باريت كلارك اونييل : حياته واعماله ص ٨٣ .

بروتس جونز من قبل اونيل لم يكن يعتمد على التركيز على جنس اعلى او ادنى ، بل انه يرمز بالناحية التاريخية لستين من العبودية .
وهنا يقول الناقد روبرت ويتمان معلقا على الامبراطور جونز ، انها مسرحية تدور حول شخصية واحدة ، ففي شخصية بروتس جونز نجد شخصية قوية لفرد دمته نوازع متضاربة كامنة فى طبيعته فمن ناحية نجده امبراطورا متعجرفا مغرورا يهزأ بخنوع بنى جلدته وايمانهم بالخرافات . . . ، ومن ناحية اخرى نراه زنجيا حائرا خائفا ، يقع فريسة ماضى سوام اكان ماضى جنسه او ماضيه هو بالذات (١) .
وثناء فرار جونز فى الغاية ينتزع رداؤه من على جسمه ، كناية على فقدان الثقة بنفسه ، وعودته الى طبيعته البدائية - ان عقده القاتلة تتمثل فى الكبرياء . انه شخصية مأسوية تجمع فى تصويرها بين الذاتية والنمطية ، بين الحقيقة والرمز - وهنا تجدر الاشارة الى ان اونيل قد استوحى فكرة المسرحية من قصة عن رئيس جمهورية هايتى الذى كان يزعم انه لا يمكن ان يصيبه الرصاص العادى ، وانه سوف يقتل نفسه برصاصة فضية . ولقد اختار اونيل الممثل الزنجر تشارلز جيلبين ليقوم بدور بروتس جونز فكان رائعا لدرجة اذهلت اونيل نفسه .

وفى الفوريلا يظل يانك انسانا فى نظر الجميع ، الا انه كذلك يظل رمزا للبشرية جمعاء . انه رمز للرجل الحديث الذى يسمى الى قيم جديدة فى عالم تقليدى بال . ففي مقابلة مع اونيل قال فى ١٩٢٢ « ان الناس تردد اننى اقدم صورة دقيقة للواقع . انهم لا يدركون ان المسرحية كلها تعبيرية . ان يانك هو انت وانا . انه اى انسان . لكن قليل من الناس يدركون ذلك . انهم يقولون كم هى صورة واقعية ! لكن لم يقل احد اننى يانك ، ان يانك هو نفسى ! (٢) » ان يانك يشعر بانسجام مع عالم الآلات التى تمثل القوة التى تسيّر السفن ، ويتباهى بقوته « اننى بخار وزيت والآلات . انا الذى يحول الحديد الى صلب ! » ثم تأتى اهانة ميلدرد فتصيبه فى الصميم وتفقده الثقة

(١) روبرت ويتمان « بحث اونيل من لغة المسرح » فى كتاب اونيل الذى اشرف عليه جون جاستر ١٩٦٦ ص ١٣٠ .

(٢) كروزيل بوين ، لعنة المشوهين ، لندن ١٩٦٠ ، ص ٩٢ .

فى نفسه ، ويدرك تبعا لذلك انه ليس مهما ، كما كان يتصور .
ويدرك فى مرارة انه لا ينتمى الى هذا العالم لانه حيوان قذر . وعند
فقدانه هذا الانسجام مع الطبيعة بدأ يسعى جاهدا لمجال ينتمى اليه .
ففى الشارع الخامس فى نيويورك أيقن ألا وجود له بين الاثرياء .
كذلك لا يمكنه الشعور بالانتماء فى عالم السجن والسجناء . فلم يبق .
أمامه الا قفص الغوريلا فى حديقة الحيوان ، وهذه أيضا تبطلش .
به وتهرسه .

ان مسرحية الغوريلا ، مثلها مثل الامبراطور جونز تركز على
شخصية واحدة ، بينما الشخصيات الاخرى ، لا تعدو كونها أنماط لا
تتمتع بكيان ذاتى مستقل . فاونيل ، مثلا ، يصف ملدرد على أنها
« فتاة فى العشرين من عمرها ، نحيفة ، رقيقة ، لها وجه شاحب .
جميل يشوبه تعبير ازدرام . . . تبدو عصبية ومتبرمة . . . » وعمتها
نمط . كذلك جوقة الوقادين فى السفينة . ورسم الشخصيات الثانوية .
لانماط يؤكد ذاتية شخصية البطل يانك ويلقى عليها ضياء أكثر
وأكثر . ففى هذه المسرحية ، اذن ، جمع أونيل فى شخصية يانك صورة
انسان حى ، وصورة رمز بشرى له دلالاته العالمية .

ان الرمزية فى الاله الكبير براون تكمن فى الشخوص أكثر
من المناظر ، كما هو الحال فى المسرحيات التعبيرية الاخرى . ان
الشخوص الرئيسية يصورها أونيل كأنماط فيبيللى براون رجل
أعمال ، بينما يمثل ديون شخصية الفنان ، وهذا التباين بين
الشخصيتين يتردد فى كثير من مسرحيات أونيل . أما مارجرىت فهى
الشخصية الرومانسية الجميلة الشقراء ، بينما تقف على طرفى
نقيض منها سيبيل التى ترمز لأمننا الارضى والتى ترتدى قناع عاهرة .
تمرس فى الدعارة .

ان هذه الشخوص لا تصارع مع بعضها البعض فقط ، بل مع
نفسها ، وهذا يبدو حتى فى اختيار الاسماء ذات الدلالات الخاصة
فديون أنطونى فى مظهره يصور شخصية الاله الوثنى ديونيسيوس .
وفى مغبره يصور شخصية القديس انطونى . أما براون فلا يقاسى
من صراعات داخلية لان قواه الروحية أقل من المستوى العادى . كما
تمثل كل من المراتين جانبا من طبيعة المرأة : فمرجرىت صورة حديثة

لمرجريت فاوست ، أى المرأة الشابة الجميلة البسيطة التى بغريزتها تحاول حفظ النوع ، بينما تقف سبيل تجسيدا لشخصية أمنا الارض التى حكم عليها أن تعيش منبوذة فى عالم مادى خرب .

على كل حال ، لم يكن أونيل يرغب فى أن تطفى الناحية ارمزية على جوانب الشخصية فتطمسها تماما . وفى هذا المجال قال أونيل نفسه « لم يخطر على بالى عند كتابة **الاله الكبير براون** أن هذه الخلفية لتموجات روح الانسان وهى تملو وتنحسر سوف تطفى على الدراما التى تدور حول شخصيات حية مثل ديون ، وبراون ، ومارجريت ، وسبيل » (١) .

ومتمشيا مع تأكيد رمزية الشخص فى هذه المسرحية الاتجاه الى استخدام الاقنعة . ان **الاله الكبير براون** أول مسرحية استخدم فيها أونيل الاقنعة لتصوير الصراعات التى تعمل فى نفس الشخصية . فمنذ البداية يلبس ديون قناع ديونيسيوس ، الوسيم ، الالهى ، معبود النساء . هذا هو المظهر الخارجى الذى يكمن وراءه القديس أنطونى الناسك المتعبد المذهب . ان القناع هو الذى جعله يفوز بمارجريت العاطفية ، وهو الذى كان يلبسه ارضاء لمجتمع لا يقدر الجمال الابداع والروحانية . فديون فنان مبدع لا يجد الراحة المادية ، بينما براون رجل أعمال ناجح روحه خاوية فكلاهما يرمز لنوع من النجاح والفشل فى نفس الوقت ، فديون قد سخر مواهبه ، تحت ضغط الضائقة المادية ، اسهاما فى النجاح المادى لبراون ، المتلهف لشراء هذه المواهب ، وبراون يذيع صيته وتنال تصميماته أكبر تقدير . هذه التصميمات التى هى من وحى عبقرية ديون ، الذى لا يعترف بها علانية براون . لهذا يتجاوز عن منهما الى انسانية نبذها المجتمع . وفى حضورهما تخلع سبيل قناع العاهرة . وتجبرهما على اراحة قناع كل منهما حتى يبدو فى حقيقته المجردة . هى وحدها قادرة على أن تقودهما الى الايمان الصافى الذى يخلصهما من العذاب الروحى . » وعندما يتحول قناع ديونيسيوس الى يان . بما له من وحشية وحب

(١) يوجين أونيل « تفسير الاله الكبير براون » فى مناقشات حول الدراما

الامريكية الحديثة نوتر ميسيرف بوسطون ، ١٩٦٤ ، ص ١٣٠ .

للشهوات تستمر روح ديون القديسة فى عذابها حتى تموت ، كلمة يقول جوردان ميللر فى مقاله عن « العلم الأمريكى » فى مجلة الدراما الحديثة ، عدد سبتمبر ، ١٩٦٤ .

وعلى الرغم من أن سبيل قد أرشدت ديون الى الصفاء الروحى - الا أنه ألقى الى براون آخر لعنة ، اذ ترك لك قناعة - ولم يفهم معنى هذه اللعنة ، بل سرعان ما خطر بباله بأنه عندما لبس قناع ديون سيتخلص من حالتي الفشل اللتين أذاقاه مرارة وعذابا ، أعنى فشله فى الزواج من مارجريت ، وفشله كفنان - عندئذ يأخذ القناع ، ويبدأ العيش مع مارجريت التى بسلامة طويتها لم تفتن لهذه اللعبة ، ويبدأ كذلك فى عمل تصميمات معمارية توحى بمقبرة ديون المبدعة الخلاقة - الا أنه سرعان ما اكتشف براون مصيره الرهيب ، اذ أن القناع دفعه فوق قدراته ، والى ادراك الحقيقة اذ بدون المذاب الخالص الذى يصحب الخلق والابداع لن يكون هناك فنا خالصا ، لهذا فاستمراره على هذا النحو متقصما شخصية ديون ضرب من المستحيل - وأخيرا عندما يضيق الخناق عليه يصبه أحد رجال الشرطة بجرح قاتل ، وتأخذ مارجريت قناع ديون وتضمه الى صدرها - ويرى رجال الشرطة جثة براون معتقدين أنه ديون ، وفى حيرة يسأل رجل البوليس سبيل عن شخصية الجثة فتقول « الانسان » ، فيماود السؤال « وكيف تتهجين اسمه ؟ »

ان هذا المدلول العالمى يضافى بعدا عميقا للمسرحية فيصبح ديون وبراون كل انسان - وفى الحقيقة هناك موازنة بين قصة ديون وقصة ديونيسيوس ، واسطورة الموت والمولد من جديد - ان جسم ديونيسيوس قد تمزق اربا وتناثر كورق الشجر فى الخريف ، ولكنه يولد من جديد كل ربيع - كهذا يخاطب بيللى جثة ديون المدفونة فى حديقة منزله - « الآن انى أمتص قوتك يا ديون - قوتك على الحب فى هذا العالم ، وعلى الموت والنوم والتحول الى تراب خصب ، كما تفعل الآن فى حديقة - فى ضعفك قوة لزهورى » وتتحدث سبيل ، أنا الارض ، مؤكدة مغزى المسرحية ، ومؤكدة فكرة العود الابدى : « دائما يأتى الربيع من جديد حاملا فى باطنه الحياة دائما أبدا ، دائما ، دائما ، والى الابد ! يعود الربيع فتعود الحياة ! ويعود الصيف والخريف والموت والسلام ! (فى أمى عميق) - لكن دائما دائما ، يعود الحب والحمل والولادة ، والالم - يعود الربيع حاملا ما لا طاقة لنا به من

أقداح الحياة ! - (ثم فى فرح ممزوج بالالام) - حاملا تاج الحياة
الوهاج ! » *

وبالإضافة الى الرمزية فى الاحداث والمشاهد والشخص ،
واستخدام حيل تكنيكية تبرز الصراع النفسى ، والدوافع الكامنة ،
نجد أن الحوار له أيضا طابع خاص . فالحوار فى الامبراطور جونز
يعتمد أساسا على المناجاة الطويلة - المناجاة التى تزداد عتفا مع تطور
الاحداث ومع سرعة وحدة دقائق طبول التوم توم . ولان الكاتب
التعبيرى يهتم أساسا بما يدور فى ذهن شخصه ، ولان ما يدور فى
الذهن غالبا ما يفتقر الى الترتيب والترابط ، فالحوار عادة ما يعكس
هذه الحالة ، فيكون مقتضبا ، أو غير كامل ، أو تلفرافى أو يتسم
بالغموض . وفى أول مشهد فى الامبراطور جونز ، وفى الغوريلا
أمثلة طيبة على ذلك . ففى الغوريلا تتحدث جوقة الوقادين فى
جمل مقتضبة مفاجئة : « أريد شرايا - تحياتى - فى صحتك - حظا
سعيدا » *

ويردد الوقادون كلمة « فكر Think » وهى كلمة ، كما يقول
اونيل ، لها رنة معدنية كما لو انها صادرة من فونوغراف آلى ، ويتميها
ضحك من الجوقة اشبه بالعوام . كما ان احاديث الناس فى الشارع
الخامس يشار اليها على انها آتية من اصوات ، وهذه حيلة تعبيرية
اذ كثيرا ما نسمع اصوات آتية من الاركان المظلمة فى المسرح .
وحديث يانك للدمى فى الشارع الخامس مثل طيب للحديث التلغرافى
« اننى صلب وبخار ودخان وما اشبه ... » ان هذا الحوار يعبر عن
شخصية يانك ، والتباين بينه وبين شاعرية بادى - ويستخدم اونيل
المفاجأة فى مشهد القردة اذ يخاطب يانك الغوريلا معبرا عن الكآبة
وفقدان التواؤم الذى يشعر به ، كما لو انه يعبر عن هذه المشاعر
للغوريلا ، طالبا منها النجدة .

وهذا الحوار المقتضب نلمحه بصورة اقل فى الاله الكبير براون ،
فما رجريت تحدث بيللى عن ديون ، « يا ترى لو ان ديون - اننى رأيته
ينظر الى هذه الليلة - اوه ، يا ترى » - وهذا هو ديون يعبر عن شموه
عندما اخبره بيللى براون ان مارجريت تحبه « الان فى استطاعتى ان
احب - اى واحدة - نعم ، اننى احب بييجى - ولما لا ومن تكون ومن
أكون ؟ نحن نحب ، انت تحب ، هم يحبون ، اى انسان يحب ! ومن منا

لا يجب ! ٠٠٠ الحب كلمة ٠٠٠ » الا أن الحوار السائد وخاصة عندما تقيض مشاعر ديون او سبيل فتتسم بشاعرية عميقة تصل حد الصوفية . فها هو براون بعد ان تقمص شخصية براون يقول لقد عرفت . لقد وجدت الله . اننى اسمعه يتحدث ، طوبى للباكين ، اذ انهم سوف يضحكون الا يعرف الضحك الا من بكى . ان ضحك السماء يبذر الحبوب فى الارض ويسقيها بالدموع المنهرة ، ومن الآلام التى تصعب ولادة الارض يعود ضحك الانسان لينتمش ويرتج من جديد فى رعاية الله ، وفى اشكال لا تعد ولا تحصى من الحب العاصف وعندما تنظر مارجريت الى القمر الساطع على رصيف الميناء تضم قناع ديون الى صدرها وهى تناجى « حبيبى ! زوجى ولدى ! ابدأ لن تموت حتى يموت قلبى ! ستميش الى الابد . انك ترقد فى طيات قلبى ! اشعر بك وانت تتحرك فى نومك ، ابدأ ، بين طيات قلبى ! »

ان تجارب اونيل التعبيرية تبرهن عن عبقرية درامية لا تقنع باتخاذ قالب مسرحى واحد ، بل هى روح دائمة التجريب ، دائمة السعى وراء التيارات المسرحية المتطورة ، فبعد مرحلة التلمذة الاولى بما فيها من مسرحيات قصيرة ، برز ككاتب واقى فى ما وراء الافق ، وانا كريستى ورغبة تحت شجر اللردار ، ولكنه لم يقف عند هذا الحد ، بل هرج الى المسرح التعبيرى متأثراً باستاذاه اوجست سترندبرج فكتب الامبراطور جونز ، والفوريللا ، والاله الكبير براون . فما لا شك فيه انه يمثل التيارات الحديثة التى سادت المسرح الأمريكى ، فنجاحه يرمز الى نجاح روح امينة مخلصه لا تفر على حال ولا تقنع بالتمسك الجامد بقالب معين . وكما يقول كنليف فى كتابه عن ادب الولايات المتحدة ، « لقد قام اونيل بالكثير لتدعيم الانماط الدرامية الحديثة فى امريكا ، ولهذا فان انتاجه يعكس اهم التيارات المسرحية الأمريكية . وعندما بدأ الكتابة كان على المسرح الأمريكى ان يلاحظ اكتشافات ايسن التى كانت قد سادت اوربا من قبل . وقبل ان تنتهى الحرب العالمية الاولى تفرغت الدراما الأمريكية الى التعبيرية ، التى تزعمها وقتذاك جورج كيصر وكارل بيك ، وتولر ، عندئذ اتى اونيل وزملاءه ليختصروا كل ذلك فى سنين قليلة ، وبهذا لحقت الدراما الأمريكية بالركب الاوروبى بين عشية وضحاها » (١) .

(١) ماركوس كنليف Cunliffe ، ادب الولايات المتحدة نيويورك ١٩٦٢ ص ، ٧٥

الإله الكبير براون

تأليف: يوجين أوغيل

ترجمة: د. عبدالله عبدالحافظ

مراجعة: د. طه محمود طه

العنوان الأصلي للمسرحية

The Great God Brown

by

Eugene O'Neill



Jonathan Cape Ltd
Thirty Bedford Square London

شخصيات المسرحية

William A. Brown

— وليم أ. براون

— أبوه ، مقاول

— أمه

Dion Anthony

— ديون انطوني

— أبوه ، بناء

— أمه

Margeret

— مارجريت

— أولادها الثلاثة

Cybel

— سيبيل

— رسامان

— كاتب اختزال

المشاهد

مقدمة : كازينو على رصيف الميناء الداخل فى البحر * ليلة
مقمرة فى منتصف شهر يونيو *

الفصل الاول

المشهد الأول : حجرة جلوس فى شقة مارجريت انطونى فى عصر
يوم بعد ذلك بسبع سنوات *

المشهد الثانى : مكتب بيللى براون ، فى عصر اليوم نفسه *

المشهد الثالث : غرفة جلوس سيبل فى مساء نفس اليوم *

الفصل الثانى

المشهد الأول : غرفة جلوس سيبل - بعد هذا بسبع سنوات * وقت
الفسق *

المشهد الثانى : حجرة الرسم ، فى مكتب براون - فى مساء نفس
اليوم *

المشهد الثالث : المكتبة ، فى منزل وليم أ. براون - فى مساء نفس
اليوم *

الفصل الثالث

المشهد الأول : مكتب براون - بعد مضى شهر ، فى صباح يوم من
من الايام *

المشهد الثانى : المكتبة فى منزل براون - فى مساء نفس اليوم *

المشهد الثالث : حجرة جلوس فى منزل مارجريت - فى نفس اليوم *

الفصل الرابع

المشهد الأول : مكتب براون ، بعد مضى اسابيع - فى عصر يوم من
الايام *

المشهد الثانى : المكتبة ، فى منزل براون ، بعد مضى ساعات ،
فى نفس الليلة *

الغاتمة : كازينو على رصيف الميناء الداخلى فى البحر بعد
مضى اربع سنوات *

الإله الكبير براون

مقدمة

قطاع من رصيف الميناء الداخلى الى البحر ، والذي يقع عليه الكازينو فى الخلف ، بعيدا عن حافة الرصيف مساحة مستطيلة بها مقاعد فى جوانب ثلاث ، وخلفها سور حديدى يحيط بالرصيف كله .

انها ليلة مقمرة فى منتصف يونيو . . وتنبعث من الكازينو انغام من فرقة موسيقية مكونة من اربع طلبة تعزف « أدلين الحلوة » بنغم متهدج عاطفى .

هناك صدى خافت للتصفيق الذى تلا العزف - ثم سكوت اللهم الا صوت الامواج وهى تنكسر على ركائز الطهى قبل ان تحف بالشاطئ - ثم وقع اقدام بيللى براون وهو يسير على الارض الخشبية جهة اليمين ومعه والدته ووالده . الام قصيرة يديته فى الخامسة والاربعين من عمرها ، وقد افرطت فى التزين «بالدنتيل» و «الترتر» اما الأب فعمره خمسون عاما أو يزيد ، وهو نموذج لرجل الاعمال الآتى من الاقاليم : ناجح ، ودود ، نشط ، قوى البنية ، صحيح البدن . يرتدى الآن بدلة السهرة .

اما بيللى براون فشاب وسيم ، طويل القامة ، رياضى الجسم ، قد اوشك على الثامنة عشرة من العمر . اشقر ، ازرق العينين ، على وجهه ابتسامة لطيفة ، وميل للفكاهة ، على سيماه ما يدل بالتأكيد على قدرة على النظام وضبط النفس . وتبدو فى سلوكه ثقة غير متكلفة لرجل يتمتع بذكاء هادى . يرتدى ايضا بدلة السهرة .

يسير بيللى ووالده وقد امسك كل منهما بذراع الآخر ، بينما تسير الام فى الوسط) .

الام (تخاطب الأب باستمرار) ان حفلة التخرج هذه لم تنظم كما يجب . ما هذا الفنام ! ان الاصوات سيئة ! لماذا لا يبنى بيللى ؟

بيللى (موجهة الكلام لها) ان صوتى اشبه بنفير الضباب (يضحك)
الأب (فى شرود) لقد كان صوتى جميلا ، عندما كنت صبيحة

صغيرة (ثم توجه الحديث الى الأب ، وهي تقول فى لهجة
لاذعة) ألا ترى انطونى يتبخر فى صالة الرقص وهو
يرتدى سروالا قذرا من الفانيلا ؟

انه يستعرض فقط .

الأب

يالها من وقاحة ! انه جاهل كأبيه .

الأم

ليس هالك ما يعيب والده ، وان كنت آخذ عليه انه تقليدى
أكثر من اللازم ، لدرجة انه لا يدع لى مجالا لاطهار مواهبى

الأب

(فى مرارة) لقد ابقاك فى مستواه - من باب الفيرة
المنحضة .

الأم

لكن لا تنسى انه جعلنى شريكا له .

الأب

(بحدة) لأنك العقل المفكر له ! ولأنه يخشى ان يفقدك !

الأم

(فى اعجاب) ان ديون اتى بملابسه القديمة بنام على
رهان معى . انه رياضى يحق . ما كان يتردد ان يحضر
بالبيجاما ، لو دعا الامر . (ببسمة تنم على التقدير) .

بيلى

ما أجمل ضوء القمر الصافى ! (تذهب وتجلس فى المقعد
الأوسط ويقف بيللى فى الركن الايسر الى الامام ، ويده
على السور الحديدى كما لو انه سجين يواجه القاضى فى
ساحة المحكمة . ويقف والده امام المقعد جهة اليمين . ثم
تقرر الام فى حزم) عندما ينتهى بيللى من المدرسة لا بد
من ان يتخصص فى مهنة ما ، اننى مصرة على ذلك !
(تلتفت الى زوجها فى تحد ، كما لو انها كانت تتوقع
معارضته) .

الأم

(فى شغف ، وفى محاولة لتهديتها) هذا ما افكر فيه
بالضبط يا عزيزتى . الهندسة المعمارية ! ما رأيك فى هذا ؟
اننى اتخيل بيللى مهندسا معماريا من الطراز الاول ! هذا
هو اقتراحى ! وهذا ما كنت اتمناه لنفسى ! فقط لم تسنح
لى الفرصة لذلك . لكن بيللى - سيكون مساهما فى
الشركة فيما بعد - شركة انطونى وبراون وولده -
مهندسون معماريون وبنائون بدلا من مقاولين وبنائين !
(فى توق لتحقيق هذا الحلم) ولن نشق طرقا جانبية -
أو نحفر مجارى - بعد ذلك ؟

الأب

الأم

الأب (فى شئ من الانزعاج) انا وانطونى سنبنى اى شئ يصممه ابك الدلل - حتى ولو كانت كنيسة ! (ثم محاولا اقتناعهما برأيه) انها فرصة عظيمة له .. فسوف يقوم بالتصميم - فتتسع مشروعاتنا - وتشتهر شركتنا .

الأم (شاردة - فى التفكير) عندما تقدمت لخطبتى ، ظننت امامك مستقبلا ناجعا - اعنى مستقبلنا - (تتنهد) على اية حال ، اعتقد ان حياتنا كانت موفقة . والآن ، ان ما نفكر فيه هو مستقبل الابن . مارأيك يا بيللى ان تكون مهندسا معماريا ؟ (تتكلم دون أن تنظر اليه) .

بيللى (مغاطبا امه) وهو كذلك ، يا أمى . (ثم فى خجل) اننى ، على ما أظن لم افكر فيما سأكون عليه بعدالانتهاى الدراسة - وان بدت الهندسة المعمارية مناسبة لى .

الأم (شاردة - ثم تقول فى اعزاز) لقد اعتاد بيللى ان يرسم بيوتا عندما كان صغيرا .

الأب (فرحا) ان بيللى لديه موهبة النجاح ، هذا اذا اجتهد بما فيه الكفاية .

بيللى (مطيما) سأعمل بجد ، يا أبى .

الأم فى استطاعة بيللى ان يؤدى اى عمل !

بيللى (فى حرج) سأحاول ، يا أمى . (فترة صمت)

الأم (برعشة مفاجئة) ان اللياالى الآن أشد برودة عما كانت عليه فى الماضى ! تصـور ، اننى مرة من المرات ذهبت للاستحمام فى ليلة مقمرة من لياالى شهر يونيو ، عندما كنت فتاة صغيرة - وكان ضوء القمر يشعع بالدفء والجمال فى تلك الايام - اتذكر ذلك ، ايها الاب ؟ ..

الأب (يحومها بذراعه فى حنان) بالطبع (يقبلها . تعزف الفرقة الموسيقية فى الكازينو نفمة من نفمات الفالس) ها هى الموسيقى . هيا بنا نعود ونراقب الشباب وهم يرقصون . (يذهبان تاركين بيللى واقفا وحده هناك) .

الأم (فجأة تلتفت الى الوراء) أريدا أن أراقب بيللى وهو يرقص .

بيللى (مطيما) حاضر ، يا أمى ! (يتبهما . لبرمة يسمع صوت

خافت للموسيقى ولارتطم امواج ، ثم وقع افدام من جديد ، ودخول عائلة انطوني المدونة من ثلاثة افراد . يدخل اولا الاب والام ، من غير قناع . الاب طويل نحيل في الخامسة والخمسين او الستين من عمره ، وجهه متجهم ، متحفز للدفاع ، عنيد لحد انغيام . اما الام فهي امرأة نحيلة هزيلة يوحى سلوكها بالنوتر والانغماس العصبي الدائم ، وان كان وجهها لطيف حنوا يدل على انها كانت جميلة فيما مضى . ويرتدى الاب حلة سوداء لا تلائم حجمه ، كانت يرتديها اناس في اثناء فترة النداد . وتلبس الام رداء بسيطاً اسود رخيص الثمن . ويسير ابنيها ديون وراهما ، كما لو انه غريب عنهما . هو في نفس طول براون ، ولو انه اميل الى النحافة ، كما انه لا يقر له قرار اذ انه قلق باستمرار . على وجهه قناع . هذا القناع يفرض على وجهه - ذاك الوجه الاسمر ، الروحاني ، الشاعرى ، المفرط فى الحساسية ، المنساق كالطفل نحو ايمان دينى بالحياء - يفرض عليه تعبيراً يتم على السخرية ، والتهور والتحدى ، والاستخفاف والانغماس فى المتع الحسية ، كما لو انه اله الخمر « يان » . يرتدى قميصاً رمادياً من الفانللا مفتوح الياقة ، وحذاء خفيفاً من القماش ، وسروالا ابيض منسجاً مصنوعاً من الفانيللا . يسير الاب يخطى واسعة نحو المقعد الاوسط ويجلس . اما الام ، التى كانت متعلقة بدراعه ، فتقف بجوار المقعد جهة اليمين - كلاهما يحملق الى ديون ، الذى يقف بعدم اكتراث متمعد ، عند السياج الحديدى ، حيث يقف براون . يراقبانه بنظرات غريبة تنم على العيرة) .

الام

الاب

(فجأة - متوسلة) ما عليك الا أن ترسله الى الكلية ! كلا . اننى لا أومن بذلك ، فالكليات لا تخرج الا الكسالى المتسكعين الذين يعيشون عالة على آباءهم انساكين الذين تقدمت بهم السن ! دعيه يكد ويشقى كما فعلت ! سأعلمه قيمة الدولار ! ان الكلية ستجعله مغفلاً اكبر مما هو الآن ! اننى لم اتجاوز الدراسة الثانوية ، ولكنى كونت ثروة وأسست عملاً ناجحاً . دعيه يكئون نفسه كرجل ، مثلما فعلت !

(فى استهزام - محدثاً نفسه) هذا هو السيد انطوني ، والذى يتصور نفسه الاله الاب ! (كلاهما ينظران اليه) .

ديون

- الأب (فى غضب وذهول) ماذا - ماذا - ماذا يقول ؟
- الأم (توجه الى ابنها لوما رقيقا) ديون ، عزيزى ! (ثم الى زوجها - معيره اياه) ان براون ينسب لنفسه كل الفضل ، ويقول لكل الناس ان نجاح الشركة يعود الى جهده هو - وانك لا تعدو كونك رجلا ذا افكار عتيقة يالية !
- الأب (وقد آلمته هذه الملاحظة ، فيقول فى عنف) هذا الابله اللعين ! انه يعلم اكثر من غيره بانه لولا ادراكى السليم للامور لدمرنا منذ زمن بعيد بافكاره وشطحاته الحمقام !
- الأم انه سيبحث ببلى الى الكلية - كما قالت لى مسز براون - وذلك ليدرس الهندسة المعمارية ، حتى يساعد بمد ذلك فى توسيع اعمال الشركة !
- الأب (غضبا) ماذا تقولين ؟ (ثم يلتفت الى ديون فجأة ويقول بعنف) اذن ، عليك ان تعمد العزم على ذلك ، سوف تتعلم لتكون مهندسا معماريا افضل من ابن براون ، والا القيت بك فى الوحل بدون سنت واحد ! اتسمع ، يا ديون ؟
- ديون (باستهزاء - محدثا نفسه) من الصعب الاختيار - لكن الهندسة المعمارية تبدو افضل من ناحية الراحة •
- الأم (باعزاز) لا يد أن تكون مهندسا معماريا رائعا ، ياديون • لقد كنت دائما ترسم صورا بديمة •
- ديون (يجفل - ثم يقول فى استياء) لماذا تضطر امى للكذب ؟ أهذه غلطتى ؟ هى تعلم أنني اقوم بمجرد محاولة للرسم • (بحماسة) لكننى سأحاول ، يوما ما ! (ثم بسرعة ، وقد عاودته نفمة الاستهزاء) الى الكلية ا على اية حال ، لن تكون الكلية كالببيت - أليس كذلك ؟ (يضحك برنه غريبة ، ويقترب منهما ، يقف والده متاهبا لمواجهته ، فينحنى ديون له) شكرا لك يا مستر انطونى لهذه الفرصة المدهشة التى ستجعلنى قادرا على تكوين نفسى - (يقبل والدته ، التى تنحنى بتواضع غريب ، كما لو أنها خادم قد حياها سيدها الصغير - ثم يقول باستخفاف) - سأحقق الصورة التى تراها امى ، حتى تشمر بأن حياتها قد سارت الى خاتمة موفقة • (يجلس فى مكان والده فى الوسط ، بينما يحلق بقناعة بسخرية جامدة • يقف كل من الاب والام حوله ، وقد اخرسهما الدهشة) •

- الأم (اخيرا ، وهى ترتعش) ان الجو بارد • ان يونيو لم يكن باردا كما هو الآن • واذكر انه فى شهر يونيو ، عندما كنت حاملا بك ، يا ديون - قبل ولادتك بثلاثة اشهر • (تحلق فى السماء) كان ضوء القمر دافئا ، حينئذ ، وكنت اشعر بأن الليل يدثرنى كما لو انه رداء رمادى من من القטיפه تحيطه سماء دافئة ، ومزين بأوراق فضية •
- الأب (بخشونة - ولكن فى شئ من التبجيل) لقد كانت امى تعتقد ان انسب وقت لبذر تقاوى الزرع عندما يكون القمر بدرا • لقد كانت لها افكار عتيقة لدرجة فظيعة (ينخر فى ضيق) أشعر ان البرودة تثير فى آلام الروماتيزم • هيا بنا الى الداخل •
- ديون (بمرارة شديدة) ياللمار ! تغتبان ! (يفزعان ويحدقان النظر فيه) •
- الأب (ببأس مريب ، وهو يشير الى زوجته ان تتأمل سلوك ابنتها) من يكون هذا ؟ آأنت ولدتيه ؟ • •
- الأم (باعزاز) انه ابنى ! انه ديون !
- ديون (باستياء ومرارة) وماذا أكون غير ذلك ؟ اننى صورة من والدئ ! (ثم ساخرا) هل ينوى المستر انطونى وزوجته الرقص ؟ ان الليالى اصبحت باردة ! واصبحت الايام معتمه أكثر من ذئ قبل ! دعونا نلعب « الاستغماية » ! لنبحث عن القرد فى القمر ! (فجأة يقفز بطريقة غريبة ، كما لو انه بهلون ، ثم يمرق ضاحكا باستهزام متكلف • يحملقان فيه - ثم يسيران وراعه فى بطم • هناك سكون من جديد اللهم الا صوت ارتطام الامواج على الشاطئ • ثم تدخل مارجرىت ، يتبعها المحب الولهان بيللى براون • تبلغ من العمر السابعة عشرة تقريبا ، جميلة ، شقراء ، تتدفق حيوية ، ذات عينين رومانسييتين ، وجسم رشيق قوى وعلى وجهها سيماء الذكاء ، ونظرات حاملة يميز بها الشباب وخاصة فى ضوء القمر • تلبس رداء أبيض بسيطا • وعند دخولها كان على وجهها قناع كاد يشف ملامحها (بدقة وان اضى عليها الصفة المجردة لائ فتاة ، وليست الصفة المميزة التى تنفرد بها) •

مارجريت (تنظر الى أعلى وتنفى بصوت منخفض عندما يدخلان)
آه ، يا قمر سرورى الذى لا يعرف المحاق !

بيلى (بشغف) لدى هذه الاسطوانة - لجون ماكور ماك •
انها رائعة ! استمرى فى الغناء ! (تنظر الى السماء فى
صمت - يظل يقف وراءها فى احترام ، وهو ينظر فى حرج
وارتباك الى وجهها الذى اشاحته عنه • ثم يحاول ان يفتح
مها باب الحديث) - اظن ان « رباعيات الغيام » عظيمة ،
أليس كذلك ؟ ليس فى استطاعتى ان أحفظ عن ظهر قلب
قدرا من الشعر يستحق الذكر • اما ديون فيحفظ كثيرا
من اشعار شيللى •

مارجريت (تنزع قناعها فى بطء - ثم تنظر الى القمر) ديون !
(فترة صمت) •

بيلى (فى عصبية) مارجريت !

مارجريت (الى القمر) ان ديون رائع جدا !

بيلى (فى ارتباك) لقد طلبت اليك الحضور الى هنا لاننى
أردت أن أقول لك شيئا ما •

مارجريت (الى القمر) لماذا كان ديون ينظر الى كهذا ؟ • ان
نظرته هذه هزت كيانى •

بيلى اننى اردت أيضا ان أسألك عن شيء ما •

مارجريت اننى لا أنسى - المرة التى قبلنى فيها ! لقد كان مجرد
مزاح - لكننى شعرت - وأدرك هو ذلك ، وضحك فقط !

بيلى ذلك لان جانبه غير مضمون • أما غرضى فأكيد منذ وقت
طويل - بل اننى اظن ان كل انسان فى بلدتنا يعرف
ذلك - انهم يتحدرون بذلك - لهذا لا بد من تسوية الامر
ولا بد ان تعرفى مدى شعورى نحوك •

مارجريت ان ديون يختلف كثيرا عن غيره • فى استطاعته ان يرسم
رسما جميلا ، ويقرض الشعر ، ويعزف الموسيقى ويغنى
ويرقص بطريقة مدهشة للغاية - انه يفهم حقيقة مشاعرى
- وأنا - وأنا اتوق لان امرر اصابعى فى شعر رأسه -
اننى احبه ، احبه بكل تأكيد (تمد ذراعيها الى القمر)
أوه ، ديون ، اننى احبك !

بيلى اننى احبك ، يا مرجريت •
مارجريت يا ترى لو ان ديون - اننى رأيته ينظر الى ثانية هذه
الليلة • اوه ، يا ترى ... !

بيلى (يمسك يدها ويصيح) الا يمكنك ان تحبينى ؟
الا تريدان ان تتزوجينى - بعد ان نتخرج من الكلية - ؟
مارجريت آين ديون الآن ، يا ترى ؟

بيلى (يهز يدها وقد عذبه الشك) مارجريت ! ارجوك
اجيبينى !

مارجريت (وقد تبعد حلمها ، تضع قناعها وتلتفت اليه - كما لو
انها نزلت الى عالم الواقع) ان الجو آخذ فى البرودة -
دعنا نعود وترقص ، يا بيللى •

بيلى (فى يأس) اننى احبك ! (يحاول فى ارتباك ان
يقبلها) •

مارجريت (بضحكة لطيفة) قبله اخ ! يمكنك ان تقبلنى ، اذ اردت
(تقبله) قبله الاخ الاكبر ! انها لا تحسب • (يتراجع
مهموما مطرق الرأس تبتعد عنه وتنزع قناعها - ثم تتجه
الى القمر) اتمنى ان يقبلنى ديون مرة ثانية !

بيلى (متألما) اننى مغفل مسكين ! كان ينبغي على ان اعرف
أكثر من هذا • اننى متأكد - بأنك تحبين ديون • لقد
رأيتك تنظرين اليه - أليس كذلك ؟ • •

مارجريت ديون ! اننى أحب سماع اسمه !

بيلى (فى صوت أجش) حسن - لقد كان دائما افضل صديق
لى - اننى مسرور بأنه هو وليس شخصا آخر - وأظن
اننى اعرف كيف أواجه الفشل - (يمسك يدها
ويصافحها) والآن اتمنى لك كل توفيق وسعادة فى هذه
الدنيا ، يا مارجريت - وتذكرى على الدوام بأننى
سأكون خير صديق لك (يصافحها للمرة الاخيرة - ويتمالك
مشاعره - ثم يقول فى رجولة) هيا بنسنا نعود الى
الداخل !

مارجريت (الى القمر - وتقول فى شيء من الضيق) ماذا يفعل
بيلى براون هنا ؟ سأذهب الى نهاية رصيف الميناء

وانتظر • ان ديون القمر ، وانا البحر • اننى اود ان
ارى القمر يقبل البحر • اود أن يترك ديون السماء لى •
اود ان تتبعه موجات قلبى فى مداها وجدرها !

(تهمس كفتاة صغيرة) ديون ! مارجرىت ! بيجى ! بيجى
حبيبته ديون ! بيجى حبيبته ديون الصغيرة - (تفنى
وتضحك وكأنها جنينة) ديسون هو « دادى » - اوه !
(تسير نحو نهاية رصيف الميناء ، بعيدا جهة اليسار) •

بيلى (وقد التفت بعيدا) اننى ذاهب • وسأخبر ديون بأنك
هنا •

مارجرىت (بقوة وتأکید أكثر وأكثر حتى شعرت فى النهاية بأنها
زوجة وأم) سوف أكون مسز ديون - زوجة ديسون -
وسيكون لى - لى وحدى - حبيبى الصغير - مفللى ! ان
القمر قد غاص فى موجات قلبى ، وغمر البحر سكون
عميق (تختفى بعيدا جهة اليسار ، وهذا وجهها يسلا
قناع كوجه المتألى الحالم ! ثم فترة سكون ، يسمع من
خلالها صوت الموسيقى الرافضة • ثم تتوقف الموسيقى
ويدخل ديون ، ويتجه بسرعة نحو المقعد الموجود فى
المنتصف ، ويلقى بنفسه عليه ، وهو يخفى وجهه المقنع
بين يديه • بعد لحظة يرفع رأسه ، ويحدق النظر حوله ،
ثم يصنئ بأمان ، ويخلق قناعه ببطء • ويبدو وجهه
الحقيقى فى ضوء القمر الساطع ذاويا ، خجولا ، لطيفا ،
يستبد به حزن عميق) •

ديون (فى ارتباك اليم) لماذا أخشى الرقص ، انا الذى يحب
الموسيقى والايقاع والرشاقة والفناء والضحك ؟ لماذا أخشى
الحياة ، انا الذى يحب الحياة وجمال الجسد ألوان
الارض والسماء والبحر ؟ ، لماذا أخشى الحب ، انا الذى
يحب الحب ؟ لماذا أخشى كل هذا انا انذى لا يخشى شيئا ؟
لماذا اضطر للتظاهر بالازدراء حتى اشنق على الناس ؟
لماذا اختفى ورام احتقار الذات حتى ادرك الامور ؟ لماذا
اشمر بالخجل من قوتى ، وأزهو بضعفى ؟ لماذا اميش فى
قفصى كالحیوان ، متحديا وكارها ، انا الذى يحب الصداقة
والمنصاف ؟ (يمسك بكلتا يديه فى ضراعة) لماذا ، يا ربى
ولدت بدون جلد ، حتى اجد نفسى مضطرا لارتداء درع
كى اتصل بالناس ويتصلون بى ؟ (فترة صمت قصيرة -

ثم فجأة يعيد قناعه فوق وجهه بحركة تنم على اليأس ،
وقد أصبح صوته • مريرا وساخرا (أو بمباراة أدق ،
لماذا ، أيها الاله الازلي ، لماذا ولدت على الاطلاق ؟
(يسمع وقع اقدام آتية من جهة اليمين ، فيقف ديون
جامدا ، ويحملك بقناعة الى الامام • يقبل بيللى من جهة
اليمين وهو يسير متثاقلا فى تماسة • يقف فجأة عندما يرى
ديون ، وهو يحدق النظر فيه باستياء - لكن تتغلب عليه
الروح الرياضية التى تتقبل الهزيمة برضى) •

بيللى

(فى حرج) اهلا ، ديون ! لقد كنت ابحث عنك فى كل
مكان • (يجلس على المقعد جهة اليمين ، وهو يتكلف
المزاح) لماذا تجلس هنا ، أيها المجنون ؟ أتريد ان تزداد
جنونا على جنون ؟ (فترة صمت - ثم فى حرج) لقد
تركت مارجريت على التو •

ديون

(يجفل - ثم مدافعا عن نفسه بلهجة ساخرة) ياه ،
ياللمجب !

بيللى

(فى صوت أجش - مؤنبا) ديون ، ليس لى دخل
بألأوضوع • لقد كنا صديقين منذ الطفولة - أليس
كذلك ؟ لهذا اننى سعيد انك انت ، يا ديون ، الذى
فزت بها • (فى صوت أجش متحسسا يد ديون يضافحها)

ديون

(يدع يده تنزل الى جانبه - ثم يقول فى مرارة)
صديقان ؟ أوه ، ان بيللى براون يزدرينى !

بيللى

انها تنتظرك فى نهاية رصيف الميناء •

ديون

تنتظرنى ، من ينتظرنى ؟ أوه ، ان الفتيات يتجرقن نحو
المظاهر !

بيللى

انها تحبك انت !

ديون

(فى تأثر - وبعد فترة صمت يقول متلعثما) انها معجزة
اننى خائف ! (يترنم بخفة) انا احب ، انت تحب ، هى ، هو
يحب ! انها تحب - انها تحب - ما هذا ؟

بيللى

اننى اعرف تماما بأن وراء هذا الخبل شعور بالحب
نحوها •

ديون

(فى تأثر) وراء هذا ؟ اننى احب الحب ! احب ان اكون

موضع الحب ! لكنى خائف ! (ثم متبهما) كنت اخاف ،
أما الآن فلا ! الآن فى استطاعتى ان احب - اى واحدة !
نعم ، اننى احب ييجى ! ولما لا ؟ ومن تكون ! نحن نحب ،
انت تحب ، هم يحبون ، اى انسان يحب ! وما من انسان
لا يحب ! العالم كله يحب المحبين ، والله يعينا جميعا
ونحن نحبه ! ان الحب كلمة - شبح خافت مهلهل لكلمة -
تستجدى الحياة على كل باب ، وبأى ثمن !

بيلى (كما لو انه لم يستمع لما قاله ديون ، وكعادته دائما)
قل لى : ما رأيك فى أن نأخذ غرفة مشتركة فى داخلية
الكلية ؟

ديون يريد بيلى ان يبقى بجانبها !

بيلى كن واثقا مما اقول ! (يفتصب بسمه باهتة) يمكن ان
تقول لها باننى سأشاركك السكن لأراقب سلوكك (يلتذت
بعيدا) الى اللقاء ! وتذكر انها تنتظرك * (ينصرف) *

ديون (يخاطب نفسه فى ارتباك وحيرة) تنتظر - تنتظرنى
(يزيح قناعه فى بطء ، وقد غير الفرح ملامح وجهه *
ثم يحلق فى السماء فى نشوة) اوه ، ايها الاله الذى
فى القمر ، هلا سمعتنى ، انها تحبني ! اننى لا اخاف
اننى قوى ! فى استطاعتى ان احب انها تحمىنى ! ان
ذراعيها يحيطان بى فى رفق ، انها تبث الدفء حوالى !
انها جلدى ، انها درعى ، الآن قد ولدت - أنا - أنا واحد
لا يتجزأ - انا الذى يحب مارجريت ! (يلقي نظرة سريعة
الى قناعه وهو يشعر بالانتصار - وينغمس تنم على
الخلاص والتحرر) لم تعد لك فائدة ! لم تعد لك فائدة
لى ! (يرفع ذراعيه الى السماء) يا الهى ، الآن آمنت !
(من حافة رصيف الميناء يسمع صوت مارجريت) *

مارجريت ديون !

ديون (فى نشوة) مارجريت !

مارجريت (تقترب منه) ديون !

ديون مارجريت !

مارجريت (تدخل مسرعة وقناعها فى يدها * يهب نحوها بيديس
مدودتين ولكنها تتراجع منكشمة وتلبس قناعها على

عجل • يجفل ديون ، وتتكلم هى فى برود وغضب) من
انت ؟ لماذا تنادىنى ؟ اننى لا أعرفك •

ديون (كسير الفؤاد) اننى احبك ؟

مارجريت (فى برود شديد) آنت تمزح - ام انك سكران ؟

ديون (فى همسة اخيرة تنم على الرجاء • ثم بحركة مفاجئة
يلبس قناعه ويضحك فى عنف ومرارة) ها - ها - ها !
لقد غلبتك هذه المرة ، يا بيبجى !

مارجريت (مسرورة انتزعت قناعها) ديون ! كيف جرؤت - ياه ،
لم اتعرف عليك اطلاقا !

ديون (يحيطها بذراعه فى جراحة) كيف انه الفجر - القمر -
القمر المجنون - القرد فى القمر - يمزح معنا ! (يقبلها
ووجهه بوجهها المقنع وكأنه ممثل رومانسى يقبل حبيبته
مرة بعد اخرى) آنت تحبينى ! •• انت آنت تدرकिन.
ذلك • اعترفى ! أخبرينى ! اريد ان اسمعها منك ! اريد
ان اشعر بحبك ! اريد ان أعرف ! اريد ان اشعر
بالحاجة اليك ! اريد ان اشعر بحاجتى اليك ، وحاجتك
الى !

مارجريت (فى نشوة) اوه ، ديون ، اننى احبك ! اننى احبك بكل.
تأكيد !

ديون (بسخرية طاغية - وبلهجة خطابية) وانسا احبك !
اوه ، احبك بجنون اوه ، احبك الى الابد ، الى الابد ،
اللهم استجب ! آنت نجمتى ، يل كل نجوم السماء بالنسبة.
لى ! عيناك بحيرتان زرقاوان تنساب فيهما احلامى.
الذهبية ، وجسمك شجرة حور تميل وراء شفتى الربيع .
هكذا ! (يحنى جسمها ويسنده بذراعيه ، ووجهه فوق
وجهها) هكذا !! (يقبلها) •

مارجريت (باسترخاء عاطفى جامح) اوه ، ديون ! ديون ! احبك !

ديون (تبدو فى نفثة صوته سيطرة متزيدة) اننى احب ، انت.
تحبين ، نحن نحب ! تعالى ! استريحى ! اسرخى ! دعى
الدنيا تسير وليخفف نورها شيئا فشيئا حتى يتوارى فى
الماضى البعيد ! فى العدم ! فى العدم ! فى الموت ! والان؟
لتولدنى من جديد ! استيقظى ! وتمتعى بالحياة ! ذوبى
فى الندى - فى السكون - فى الليل - فى الارض - فى

الاله الكبير يان ! (خلال كلامه من القمر رويدا خلف
 سحابة سوداء، فغبا نوره - هناك لحظة صمت وظلام شديدين -
 ثم رويدا رويدا يأتي النور من جديد ، ويسمع صوت
 ديون ، الذي كان همسا في البداية ، ثم ازداد علوا مع
 ازدياد النور) استيقظي ! أن الاذان أن تستيقظي !
 لتتعمي بالحياة لتدهبي الى المدرسة ، لتتعملي ! لتتعملي
 التظاهر والادعاء ! لتستري عريك وتتعلمي السكذب !
 لتتعملي مسامرة الركب ! ان الاله الكبير يان قد مات !
 ليكن عندك حياء !

مارجريت (تشهق) اوه ، ديون ، اننى اشعر بالخجل !
 ديون (ساخرا) اش ! راقبي القرد فى القمر ! انظري كيف
 يرقص آ ان ذنبه قلعة من خيط لم تنقطع عندما انفصل
 عن الغليظة ، ليلحق بسيرك تشارلز داروين !
 مارجريت اشعر بأنك تكرهنى الآن ! (تحيطه بذراعيها وتخفى راسها
 على كتفه)

ديون (يتأثر عميق) لا تبكى الا - (فجأة يزيح القناع - ويقول
 فى آلم عميق) اكرهك ! ؟ اننى احبك من كل قلبى !
 اجبني ، لماذا لا تجيبني ، يا مارجريت ؟ (يحاول ان
 يقبلها لكنها تقفز صائحة فى خوف ، وهى تمسك
 بقناعها امام وجهها محتمية به) -

مارجريت لا تفعل هذا ! ارجوك ! اننى لا اعرفك ! انك تخفينى !
 ديون (يلبس قناعا من جديد - ويقول فى هدوء وحرارة)
 كل شيء على ما يرام - لن ادهك ترين هذا ثانية
 (يحيطها بذراعه ، وهو يسخر بلطف) احبك ، بالنيا به
 عنه - والان ، لا تبكى ! لا تخافى ! ان ديون انطونى
 سيتزوجك يوما ما - (يقبلها) « رضيت بهذه المرأة ... »
 (مازحا فى لطف) مرحبا ، ايتها المرأة ! اشعرين
 بتقدم السن ! مسز ديون انطونى ، هل ندخل الى صالة
 الرقص وهل تسمحين لى بالرقصة التالية ؟ -

مارجريت (فى رقة) ايها الطفل المجنون ! (وهى تضحك فى بهجة
 ومرور) مسز ديون انطونى ! ان هذه العبارة تبدو
 رائحة ، اليس كذلك ؟ (يخرجان عندما يسدل الستار) -

الفصل الأول

المشهد الأول

(بعد مرور سبع سنوات . غرفة جلوس ممسز ديون انطوني ، وهي في منزل من المنازل التي يسكن كل منها عائلتان ، في المنطقة السكنية من المدينة وهي منطقة بيوتها من طراز واحد يزجج منظرها العين بقبحه المتزايد . وتتمشى قطع الاثاث الموجودة مع هذا المظهر — كرسى بمساند الى اليسار ، منضدة خلفها كرسى في الوسط ، واريكة جهة اليمين . ويحدث ترتيب المقاعد هنا نفس الاثر الذي بدا في المقدمة ، اى كأننا في قاعة محكمة . اما خلفية المظهر فستار خلفى طليت حائط المؤخرة منه بكل التفاصيل الواقعية الجامدة التي لا تطاق ، والتي نراها في مثل هذه الصور التي عادة ماترين غرفة الجلوس في مثل هذه البيوت . الوقت في ساعة متأخرة من عصر يوم معتم من ايام الشتاء .

يجلس ديون خلف المنضدة يحملق امامه . يتدلى قناعه على صدره اسفل عنقه محدثا انطبعا وكأنسا نرى وجهين . لقد بدا وجهه الاصلى اكبر سنا ، واكثر ارهاقا وعذابا ، وان بدا في نفس الوقت ، وبطريقة غريبة الى حد ما ، انه اكثر انكارا لذاته

واكثر تقشفا واكثر تصميمًا على الانزواء من الحياة .
ولقد تغير القناع ايضا ، اذ بدا اكبر سنا واكثر
تحديا وسخرية ، وبدت نظراته التهكمية اكثر مرارة
وتكلفا ، لقد تحول من الاله يان الى الشيطان
ميغستوفوليس ، وبدت تظهر فيه آثار انحلال
مدمر) .

ديون : (يمد يده فجأة ويتناول نسخة من العهد الجديد
كانت على المنضدة ويضع فيه اصبعه جزافا ، ثم
يفتحه ويقرأ النص الذى يشير اليه اصبعه : « هلموا
جميعا اليّ » ، ايها المثقلون بالهموم ولسوف امنحكم
الراحة » (يحملق امامه في شئ من الذهول ، وقد
اضاء وجهه نور منبعث من قرارة نفسه ،
ولكن فيه حيرة مؤلمة - ثم يقول في
همس غير واضح المعالم) سأتى - لكن
اين انت ايها المتقد ؟ (يسمع صوت قفل الباب
الخارجى ، يحفل ديون ويضع القناع الساخر على
وجهه من جديد ، ويزيح الكتاب المقدس جانبا)
ياه ! ما هذا التشبث بالمسيحة التليدة ! ايها الطفل
الذى يصبح في الظلام ! (يضحك ، وهو يزدرى
نفسه . ويقرب وقع الاقدام . فيتناول جريدة
يومية ، ويخفى وجهه وراءها على عجل . تدخل
مارجريت مرتدية ملابس انيقة غالية الثمن ، ومعطف
من الفراء ، تبدو وكأنها ملابس قديمة اعيد تفصيلها
لقد بدت اكثر امومة ونضجا على الرغم من شبابها .
ولا يزال وجهها المليح يتسم بنضرة وصحة ، وان

ظهرت حول الانف والضم امارات هي بداية قلق وخوف ، كما بدا في العينين ألم غير مفهوم . يتظاهر ديون بالانهماك في قراءة الجريدة اليومية . تنحنى فوقه وتقبله) .

مارجريت : (بسرور مصطنع) صباح الخير - وان كان الوقت الآن الرابعة بعد الظهر ! لقد كنت تشخر عندما غادرت البيت !

ديون : (يحيطها بذراعيه بحركة معتادة ثم على عدم الاهتمام - ثم يقول ساخرا) الزوج المثالي !

مارجريت : (وقد انشغل بالها بفكر آخر - تقبل وتجلس على الكرسي جهة اليسار) لقد خشيت ان يزعجك الاطفال ، فأخذتهم الى مسرينج ليلعبوا هناك . (فترة صمت . يتناول ديون الجريدة اليومية ثانية . ثم تسأله في قلق) اظن انهم سيكونون على مايرام هناك ، ألا تعتقد ذلك ؟ (لا يجيب فتشعر بأن مشاعرها قد جرححت وان لم تبد عليها امارات الغضب) أتمنى ان تبدي اهتماما اكثر بالاطفال ، ياديون .

ديون : (ساخرا) أتريديني ان اكون أبا - قبل طعام الافطار ؟ انني في موقف دقيق للغاية . (تلتفت بعيدا ، وقد تأملت من هذه الملاحظة . فيشعر بالندم ويربت على يدها - ويقول في لهجة مبهمه) حسن ، سأحاول .

مارجريت : (تضغط على يده بشده - وبرقه طاغية) العب

معهم . انت طفل اكبر منهم – طفل في اعماقك .

ديون : (ساخرا من نفسه – وهو يقلب صفحات الكتاب المقدس) في اعماق نفسى – اننى سأصير طفلا تماما ! « اصبروا على هؤلاء الصغار ؟ » .

مارجريت : (لاتزال محافظة بلهجة التأكيد) انك اكبر اطفالى .

ديون : (بتقدير يتسم بالسخرية) ان مارجريت تولى ملكوت السماوات عناية لائقه .

مارجريت : (تسحب يدها) كنت جادة فيما اقول .

ديون : وانا كذلك – فيما يتعلق بأمر او امرين . (يضحك)
يا هذه الدبلوماسية العائلية ! اننا نتفاهم بالشفرة –
التي لا يملك احدنا مفتاحها !

مارسريت : (تقطب الجبين في ارتباك – ثم تنكفئ لهجة مازحة)
اود ان احدثك حديثا جادا ، ايها الشاب ! على
الرغم من وعودك فلا زلت تسرف في الشراب
والمقامرة التي بدأتها في آخر سنة امضيها في
الخارج .

ديون : بدأتها منذ اللحظة التي ادركت فيها بأننى غير مؤهل
بالفطرة لاكون فنانا – اللهم في طريقة معيشتى –
وحتى في هذه لست فنانا ! . . (يضحك . بمرارة)

مارجريت : (باقتناع) لكن في استطاعتك ، ياديون ، ان ترسم
صورا جميلة ؟

ديون : (في ألم عميق) كلا ! (يأخذ يدها ويقبلها بامتنان)
اننى احبك ، يا مارجريت ! ولكن عدم ادراكك

الامور فرق مايتصوره العقل - (ثم في مرارة) ام
ان هذا بدافع الشفقة ؟

مارجريت : لم يتبق معنا في البنك سوى مائة دولار .

ديون : (في ذهول ودهشة) ماذا ؟ هل نفذت كل النقود
التي حصلنا عليها من بيع المنزل ؟

مارجريت : (في اعياء) لقد كنت تصرف شيكات كل يوم .
وكنت تحت تأثير الشراب - لا تراجع الحساب -

ديون : (غاضبا) انا اعرف ذلك ! (فترة صمت - ثم
في هدوء واتزان) لم يعد لدينا عقار نعتمد عليه ،
أليس كذلك ؟ على اية حال ، لقد تمكنا بثمنه من
ان نعيش في امن وسلام خمس سنوات في الخارج .
لقد اشترينا به قلدا من السعادة - سعادة من
نوع ما - اليس كذلك ؟ - حياة وحب وانجاب
اطفال - (فترة صمت قصيرة - ثم في مرارة)
وكنت اظن اني فنان .

مارجريت : (هذه المرة تقول باقتناع شديد) ولكن في
استطاعتك ان ترسم - ترسم لوحات بديعة !

ديون : (غاضبا) اسكتي ! (فترة صمت - ثم يقول
ساخرا) وهكذا تظن زوجتي انه يجب ان يستقر
وأعول اسرتي على النمط الهزيل الذي سيعتادونه
في المستقبل ؟

مارجريت : (في خجل) لم اقل ذلك . على اية حال ، لا بد ان
نفعل شيئا .

ديون : (في عنف) ماذا تقترحين يامسر انطوني لتساعدني
في إيجاد الحل ؟

مارجريت : لقد قابلت بيللى براون في الشارع . ولقد قال انه
كان في امكانك ان تكون مهندسا معماريا ناجحا
لو انك ثابت .

ديون : هذا المخادع المتزلف ! لو ثابت ، بدلا من تركي
الكية عند وفاة والدي ؟ وبدلا من الزواج من
ييجي والسفر للخارج والتمتع بالسعادة ؟

مارجريت : (كما لو انها لم تسمعه) لقد تحدثت عن مهارتك في الرسم .

ديون : كان بيللى يحب مارجريت يوما من الايام .

مارجريت : وكان يريد معرفة سبب انقطاعك عن زيارته .

ديون : ان قصده الدائم هو النجاح المادي . انها مشيئة

مامون اله الثراء والمال ! انطوني

وبراون ، مقاولون وبنائون - يزيح الموت انطوني

من الطريق ، واييع انا نصيبي - يتخرج بيللى -

براون وولده ، مهندسون وبنائون - يموت براون

العجوز من فرط اعزازه بولده - والآن امامنا

وليم ا . براون ، المهندس ! ان مستقبله قد بدا

وكأنه تصميم معماري ! انه تصميم الهى من لبنات

طينية ؟ .

مارجريت : لقد رجاني ان أطلب منك ان تزوره .

ديون : (يهب واقعا - وبلهجة قاطعة) كلا ! يالكبرياء !

اننى لازلت على قيد الحياة !

- مارجريت : لماذا لاتكلمه ؟
- ديسون : ليشعر بكبرياء وفخر لفشلى !
- مارجريت : لقد كنتما صديقين حميمين !
- ديسون : (في يأس متزايد) يا لكبرياء التى تأتى بعد فشل الانسان - والتى تجعله يضحك وكأنه فنان يسخر من اعماله الفاشلة !
- مارجريت : ليس من اجلى - لكن من اجلك - وفوق كل هذا من اجل الاولاد !
- ديون : (في يأس مريع) يا لكبرياء ! الكبرياء التى بدونها تصبح الالهة حشرات .
- مارجريت : (بعد فترة صمت ، ويتواضع واستكانة تقول) انك لاتريد ذلك ؟ ان هذا يجرح كبريائك ! حسن ، يا عزيزى . لاتشغل بالك . سنجد طريقة ما - لاتقلق - ويجب ان تعاود الرسم الجميل - وسأتمكن من الحصول على وظيفة في المكتبة - انها لمتعة ان أعمل هناك ! . . (تمد يدها وتمسك بيده ، ثم تقول في رقة) احبك ، يادىون ، وأدرك موقفك .
- ديون : (يغوص في كرسيه ، وهو كسير النفس ، وقد اشاح بوجهه عنها ، كما اشاحت وجهها عنه ، وان بقيت يداهما متشابكتين - ثم في صوت مرتعش متهالك) ان الكبرياء تختصر ! (كما لو انه يخنق ، عندما يتزعقناعه من وجهه الشاحب المستكين ، الذى يبدو عليه الالم . ثم يصلى كقديس في الصحراء

يصلى من اجل طرد الشيطان) لقد ماتت الكبرياء !
طوبى للمتواضعين ، طوبى للبؤساء !

مارجريت : (في استياء - وهو يضرب على قناعه مرة ثانية وينهض على قدميه وهو يقول في سخرية) طوبى للمتواضعين لانهم سيرثون القبر ! طوبى للبؤساء لانهم عمى لا يبصرون ! (ثم في مرة وألم) حسن ، اذن ، سأطلب من زوجتي ان تذهب الى ييللى برون - ن هذا اشد فتكا مما لو اننى ذهبت اليه بنفسى ! (بسخرية عنيفة) اسئليه اذا كان في مقدوره ان يجد عملا لشاب موهوب ، امين في عمله فقط عندما يكون تحت تأثير الشراب - توسلى اليه ، توسلى اليه باسم الحب القديم ، والصدقة القديمة - ان يكون بطلا شهما وينقذ امرأة واطفالها ! (الآن يضحك بطريقة شيطانية ساخرة ، ويهم بالخروج) .

مارجريت : (باستكائة) هل انت خارج ، ياديون ؟

ديون : نعم

مارجريت³ : تسمح تتمر على الجزار وتطلب منه ارسال رطلين
من شرائح لحم الخنزير ؟

117

ديون : حاضر .

مارجريت⁴ : وارجو ان تتمر على مسز يونج لتقول للاولاد ان
يسرعوا للعودة الى المنزل .

ديون : حاضر .

مارجريت : هل ستعود ، يادبون ، وقت العشاء ؟
ديون : كلا (يخرج ، ويحدث صوتا عند غلق الباب
الخارجي ، وتنهّد مارجريت في اعياء وحيرة ،
ثم تتجه الى النافذة وتطل منها) ارجو ان يكونوا
حاليين عند عبور الشارع .
(سستار)

المشهد الثاني

(مكتب بيللى براون . في الخامسة بعد الظهر . في
الوسط مكتب فخم مصنوع من خشب الزان ،
وخطفه كرسي متحرك . والى يسار المكتب كرسي
بمسند ، والى يمينه اريكة . اما خلفية المنظر فستار
لحائط يبدو مشابها للمشهد الأول في العناية المبالغ
فيها في اظهار التفاصيل الدقيقة .

يبدو بيللى براون جالسا الى المكتب يفحص
تصميما على ضوء المصباح . لقد اصبح نموذجاً
لرجل الاعمال الامريكي بوسامته ، وحسن
هندامه ، وتعليمه الجامعي ، وان ظل صبيبا في
ملاحه ، وجذابا في شخصيته . يدق جرس
التليفون)

براون : (يرد على التليفون) نعم ؟ من ؟ (يقول هذا في
دهشة - ثم في سرور ولطفة) دعها تدخل . (ينهض ،
ويتجه نحو الباب في تلهف وشوف . تدخل
مارجريت وقد توارى وجهها خلف قناع الزوجة

الجميلة الشابة التي لا زالت تحتفظ بانوثتها بشق
الانفس ، والتي اتخذت موقفا تجاه امور الحياة
فيه شيء من البراءة والسذاجة والشجاعة والامل ،
من غير ان تعترف للدنيا بما اصابها من جراح.
وترتدى نفس ملابس المشهد الاول ، وان زادت
عليها بعض لمسات من التزين هنا وهناك .

مارجريت : (بمرح بالغ) هالو ، بيللى براون !

براون : (يصافحها وهو يشعر بالخرج لحضورها) تفضلى .
اجلسى . انها مفاجأة سارة ، يا مارجريت . (تجلس
على الاريكة ، ويجلس هو على كرسي المكتب ،
كما كان من قبل) .

مارجريت : (تنظر حوالها) ما هذا المكتب البديع ؟ ياه ! لقد
اصبح بيللى براون رجلا عظيما !

براون : (بسرور) لقد انتقلت إلى هذا المكتب منذ فترة
قصيرة . لقد كان المكتب القديم خائفا للغاية !

مارجريت : تبدو على هذا المكتب علامات الثراء . على أى
حال ، ان بيللى موفق لدرجة مدهشة ، هكذا
يقول كل الناس .

براون : (في تواضع) حسن ، بصراحة ان الامر يرجع
معظمه إلى الحظ . لقد صادفني التوفيق دون ان
ابذل جهدا كبيرا (ثم باعتراز ممزوج بالجلجل)
على كل ، لقد قمت ببعض الجهد . (يتناول
التصميم من على المكتب) انظرى ! هذا تصميمي
لدار البلدية . لقد قبلته اللجنة ، بصفة مبدئية .

مارجريت : (تتناول التصميم ، وتقول في غموض) أوه !
(تنظر إلى التصميم وهي شاردة الذهن . ثم فترة
صمت - وفجأة تقول) لقد ذكرت منذ أيام
قليلة ان ديون اعتاد ان يرسم .

براون : (في شيء من الجفاء) لقد كان يرسم بالفعل .
(يأخذ الرسم ، ويبدى على الفور مزيدا من
الاهتمام ، يرمق الرسم وهو مقطب الجبين) هل
لاحظت ان هذا الرسم ينقصه شيء ما ؟ . .

مارجريت : (دون اكتراث) ابدا - لا شيء على الاطلاق !

براون : (ببسمة مرحة) ان اللجنة تريدني ان اجعل التصميم
أكثر تعبيرا عن الطابع الامريكى . انهم يقولون
انه اشبه بالضريح اليوناني الروماني . (يضحك)
يريدون لمسة حديثة مبتكرة تضيف عليه حيـاة
وتميزه عن غيره من دور البلدية (يعيد الرسم
إلى مكتبته) وكنت احاول ان اجد وسيلة لاحقق
رغبتهم لكن استعدادى الذهني لا يسير في هذا
الاتجاه . هل لديك اى اقتراح ؟

مارجريت : (كما لو انها لم تسمعه) ان ديون يجيد الرسم بالتأكيد
هكذا كان يبلى براون يقول ؟

براون : (يحاول اخفاء ضيقه) فعلا - لقد كان - ولا يزال
(كما أظن) فترة صمت - يكيح شعوره بالضيق ،
ويلتفت إليها في سماحة) لقد كان في امكان ديون
ان يكون مهندسا معماريا رائعا .

مارجريت : (في فخر) كان في امكانه ان يحقق ما يريد .

بروان : (بعد فترة صمت ، يقول في حرج) وهل هو
يعمل شيئاً هذه الايام ؟

مارجريت : (مدافعة عنه) أوه ، فعلا ! انه يرسم لوحات
رائعة لكنه كالطفل تنقصه الرعة العملية - انه
لا يحاول ان يقيم معرضا لاي شيء ، او في اى
مكان .

براون : (مندهشا) في المرة الوحيدة التى قابلتها
فيها بالصدفة ، أظن انه اخبرني انه دمر كل
لوحاته - وانه سُم الرسم واقلع عنه نهائيا !

مارجريت : (بسرعة) هكذا يقول للناس دائما . تصور انه
لا يريد ان يرى اى انسان رسوماته ! انه يقول
دائما انها فظيعة ، في حين انها غاية في الابداع !
انه متواضع أكثر من اللازم ، وهذا ليس فى
مصلحته ، ألا تظن ذلك ؟ لكن في الحقيقة انه
لم يفعل شيئاً كثيرا منذ عودتنا من الخارج . ان
الاطفال يأخذون معظم وقته . انه يحبهم لدرجة
العبادة ! اننى آسفة إذ أصبح رب اسرة بشكل
فظيع ، على العكس تماما مما كان يتوقعه اى انسان
عرفه في ايامه المادية .

بروان : (يشعر بحرج وألم لما يراه من وفائها ، ولما يعرفه
من حقيقة الامور) نعم . اننى اعرف هذا (يسعل
مما يدل على ادراكه للامور) .

مارجريت : (وقد انزعجت من طريقة حديثه) ولكنى أظن
ان الشائعات تردد نفس الروايات السخيفة التى

كانوا يروجونها عنه دائما . (تتكلف الضحك)
يا لليون المسكين ! ان سمعته سيئة بما فيها الكفاية ؟

براون : (بسرعة) لم اسمع مثل هذه الروايات - (يتوقف
في حيرة ، ثم يصمم على الخوض في الموضوع) -
باستثناء امور مالية .

مارجريت : (تصطنع الضحك) اوه ، ربما هذا صحيح
فديون كريم للدرجة العبط ، مثله مثل كل الفنانين .

براون : (في اصرار أكيد) هناك اشاعة بأنك تقدمت بطلب
للتعيين في وظيفة في المكتبة .

مارجريت : (تتكلف المرح) فعلا ، هذا صحيح ! أليس هذا
مصدر متعة ! ربما هذا العمل يفيدني فكريا ، أو
إذا كان على واحد منا ان يكون عمليا ، لم
لا اكون أنا ؟ (تتكلف ضحكة مرحة صبيانية) ..

براون : (يمد يده ليمسك بيدها في اندفاع عفوى - ثم يقول
في ارتباك) اسمعى ، يا مارجريت . لنكن
صرحاء ، ارجوك ! انني صديق قديم ، وانني أود
بكل ما استطيع ان وانت تعلمين جيدا
بانني لن اتردد في القيام بأى مساعدة لك . . .
ولديون .

مارجريت : (تسحب يدها ، وتقول في برود) اخشى اننى
لم ادرك قصدك ، يا بيللى براون .

براون : (في حرج) حسن ، اننى ما أردت الا - كما

تعرفين ، إذا احتجت إلى - (فترة صمت . ثم ينظر مليا وهي تشيح بوجهها - ثم يخاطر باتخاذ أسلوب آخر ، أسلوب واقعي) لدى اقتراح لديون - لو انني استطعت ان التقى به . ان الامر هو مايلي : لقد تراكت علي الاعمال - لقد واتاني الحظ - لكنني احتاج لمساعدين. انني شديد الحاجة إلى رئيس للرسمين ، والا لتعرضت للخسارة . اتظنين ان ديون سوف يفكر في هذا الامر - كاجراء مؤقت - حتى يعود إليه مزاجه للرسم ؟.

مارجريت : (تحاول) اخفاء شعورها بالارتياح والتلهف - ثم تقول في اتران) نعم - اعتقد انه سيفكر في هذا الامر . ان روحه طيبة ، ولقد كنتما اصدقاء يوما ما . كما اعلم انه سيشعر بالسرور لان يقدم العون لصديقه .

يسروان : (في خجل) ظننت انه قد يكون حساسا بخصوص العمل من اجلي - اقصد معي - في حين انه لو لم يبع نصيبه لوالدي لكان شريكا لي ! (ثم فجأة) دعينا نحاول الحصول على موافقته في الحال ، يا مارجريت . هل هو في البيت الآن ؟ (يمد يده لتناول سماعة التليفون)

مارجريت : (بسرعة) كلا . لقد خرج للفسحة - لفسحة طويلة على الاقدام .

يسراون : قد اتمكن من العثور عليه في مكان ما في المدينة .

مارجريت : (في نغمة فيها رجاء) ارجوك لا تزعج نفسك .

لا داعي لذلك . انا واثقة اننى عندما اتحدث إليه —
— عندما يأتي للعشاء — (تنهض) اذن ، قد اتفقنا ،
أليس كذلك ؟ ان ديون سيكون غاية في السعادة ،
إذا تمكن من مساعدة صديق قديم له — انه في منتهى
الوفاء ، ودائما كان يعز بيللى بروان ؟ (تمد
يدها) لا بد ان اذهب الآن .

بروان : (يصفحها) مع السلامة ، يا مارجريت . ارجو
ان تكثرى من الزيارة عندما يعمل ديون هنا .
مارجريت : حاضر (تخرج) .

براون : (يجلس إلى المكتب ثانية ، وينظر امامه في رضا
وهو يستغرق في احلام يقظة حزينة . ثم يتم في
اعجاب ولكن في اشفاق) مسكينة مارجريت ؟ . .
انها مرحلة لطيفة ، لكن الحياة تقسو عليها للدرجة
فظيحة ! (غاضبا) اقسم بالله ، اننى سوف اوجه
لوما شديدا لديون ، يوما من الأيام .
(يسدل الستار)

المشهد الثالث

(غرفة استقبال الزبائن في بيت سيل . في الوسط جهة
الخلف بيانو آلي يعمل بوضع قطعة من النقود فيه . على يمين
الريكة مستعملة قذرة ذهبية اللون . وإلى اليسار كرسي به نقوش
بسيطة ، وقماشة من قطيفة قرمزية اللون . اما ستار الحائط الخلفى
فمغطى بورق حائط رخيص لونه بنى يميل إلى الصفرة الباهتة ،
يشبه الانطباع الباهت الذي يتركه حقل بور في أوائل فصل الربيع
هناك منه رخيص وضع فوق البيانو ، وبجانبه قناعها .

و

يرى ديون مستلقيا على ظهره ، يغط في نومه على الارىكة ،
وقد سقط قناعه على صدره ، وبدا وجهه الشاحب صافيا ، روحانية
حزينا بشكل غريب .

يطلق البيانو ، في نغمات غير متسقة ، لحنا عاطفيا « امى . .
ماما » تجلس سبيل على كرسي بلا مسند امام البيانو . هي فتاة شقراء
في حوالي العشرين من عمرها ، قوية ، هادئة ، شهوانية ، على
وجهها نظرة وصحة . جسمها بارز النهدين ، عريض الردفين ،
حركاته بطيئة فيها استرخاء وخمول وكأنها حيوان اضناه التعب . اما
عينها الواسعتان فحالمتان يعكسان ما تثيره الغرائز الدفينة . كانت تمضغ
اللادن ، وكأنها بقرة مقدسة قد نسيت الزمن اللانهائي ، عينها تنظران
بلا اهتمام إلى وجه ديون الشاحب) .

سبيل : (— بينما تنبعث الانغام ، تنظر إلى المنبه الذى يشير
إلى منتصف الليل ، ثم تتجه في ببطء إلى ديون
وتضع يدها برفق على جبينه) استيقظ !

ديون : (يتحرك ، يتنهد ، ويتمم في نغمة حاملة « ووضع
يداه عليهم فشفوا من علتهم » (ثم يفزع عندما
يفتح عينيه ، فيعتدل في جلسته ويحملك في حيرة
وارتباك) ماذا — اين — من أنت ؟ (يمد يده إلى
القناع ويضعه على وجهه في حالة دفاع عن
النفس) .

سبيل : (في هدوء) ما أنا إلا امرأة اخرى . لقد كنت
معسكرا على اعتاب بيتي تعط في نومك ، ولم أكن
أريد اى مجازفة مع رجال البوليس عندما يسكون
بك ويوجهون اللوم لي ، لهذا آويتك داخل البيت

حتى تكمل نومك .

ديون : (ساخرا) طوبى للرحماء ، يا أختاه ! اننى مفلس
ولكن جزاءك في الجنة !

مسيل : (في هدوء) ان عطفي عليك لم يذهب سدى .
وليس هناك ما يضطرنى إلى هذا ؟ لقد كنت سعيدا ،
أليس كذلك . ؟

ديون : (في استحسان) رائعة ! افهم من هذا انك لست
من دعاة الاخلاق !

مسيل : (تستمر في حديثها) وانت نائم بدت عليك الطيبة .
لماذا لا تعود إلى بيتك لتنام ، والا اغلقوا الباب
دونك .

ديون : (ساخرا) الآن تبدو عليك مظاهر الامومة ، يا
بنت هذه الدنيا . هل هذا جوابك الوحيد - ان
تقيدى روحى وتضعيها في كل دثار فارغ ؟ (تحلق في
قناعه ، وقد بدت على جبهة الصرامة . فيقول
ضاحكا) لكن ارجوك لا تدعي يدك تكف عن
الربت على جبينى الذى اشعر فيه بألم شديد . ان
يدك اشبه بالبلسم الذى يلطف من وخزات افكارى !

مسيل : (في هدوء) كف عن التمثيل . اننى اكره المبالغة
(تنظر إليه كما لو انها تنتظر منه ان يزيح القناع
- ثم تدبر ظهرها بلا مبالاة ، وتتجه نحو البيانو)
على أى حال ، إذا راق لك ان تصبح شيطانا عاديا
مثل كل الزوار الذين يبعثون اللهو ، فلا مفر من

من ذلك . (تأخذ قناعها وتلبسه — ثم تلتفت . انه .
 قناع عاهرة راسخة الاقدام ، مزينة بكحل العينين ،
 واحمر شفاه ، ثم تتكلم في صوت خشن فظ)
 ارجوك اعرب عن نواياك غير الشريفة ، إذا كان
 لديك ثمة نوايا . أنا لا أستطيع ان اجلس في
 صحبتك طوال الليل ! دعنا نستمع إلى بعض
 الموسيقى (تضع قطعة من النقود في البيانو ، فيعزف
 نفس اللحن السابق ، ويحمل كل من القناعين
 احدهما في الآخر . ثم تضحك) هيا ! اضرب
 ضربتك ! انا على اتم استعداد ! انه دورك في اللهو ،
 ايها الشيطان الصغير !

ديون : (يزيح القناع ببطء . توقف الموسيقى بسرعة .
 يبدو وجهه ديون لطيفا حزينا — ويقول في انكسار)
 آسف . اننى اشعر على الدوام بألم فظيع ، إذا
 ما لمسنى اى انسان !

سميبل : (تزيح قناعها في حنان عندما تعود إلى كرسيها)
 ايها الطفل المسكين ! لم يكن لي طفل ، ولكنى في
 استطاعتي ان اتصور كيف كانوا يعانقونك .
 ويقبلونك ويجلسونك فوق حجورهم ويقرصونك .
 ويحلو لهم رؤيتك ترتدى وتخلع ملابسك — كما
 لو انك ملك لهم ، أؤكد لك اننى لن أدعهم
 يعاملون طفلي على هذه الصورة !

ديون : (يلتفت إليها) وانت ايضا قد ضللت الطريق في
 منعطفات مسدودة . (فجأة يمد يده إليها) لكنك .

إمرأة قوية . لنكن اصدقاء ، إذن ؟

سبيل : (بصراحة عجيبة ، تحديق النظر إليه) لا أكثر من هذا ؟

ديون : (بابتسامة غريبة) بل دعينا نقول ، لا أقل من هذا (تمسك يده . يدق جرس الباب الخارجي . يحملق كل منهما في الآخر . يدق الجرس ثانية) .

سبيل : تضع قناعها . ويفعل ديون نفس الشيء ، ثم تقول (في سخرية) ان الحياة شاقة إذا تعلقت باهداها . انه من الافضل لي ان انضم إلى اتحاد العمل الأمريكيين وامضى ثمان ساعات كل ليلة استمع إلى خطب تدافع عن حقوق العمال بشكل مثير . أليدك قطعة صغيرة من النقود ، يا طفلي العزيز ؟ لنسمع لحنا . (تخرج ، ويضع ديون قطعة من النقود . يبدأ نفس اللحن العاطفي السابق . تعود سبيل وخلفها ييللى براون . وجهه هادىء جامد ، وان كان في غاية الاشمزاز لرؤية ديون . يوقف ديون اللحن الموسيقى ، وينظر كل منهما إلى الآخر ببرهة ، بينما تراقبهما سبيل - ثم تشعر بالسأم وتثأب) انه يبحث عنك . اطفئ النور عندما تخرجان (تهم بالخروج ، ثم تتوقف وكأنهما تذكرت شيئاً - ثم تقول لديون) ان الحياة على ما يرام ، لو أنك تركت الامور تسير في حالها . (ثم بطريقة آلية ترمق ييللى بابتسامة براققة ، فيها غواية بنت الهوى) والآن انت تعرف الطريق ،

ايها الشاب الوسيم ، تعال مرة ثانية ! (تخرج) .

براون : (بعد فترة حيرة وارتيباك) اهلا ، ديون ! لقد
بحثت عنك في كل انحاء المدينة . وكان هذا آخر
مكان اتوقع . . . (فترة صمت - ثم في حرج)
هيا بنا نتمشى .

ديون : (في تهكم) لقد تخلّيت عن هذا التدريب ، لان
الناس تزعم ان المشى يطيل العمر .

بروان : (محاولا اقناعه) تعال ، ياديون ، كن فتي طيبا .
انت بالتأكيد لا تريد البقاء هنا .

ديون : ان ييللى يود ان يراني في موقف حرج مشين ، اليس
كذلك ؟

براون : لا تكن مغفلا ! انصت الىّ ! اننى كنت ابحث
عنك لاسباب شخصية بحته . اننى محتاج لمساعدتك .

ديون : (دهشا) ماذا ؟

براون : ان لدى اقتراحا اود ان توافق عليه ، بحق صداقتنا
القديمة . بصراحة ، ياديون ، اريد ان تساعدني في
عملي في المكتب .

ديون : (بضحكة جافة) اذن ، هذه هي الوظيفة التى
توسلت من اجلها زوجتى ؟

براون : (ماخوذا من كلامه ويقول في عنف) على العكس ،
كان على ان اتوسل اليها لترجوك ان تقبل هذا
العرض . (اكثر غضبا) التفت الىّ ، ياديون !
اننى لاحب ان اسمع اليك تتحدث عن مارجريت

بهذه الطريقة ! انت نفسك لا تقبل هذا ، لو لم تكن
ثملا ! (فجأة يهزه بشده) ما الذى دهاك ، بحق
البحيم ؟ لم تكن تتصرف بهذا الشكل ! ما الذى !
بحق الشيطان ، تريد ان تفعله بنفسك —
تهوى الى الحضيض وتجر مارجريت معك ؟ لو انك
سمعت دفاعها عنك ، وهى تكذب قائلة انك تعمل
بهمة وجد وانك ترسم لرحات بديعة ، وانك
تمكث في البيت لترعى الاطفال الذين تحبهم لدرجة
العبادة — بينما كل واحد يعرف انك تقضى الليل
في السكر والمقامرة بآخر ماتبقى لديك من مال
(يسكت ، وقد شعر بالخجل ، وكبح جماح
مشاعره) . .

ديون : (في ارهاق) انها كانت تكذب من اجل زوجها ،
وليس من اجلى ، ايها الابله ! لكن لا فائدة من
التوضيح . (ثم بانفعال مثير مباغت) ما الذى
تريده ؟ اننى موافق على اى شئ — الا الشعور
بالخيبة بأن ما افعله عبث في عبث .

يسراون : (يحاول اتخاذ لهجة قاسية عنيفة) كلام فارغ !
لا تحاول التهرب منى ! فلا عذر لك ، وانت تعرف
ذلك . (ثم عندما لم يجب ديون — يقول في نبرة
تم على الندم) آسف اذا تحدثت اليك بهذه الطريقة ،
ايها الصديق القديم ! ما هذا الا بدافع الصداقة
القديمة بيننا — لهذا لا اود ان اراك تبدد مواهبك —
انت الذى كنت ارجحنا عقلا ! لكننى ، بكل

اسف ، اعتقد انك ساخر فطيع لدرجة انك لن
تصدق اننى اعنى ما اقول !

ديون : (متأثرا) اننى اعرف ان يبلى كان على الدوام
صديقا لديون انطونى .

براون : هذا صحيح بالفعل - وكان في مقدورى ان ابرهن
على هذا منذ وقت طويل ، لو انك اعطينى ولو
فرصة واحدة . على كل حال ، لم يكن في
استطاعى ملاحقتك باستمرار ، وانت تصدنى كل
مرة ، فالانسان لديه شىء من غيرة النفس .

ديون : (في سخرية ومرارة) هذا خطأ فطيع لن افعل هذا
ابدا مهما كان الامر ! ان هذا يتنافى مع الاخلاق !
طوبى للبؤساء يا اخى ! متى ابدأ العمل ؟

براون : (بتلهف) اذن ، قبلت - اعنى وافقت على
مساعدتى ؟

ديون : (في اعياء ومرارة) قبلت الوظيفة . لابد ان يؤدى
الانسان عملا ما ، بينما لا يزال على قيد الحياة ،
في انتظار صعود روحه الى جسد آخر .

براون : (مازحا) اعتقد انه لم يحن الوقت لتشغل بالك بهذا
الامر . (محاولا زحزحة ديون) هيا ، ان الوقت
متأخر جدا .

ديون : (يزيح يده عن كتفه ، ويبتعد عنه - ثم بعد فترة
صمت) هل كرسى والدى لا يزال هناك ، في
المكتب ؟

براون : (يلتفت بعيدا - ثم في حرج) انا - انا لا أذكر ،
ياديون - سأبحث عنه .

ديسون : (يزيح قناعه - ثم في بلاء) اود ان اجلس في المكان
الذى جمع فيه ما بددته فيما بعد . كم كنا غريبين !
عندما وافته المنية بدا وجهه مألوا للدرجة اننى
تعجبت وتساءلت اين قابلت هذا الرجل من قبل .
فقط عندما حملت بى امى منه . بعد ذلك ناصب
كل منا العداء للآخر ، وكم في نفسه الشعور
بالخجل والعار . اما عن امى ؟ اذكر انها كانت
فتاة غريبة حلوة ، ذات عينين ينطقان بالحسرة
والعاطفة ، كما لو ان الله قد زج بها في غرفة ظلماء
دون ادنى سبب . وكنت انا اللعبة الوحيدة التى
سمح بها زوجها ، ذاك الغول الآدمى - فلعبت
معى في البيت لعبة الأم والطفل لسنين عديدة حتى
رأيتها من خلال دمعين وهى تموت وعليها كبرياء
المرأة الخجول التى اطالت رداؤها ورفعت شعرها .
عندئذ شعرت باننى لعبة مهجورة ، وبكى حتى
يدفنونى معها لان يدها فقط كانت تربتان على
كفى دون ان تحدث اى خدوش . وقبل ان يغلقوا
الكفن على جسدها بدت وكأنها اطول عمرا واكبر
سنا للدرجة كبيرة . وآخر مرة القيت نظرة عليها
تخلت عن طهارتها ، التى بدت ابدية لاتفنى . عندئذ
عرفت ان شهادتى كانت كثية لامعنى لها بالمقارنة
مع هذا الطهر الابدى . لهذا انزويت في خضم
الحياة ، باعصاب عارية تففز وكأنها براغيت .

وبمرور الزمن نادتنى فتاة اخرى في ضسوء القمر
وتزوجتنى واصبحت وكأنها ثلاث امهات في شخص
واحد ، بينما اخذت ارسـم لوحات عديدة قـربا
الى الله ! (يضعـك بشـدة — ثم يضع قناعه) لكن
هذا الساخر القديم قد اغشى بصرى ، ولهذا
علىّ الآن ان اتخلى عن سعى الى الله ، واتجه ، بدلا
من هذا ، الواحد الجبار الناجح ، الاله الكبير
براون (يقوم بانحناءة كبيرة ساخرة) .

براون : (باشمئزاز ولكن بلطف) اسكت ، ايها لمعتوه !
انك لا زلت ثملا ! تعال ! هيا بنا ! (يجذب ديون
من ذراعـه ويطفئـه النور) .

ديون : (يتحدث بسخرية في الظلام) انا الشاه العارية
الجرداء التى جز صوفها ! ارشدنى ، يا براون
الجبار ، بنورك الحنون !



الفصل الثاني

المشهد الأول

(غرفة استقبال الزبائن في بيت سيبيل . وقت الغروب في الربيع بعد سبع سنوات . نفس ترتيب الاثاث ، لكن الكرسي والاريكة جديدان غاليين أثمن والوانهما زاهية . اما البيانوا الآلى القديم ففى الوسط كما كان من قبل ، كما لا يزال المنبه الرخيص فوقه . وعلى جانبي المنبه قناعا سيبيل وديون ما الستار الخلفى فكله ورق حائط زاهى اللون مذهل بما فيه من زهور ارجوانيه وقرمزية وفواكه تساقطة بعضها فوق بعض بشكل صاحب مخمل بأى تنسيق واضح .

يجلس ديون على كرسي الى اليسار ، وتجلس سيبيل على الاريكة ، وبينهما منضدة للعب الورق . كل منهما يلعب الورق بمفرده . لقد خط الشيب شعر ديون قبل الاوان . وجهه ناسك او شهيد بدت عليه تجاعيد الحزن وعذاب النفس ، وان كان وراء هذا سكينه روحانية ، وطيبة انسانية .

اما سيبيل فقد بدت اكثر قوة واكثر شهوانية ، ولكن وجهها لا يزال نضرا لا اثر فيه لاي تجاعيد ،

كما ان هدوئها اكثر عمقا ، وبدت كما لو انها صم يرمز للارض الام .

البيانو يعزف في صخب نفس اللحن العاطفى السابق . كل من ديون وسبيل منهمك في اللعب . (يتوقف اللحن) .

سبيل : (في تفكير عميق) اننى اعشق هذه الالحان القديمة التي تفيض بالشجن . انها تجعلنى ادرك مشاعر الناس — ما يجعلهم يحبون او يقتلون جيرانهم — انها الحان شجية تثير البكاء من آن لآن .

ديون : (في حنان) ان كل اغنية ترنيمية يحاولون بها ادراك حكمة الله عند بدء الخليقة .

سبيل : انهم يودون ان يعرفوا اكثر من اللازم ، وهذا يؤدى بهم الى الضعف والوهن . اما انا فلم احيرهم في امرى . لقد قدمت لهم عاهرة فهموها ولعبوا معها اوراقهم بطريقة طبيعية . وفي كلا الحالتين تمكنا من الاحتفاظ بفضائلنا ، هذا اذا كنت تدرك ما اعنيه . (تلعب آخر ورقة — بلا اكتراث) لقد كسبت ثانية .

ديون : (مبتسما) ان حظك غريب . اما انا فالخُـطـ لا يواتئى ابدا .

سبيل : انت تقرب منه ، ولكنه يعرف رغبتك في الكسب — ولو قليلا ، اما انا فارى انه من الحكمة الا اهتم الا بمجرد اللعب (تفض الاوراق للعب مرة ثانية) اما عن الموسيقى المسجلة عندي^١، فان المستر بروان

يمقت البيانو القديم (عند ذكر براون يرتعد ديون كما لو أنه أصابه مس على حين غرة ويجاهد لضبط النفس ، ثم في اثناء حديثها ينهض كما لو انه جهاز آلى ، ثم يلبس قناعه . القناع الآن في حالة يرثي لها ، فقد تبدلت الصفات التي كانت ترمز فيه للاله بان الى القسوة والسخرية الشيطانية التي يتصف بهما ميفو ستوفوليس) انه لا يبالي بالموسيقى التي يعزفها البيانو ، فهذه تسره الى حد ما ، ولكنه يعتقد ان البيانو اصبح عتيقا لا مكان لسه الاسلة المهملات . لكنني اخبرته ان انفاقه على مدة طويلة لا يعنى ظهوره بمظهر الزوج المسيطر ، والا . . . (تنظر الى ديون الذي لبس قناعه ، ووقف بجوار البيانو - ثم تقول في هدوء) هالو ! اعدت الى الغيرة من جديد ؟

ديون : (سأخرا) هل وقعت في حب عائلتك ، ايتها البقرة المقدسة المعجوز ؟

سبيل : (دون غضب) اخرس ! لقد كنت تطلب مني ذلك منذ سنين ! كن على سجيتك ، ولا داعى للمداوة ! انه صحيح البدن ووسيم - وان كان مثقل بالآثام . ما الذي يجعلك تدعى ان الحب له تلك الاهمية ، على اية حال ، انه احد الاشياء العديدة التي نقوم بها لتستمر الحياة .

ديون : (بنفس اللجة) اذن ، كنت تكذبن عندما قلت انك تحبينني ، أليس كذلك ايتها العاهرة المعجوز ؟

سبيل : (في حنان) انك لن تكبر ابدا ! لقد كنا اصدقاء

لمدة سبع سنين ، اليس كذلك ؟ في هذه المدة
لم ادع نفسي ترغب فيك ، كما لم أدع نفسيك.
تربغ في . اننى احبك فعلا ، لكن هناك انواع
شئ من الحب في هذه الدنيا ! ان حينا هو خلاصة
الحب ، بل اغناها واسماها ! (بعد فترة صمت —
تقول مداعبة) كفى اخفاء لمشاعرك . فأنى افهمك .
تماما .

ديون : (يزيح القناع ، ويقبل في اعياء جالسا عند قدميها ،
وواضعا رأسه على حجرها — ويقول بابتسامة .
شكر) ، انت قوية ، انت دائمة العطاء . ان قوتك
منحتنى ، انا الانسان الضعيف ، عزمنا على مواصلة
الحياة .

سييل : (برقة تربت على شعره في حنان الأم) لست ضعيفا .
لقد ولدت والاشباح تراءى لناظريك ، وكنت من
الشجاعة بمكان حتى اعملت النظر فيما حولك
من ظلام — ولهذا شعرت بالخوف . (بعد فترة
صمت) اننى لا ألومك اذا شعرت بالغيرة من
المستر براون . اننى اغار من زوجتك ، وان كنت
اعلم انك تحبها بكل تأكيد .

ديون : (في بطة) اننى احب مارجرى ، ولو اننى لا
أعرف من تكون زوجتى .

سييل : (بعد فترة صمت — ثم بضحكة غريبة متقطعة)
يا الهى ، احيانا ، تلطمنى الحقيقة بين عيني حتى
تجعلنى ارى النجوم ! — وحيثذا اشعر بأسى شديد

من اجلكم ، من اجل كل واحد منكم ، حتى اننى اود ان اجرى عارية في الطريق أولى حبي لكل من القاه من الناس ، كما لو اننى اقدم لكم جميعا مخدرا جديدا ينسيكم الى الابد كل هموم الماضى ! (ثم بابتسامة غريبة) لكنهم لا يروننى ، كما لا يرى كل منهم الآخر . ولهذا يسرون في الحياة ويموتون دون ان اقدم لهم اى مساعدة .

ديون : (في حزن) لقد منحتنى القوة لان أتقبل الموت .

سبيل : قد تكون شخصا مهما في حد ذاتك ، لكن حياتك نفسها ليست بذات اهمية . هناك ملايين من البشر يولدون كل ثانية . ان الحياة - كأي شىء آخر - تكلف الانسان فوق ما يطيق ، حتى البلهاء منهم . ان الحيا ليست مقدسة - ان الروح فقط مقدسة ، وما عدا ذلك فزائل . . وفان .

ديون : (يركع ، ويدين متشابكتين ، ينظر الى اعلى في نشوة ، ويصلى بخشوع الناسك « ها انذا بين يديك ، يا الهى ! ») ثم فجأة ، بنظرة فزع (لا شىء ! ان يشعر الانسان ان حياته قد انطفأت وكأنها ومضة عود ثقاب رخيص . . . !) ثم يضع قناعه ، ويضحك في خشونة (ان ينام الانسان وهو يدرك انه لن يستيقظ ابدا - ليؤدى مهمة الحياة من جديد ! لتأت سراعا ، يا لحظة الفرار من هذه الدنيا . تعالى سراعا - سراعا ! يقول هذه العبارة بحنين ممزوج بالسخرية) . .

سبيل : (تربت على رأسه بحنان الأم) والآن ، لا تنزع ..
ان الموت يولد مع الانسان . وعندما يحين الوقت ،
سيكون الامر سهلا يسيرا .

ديون : (يهب على قدميه ، ويسير في انفعال) لن يكون.
ذلك بعيدا . لقد أحضرت زوجتي طبيبا اول امس ،
ذكر ان قلبي قد انتهى من فعل الشراب ، . .
وحذرني من تناول قطرة واحدة والا
(بسخرية) هل نتناول بعض الشراب ؟ .

سبيل : (وكأنها صنم كما تريد . انه في غرفة الكرار .
(ثم تقول عندما تلاحظ تردده) ما الذى جعلك .
تنكب على الشراب بهذا الشكل ؟ . . لقد كنت .
غاية في الحماسة بشأن تصميمات الكاتدرائية . . .

ديون : (بسخرية عنيفة) لقد حازت التصميمات القبول —
تصميمات مسر براون ، تصميماتى بالفعل !
لا داعى لان اخبرك بذلك . انه يقدم رسما بعد .
آخر — رسما صحيحا من ناحية المقاسات والابعاد . بعض .
وما على الا معالجته واضفاء بعض اللمسات واضفاء .
اللمسات الجذابة حتى تستهوى الحمقى الذين يرون .
الحياة في هذه المباني — يشترى ويبيعون ، وينجبون .
الاطفال ، ويحبون ويكرهون ويلعنون ويصلون .
فيها ! اننى افعل هذا بمهارة فائقة من اجل ادخال .
السرور عليهم ! في مرة من المرات حلمت اننى
ارسم يحافوق البحر وظلال السحب السائرة فوق قمم .

الاشجار ! والآن . . . (يضحك) لكن الكبرياء
خطيئة — حتى ولو كانت في ذكرى الموتى الذين
رحلوا منذ امد بعيد ! طوبى للبؤساء ! (يرتجى
في اعياء على الكرسي ، ويده على قلبه) .

سيسيل : (كما لو انها صم) عد الى بيتك ، ونام . ان زوجتك
ستقلق عليك .

ديون : انها تعرف — ولكنها لا تعترف لنفسها ابدا بأن
زوجها قد دخل عتبة دارك . (بسخرية) السن
النساء اوفياء — لغرورهن ، ولاشياء اخرى !

سيسيل : لاتنسى ان براون قادم بعد قليل .

ديون : انه يعرف ايضا — ولكنه لا يعترف . ربما يحتاج الى
هنا لامر لا أعلمه . أتعرفين ما الذى اثار فيه الرغبة
في الاستئثار بك اول الامر ؟ ذلك لانه يعرف انك
تخبينى ، وشعر بأنه مخدوع . كان يريد حب الجسد
الذى ظن انه حبي لك . فهو يشعر بأنه لا حق له
في الحب بل هو يريد ان يسرق حبي ، كما سرق
افكارى — بنفس راضية واحساس بالعدالة ، اوه ،
ايها الطبيب براون ! !

سيسيل : لكنك تحبه ، انه بمثابة اخ لك ، على ما اظن . على
كل حال ، تذكر انه يدفع الثمن ، وسيدفع الثمن
— بطريقة او بأخرى .

ديون : (يرفع رأسه كما لو انه اخذ يذبح التناع) اعرف

ذلك . مسكين ييللى ! ليغفر لى ريبى مار تكبته فى
حقه من اثم !

سبيل : (تمسك يدها وتمسك يده) ايها الولد المسكين !
ديسون : (يضغط على يدها فى تشنج - ثم فى شدة متكلفة)
ايه ، عد الى دارك ، ايها الجندي المسيحى ! اننى
ذاهب ! الى اللقاء ، يا أمنا الارض ! (يهيم بالخروج
من جهة اليمين ، وبدت وكأنها على وشك السماح
له بالخروج)

سبيل : (تفزع فجأة ، وتناديه بحزن عميق) ديون ! (ينظر
اليها . فترة صمت . يعود ببطء . وتتحدث هى
بصوت عميق بعيد - وان كانت كالأم التى
تتحدث مع وليدها الصغير) يجب الا تنسى ان
تقبلنى قبل ذهابك ، ياديون . (تزيح قناعه)
ألم اخبرك من قبل بأن تزيح قناعك فى البيت ؟ انظر
الىّ ، ياديون . اننى لمحت - على التو - شيئاً ما .
اخشى اننى لن اراك مرة ثانية - لمدة طويلة ،
لمدة طويلة . وداعا ، يا عزيزى (تقبله برقة ،
ويأخذ هو فى الشيع وتناول قناعه) هاك قناعك .
لا تيأس ، وتذكر ان الحياة كلها لعبة ، وعندما
تنام سأتركك .

ديسون : (فى صيحة مكتومة وقلب كسير) امى ! (ثم
يضع قناعه بجهد فظيع وبحركة لا ارادية ، ويقول
ساخرا) اذهبى الى الشيطان ، ايتها الخنزيرة العاطفية

العجوز ! سأراك غدا ! (يخرج وهو يصفر ويغلق الباب بشدة) .

سييل : (كصنم مرة أخرى) ما فائدة انجاب الأطفال ؟
ما فائدة انجابهم للموت ؟ (تتنهد في اعياء ، ثم
تلتفت وتضع قطعة من النقود في البيانو ، فيبدأ
اللحن العاطفي السابق . في نفس اللحظة يدخل
براون في هدوء من جهة اليسار . انه المثل الاعلى
للرجل الامريكى الوسيم ، الحسن الهندام ، الناجح
في الاقليم الذى يعيش فيه ، والذى لا يزال محتفظاً
بشبابه . يبدو عليه ، في هذه اللحظة بالذات ،
بعض الاضطراب ، وانه غير قادر على رؤية قناع
سييل او وجهها) .

براون : سييل ! (تفزع ، وتوقف الموسيقى ، وتمسك يدها
لقناعها ، ولكن الوقت لم يسعها) فلم تتمكن من
لبسه (ألم يكن هذا ديون الذى رايتته خارجا من
هنا - بعد كل وعودك بالا ترينه ابدا ؟) تلتفت .
كالصنم ، وهى تمسك بالقناع وراءها . يحملق في
اضطراب - ويتلعثم قائلا (انا - انا - آسف .
ظننت . . .

سييل : (في صوت غريب) لقد رحلت سييل تسعى في
الارض ، وتعبد .

براون : (بتأكيد اكثر) لكن أليست هذه ملابسها ؟

سييل : ان سييل لم تود ان ترى الناس اختها عارية ! لقد
حضر ديون من اجلي .

براون : (بارتياح) اذن ، هذا هو سبب وجوده هنا ،
أليس كذلك ، ؟ (ثم يتنهد في اشفاق) مسكينة
مارجريت ! (ثم بلوم خفيف) يجب ألا تشجعينه
على ذلك . انه متزوج وله ثلاثة اولاد كبار .

سييل : أليس لك اولاد ؟

براون : (في ألم) كلا ، إنني لم أتزوج .

سييل : لقد كنتم اصدقاء .

براون : (يغمز بعينه مداعبا) نعم أستطيع ان اتصور ان
الحب الأفلاطوني يستهوى امثال ديون في براءتهم
وطهرهم . لا فائدة من خداعي بشأن ديون . لقد
كنا صديقين منذ الطفولة ، لذا انا اعرفه تماما ،
وكننت دائما اتصدى للدفاع عنه في كل ما يعمل .
إذن ، كوني صريحة تماما . ان ما قلته لم يكن إلا
من اجل مارجريت — زوجته — فالامر شاق
بالنسبة لها .

سييل : انت تحب زوجته .

براون : (وكأنه اخذ على غره) ماذا ؟ ما الذى تقولينه ؟
(ثم في غير تأكيد) لا تكوني بلهاء ؟ (فترة
صمت — ثم يقول وكأنه مدفوع — يجب استطلاع
شديد) إذن ، ديون عشيقك ؟ هذا شيء طريف .
(يجذب كرسيه بالقرب منها) اجلسي ، ودعنا
نتحدث . (تستمر في وقوفها ، والقناع وراءها)
اخبريني — انني كنت دائما محب للاستطلاع — ما

الذى يجعل ديون محط انظار النساء - وخصوصاً
بعض النماذج منهن ، إذا سمحت لي بالقول ؟ . .
لقد كانت النساء ، تتلهف عليه ، ومع هذا فلم
استطع ان اتبين بالضبط ما يرينه فيه . اهى نظراته ،
او لانه شهواني عنيف - او لانه يبدو كالفنان
المتقلب المزاج - او لانه عنيف - او ماذا بالضبط؟

سبيل : انه يتدفق بالحياة !

براون : (يمسك يدها فجأة ويقبلها - ويقول في تردد
وبلهجة توحى بشيء ما) حسن ، ألا تعتقدين أنني
أتدفق بالحياة ايضاً ؟ (بلهفة) اسمعى ، ما رأيك
في التخلي عن ديون والموافقة على ان اتولى أمرك
بنفس النظام الذى وضعتنه مع سبيل ؟ انني
اريدك ، كما قرين . ولن ازعجك كثيراً - فانا
رجل كثير المشاغل - ويمكنك ان تفعلي ما يحلو
لك - في حياتك الخاصة - باستثناء رؤية ديون
(يتوقف . فترة صمت . تحمق امامها في جمود
وكأنها لم تسمع كلامه - ثم يتوسل إليها) حسن -
ما رأيك ؟ ارجوك !

سبيل : (في صوت فيه شيء من الارهاق) لقد اخبرتني
سبيل انها ستعود في الاسبوع القادم ، يا مستر براون

براون : (في ألم غريب) تعنى أنك لا توافقين ؟ لا تكونى
قاسية انني احبك . ! (تسير بعيداً عنه ، فيمسك
بها بشدة متوسلاً) على الاقل . . سأعطيك كل

ما تطلين ! - ارجو ان تعديني بأثك لن نرى
ديون انطوني بعد الآن !

سييل : (في حزن عميق) لن يراني هو بعد الآن ، اعدك
بذلك ، وداعا !

براون : (في انشراح ، مقبلا يدها ويقول في لطف) شكرا
شكرا ! انني شاكر لك جدا جدا ! (في كياسة)
لن ازعجك اكثُر من هذا . معذرة لتطفلي ،
واذكركي لسبيل عندما تراسلينها .
(ينحني ، ويستدير ويخرج من جهة اليسار)

ستار

المشهد الثاني

(غرفة الرسم في مكتب براون . منضدة الرسم
المخصصة لديون في الوسط . امامها كرسي عالي
بلا مسند ، وعلى يسارها كرسي آخر بلا مسند .
مساء نفس اليوم . على الستار الخلفي رسمت نوافذ
تظهر من خلالها على الجانب الآخر من الشارع
بيوت معتمة القت اناارة الطريق بعض الضوء عليها .
يجلس ديون على كرسيه خلف المنضدة يقرأ
بصوت عال من كتاب « تقليد المسيح » لتوماس
كمبس Thomas Kembs موجها الكلام لقناعه
الموضوع امامه على المنضدة . يبدو وجهه أكثر
لطفًا وأكثر روحانية ، وأكثر شبهاً بالقديسين
والنساك عن ذي قبل) .

: (كما لو انه قسيس يقيم الصلاة على شخص يحتضر)

« سرعان ما ترحل من هنا . إذن ، تدبر امورك .
 آه ، أيها الأبله — تعلم كيف تموت في هذه الدنيا
 حتى تبدأ الحياة مع المسيح ! قم الآن ، قم الآن
 بكل ما تستطيع من اعمال ، لأنك لا تدري متى
 تموت ؟ ولا تدري ماذا سيحل بك بعد الممات ؟
 لتكون في حياتك كالحاج او الغريب الذى لا يهتم
 بأمور هذه الدنيا . ليكون قلبك صافيا ، متجها إلى
 الله ، لان اقامتك في هذه الدنيا ليست ابدية ،
 ولأنك لا تدري متى سيأتي المسيح » . آمين (يرفع
 يده فوق قناعه كما لو انه يباركه ، ويقفل الكتاب ،
 ويعيده إلى جيبه . ثم يرفع القناع في يديه ويحملك
 فيه في رقه وتعاطف) لتنعم بالسلام ، ايها
 الانسان المسكين المعذب ، يا كبرياء الانسان
 التي تتسم بالشجاعة وتثير الشفقة . ستأتي ساعة
 خلاصنا . غدا سنلحق بالمسيح في الجنة . (يقبل
 القناع على شفثيه ، ثم يعيده إلى مكانه . هناك وقع
 اقدام تصعد السلم في الردهة . يمسك بالقناع في
 فرع مباغت . وعندما يسمع قرع على الباب
 يلبسه وينادى في سخرية) ادخلي ، يا مسز انطوني
 ادخلي ! (تدخل ما جريت . وفي احدى يديها
 اخفت وراءها قناع الوجه الشجاع الذى تلبسه
 حتى تخفى عن الناس ما تعانیه من آلم وخيبة ،
 وكانت قد ازاحتها على التو . لا يزال وجهها
 حلوا ، جميلا وان بدت فيه تجاعيد وضمور من

الهم الذى حل بها وجعلها تبدو اكبر سنا ، كما بدأ
في وجهها الحزن والاستسلام ، مع امارات الشكوى
والضجر)

مارجريت : (تؤنبه في لهجة تم على الاعياء) الحمد لله اننى
وجدتك ! لماذا لم تعد إلى البيت في اليومين الماضيين ؟
ألا يكفى استمرارك في الشراب حتى تزيد الأمر
سوءا ببعدهك والقلق القطيع عليك ؟ . .

ديون : (في مرارة) ان أذني تعرفان خطواتها ؟ لقد بدأ
الواحد يتعرف على كل شيء . . . ولا يرى شيئاً ؟

مارجريت : لقد ارسلت آخر الأمر ، الاولاد للبحث عنك ،
ثم اتيت بنفسى (في قلق واعياء) اظن انك لم تأكل
شيئاً ، كالعادة . ألا تعود إلى البيت حتى اشوى
لك شريحة من اللحم ؟

ديون : (متسائلاً) ألا زالت مارجريت تحب ديون انطوني ؟
هل هذا ممكن ؟

مارجريت : (تتكلف ابتسامة فيها شيء من الارهاق) اعتقد
ذلك ، يا ديون . وان كان لا يجب ان افعل
هذا ، أليس كذلك ؟ .

ديون : (بنفس اللهجة) وانا احب مارجريت ! يا لنا من
أشباح استبد بها القلق الدائم وعز عليها النسيان !
اننا نتذكر في صورة باهتة اشياء كثيرة يستلزم
نسيانها ملايين السنين ! (يتقدم إليها ويضع ذراعيه
حول كتفيها المنحيتين ، ويقبل كل منهما الآخر)

*ارجريت : (تربت على يده في حنان) لا ، انت لا تستحق هذه

القبلة ! عندما افكر فيما جلبته لي من متاعب طوال
السنين التي عشناها هنا لا أصدق انه كان في
مقدورى ان احتمل كل هذا لولا الاولاد !
(تتكلف ابتسامة) لكن كان هناك احتمال تحمل
كل شيء - لانني كنت متعلقة بك كالبهاء !

ديون : (في شيء من السخرية) الاولاد ! اولاد ثلاثة
اشداء ! في استطاعة مارجريت ان تكون شهمة
نييلة !

مارجريت : إذا لم يجدوك ، سيأتون إلى هنا لمقابلتي .

ديون : (بعنف مباغت - يركع بجانبها) في ألم) مارجريت
مارجريت ! اننى اشعر بالوحدة ! اننى خائف !
لأنني راحل ! لا بد ان اودعك !

مارجريت : (تربت على شعره) ايها الولد المسكين ! ديون ،
المسكين ؟ عد إلى بيتك ونام .

ديون : (يهب واقفا في انفعال شديد) كلا ! اننى رجل
رجل وحيد ! لن استطيع العودة ! لقد عرفت
نفسى ! (ثم في سخرية وبأس) انظرى إلىّ ، يا
مسز انطوني ! انها آخر فرصة ! غدا سأنتقل إلى
البحيم الآخر ! انظرى إلى رجلك - العبد
المسيحي ، الباكي ، الدليل الراض للحياة ، والذي
بدافع من نبلك كثيرا ما تعمدت عدم الاعتراف به
ابا لاولادك ! انظرى ! (يزرع القناع من على

وجهه الذى كان يشع بحب كبير صاف لها ،
 وحنان ورقة كبيرة نحوها) ابنتها المرأة - يا حبي
 - التي اخطأت في حقها نتيجة كبرياء سقيم
 وقسوة مريضة - اغفرى لي خطاياي - اغفرى لي
 وحدتي - اغفرى لي مرضي - سامحني ! (يركع)
 ويقبل طرف رداءها) .

مارجريت : (التي كانت تحملق في فزع ، وقد رفعت قناعها
 لتتحاشى النظر إلى وجهه) ديون ! لا تقل هذا !
 هذا فوق ما احتمل ! انك تبدو كالشبح انك
 ميت ! اوه ، يا الهى ! النجدة ! النجدة ! (تهوى
 مغشيا عليها على المقعد . ينظر إليها - ثم يأخذ
 يدها التي كانت ممسكة بالقناع وينظر إلى ذلك
 الوجه - ويقول في رفق) الآن ، اسمح لي ان
 افهمك واحبك ، ايضا ! (يقبل القناع اولا - ثم
 يقبل وجهها ، ويتمم قائلا) وانت يا حبيبة
 القلب ! طوبى ، طوبى للمتواضعين ! (هناك
 صوت وقع اقدام ثقيلة على الدرج . يضع قناعه
 على عجل . ويدخل الغرفة اولاد الثلاثة . واكبرهم
 في الرابعة عشرة من عمره ، والثاني في الثالثة
 عشرة ، والأصغر في الثانية عشرة . يبدو ان اصحاء
 لطاف ، لهم نفس الصفات التي كان يتحلى بها
 بيللى براون في المشهد الاول من الفصل الاول . .
 يقفون مشدوهين في صف واحد ، وهم يحملقون
 ويقلبون البصر من المرأة المنكبة على المقعد إلى
 والدهم ، ثم يقولون في نبرة تم على الاتهام) . .

- الأكبر : لقد سمعنا امرأة تصرخ . يبدو أنها والدتنا !
- ديون : (مدافعا) كلا . ان هذه المرأة - زوجتي :
- الأكبر : لكن ألم تحضر والدتي بعد ؟
- ديون : (يتجه نحو مارجريت) نعم . ان امك هنا . (يقف بينهم ، ويضع قنّاع مارجريت على وجهها ، ثم يتراجع الى الخلف) لقد اغمى عليها . يمكنكم ان تفيقوها .
- الاولاد : امه ! (يهرعون الى جانبها ، يركعون ويمسحون راسها بينما الأكبر يسوى شعرها) .
- ديون : (يراقبهم) على الأقل سأتركها في رعاية طيبة . (مخاطبهم مباشرة) اخبروا والدتكم بانني سأبعث لها رسالة من بيت براون . لا بد لي ان اقوم بزيارة وداع له . انني احل ، وداعا (يتوقفون) ويحدقون النظر فيه ، بعيون فيها مزيج من الحيرة ، والريبة والالم) ..
- الأكبر : (في حرج وخجل) اخلاص ، اظن انه ينبغي ان ..
- الثاني : نعم ، ينبغي ان
- الاصغر : نعم ، اخلاص
- ديون : (بلهجة ودية) اعرف ، ولكنني لا أستطيع . إن الامر يقع على عاتقكم انتم يا من تستطيعون . عليكم ان تراثوا الاض من أجلها . لا تنسوا الآن ، يا أولادى وداعا !

: (بنفس اللهجة التي يبدو فيها الحرج والارتباك ،
ثم يخرجون واحدا بعد الآخر) وداعا — وداعا —
وداعا . (يخرج ديون) .

مستار

المشهد الثالث

(مكتبة في منزل وليم براون — في مساء نفس اليوم .
الستار الخلفي عليه رسوم دقيقة ، تدل على رفاهة
وبورجوازية . اما رفوف الكتب فزاحرة بمجموعات
من الكتب ، الخ . وفي الوسط منضدة ثقيلة غالية
الثلث ، على يسارها كرسي بمسند من الجلد ، وعلى
يمينها اريكة . الكرسي والاريكة مريحان وثيران .
والضوء الوحيد في المكتبة آت من مصباح القراءة
على المنضدة .

يجلس براون في الكرسي على اليسار يطالع في
مجلة معمارية . على وجهه تعبير هادئ وهو يستوعب
ما يقرأه . اما وجهه بشكل عام فيوحى بوجه مطبوع
على عملة قديمة لاحد حكام الرومان . وهناك صفة
مميزة لا تمشي مع هذه الصورة ، اعنى ايمانه
الراسخ بمقدرته على انجاز ما يقوم به من اعمال .

هناك قرع مفاجيء على الباب ، ودق جرس .
يتجهم براون ، وهو ينصت لاجابة الخادم . ويمكن
سماع صوت ديون وهو يصيح في تهكم) .

: اخبره ان الشيطان قد اتى ليتم الصفقة .

ديون

براون : (يكم غضبه ، وينادى بسماحة متكلفة) ادخل ،
ياديوت . (يدخل ديون . هو في حالة هياج .
ملابسه غير مهندمة ، ووجهه المقنع عليه حدة
رهية تجعله اشبه بالموتى ، وقد اصبح نهكمه
في منتهى القسوة والحبث حتى اضى عليه شكلا
شيطانيا حقيقيا ، يدفعه العذاب لتعذيب الآخرين)
اجلس .

ديسون : (يقف ويغنى) ان روح براون ترقد متحللة متعفنة
في مثواها ، بينما جسده يسير قدما الى الامام !

براون : (محفظا بلهجة الود والتسامح التى يتحل بها الاخ
الاكبر تجاه اخيه الاصغر ، وهى لهجة لهجة يحاول
التمسك بها طول هذا المشهد) لا ترفع صوتك .
بحق السماء ! انا لا ابالى — لكن لنا جيران .

ديون : اكرهم ! لا تخاف من جيرانك ، كما تخاف من
نفسك ! هذه هى القاعدة الرصينة التى يسير عليها
العقلاء والآمنون . (ثم يتقدم في هدوء مميت نحو
المنضدة) اسمع ! يوما ما ، عندما كنت في الرابعة
من عمري تسلل صبي ورائي بينما كنت ارسم على
الرمال صورة عجز هو عن رسمها ، وضربني على
رأسي بعضي ، وركل الصورة ، وضحك عندما
بكيت . اننى لم ابك لما فعله ، لكن لخيبتي فيه !
لقد احببته ووثقت به ، وفجأة لم يعد في نظري اله

الخير ، بل الانسان الظالم الشرير ! واخذ كل واحد يدعوني بالطفل الباكي ، ولذا التزمت الصمت طوال حياتي ، واتخذت قناع الولد الشرير بان لكي اعيش من خلاله واثر على اله الولد الآخر واحمي نفسي من قسوته . ولقد شعر ذلك الصبي بالخجل من نفسه ، ولكنه لم يستطع الاعتراف بذنبه ، ومنذ ذلك اليوم تحول بطريقة لا ارادية الى الولد الخير ، الرجل الخير ، وليم براون !

براون : (خجلا) اني اذكر ما حدث . لقد كان مزاحا غير لائق . (ثم في شيء من الاستياء) اجلس . انت تعرف مكان الشراب . اشرب ، اذا كنت تريد ، وان كنت اظن انك شربت بما فيه الكفاية : ديون : (يحدق النظر اليه ، ثم يقول في لهجة غريبة) شكرا لبراون اذ ذكرني بالشراب . لا بد ان اشرب (يخرج ويحضر زجاجة ويسكي وكأس) . .

براون : (يهز كتفه مداعبا) ايه ! انك تقيم مأتمك ! ديون : (يعود ويملاأ كأسا كبيرة) ومأتم وليم براون ! عندما اموت سيذهب للجحيم ! في صحتك ! (يشرب ويحملك في كآبة . يشعر براون بتيء من عدم الارتياح رغما عنه . ثم فترة صمت) . براون : (يتظاهر بعدم الاهتمام) انت على هذا الحال المريع منذ اسبوع !

ديون : (مؤنبا وساخرا) كنت احتفل بالموافقة على تصميم الكاتدرائية الذى انجزته .

براون : (مازحا) لقد ساعدتني كثيرا فيه ، بكل تأكيد .

ديون : (بضحكة جافة) ما اكمل براون ! لا تشغل بالك ! سأجعله ينظر في مرآتي ، ويغرق فيها !
(يصب كأسا كبيرة) ..

براون : (في شيء من اللوم والتهكم) خذ الامور ببساطة .
اننى لا اريد ان ائحملى وزر موتك .

ديون : لكنى اريد ذلك . (يشرب) وسوف يحتاج الى ديون رغم هذا . . . ليتأكد من انه على قيد الحياة !
لقد عشت وعربدت ، كسبت وخسرت ، غنيت وبكيت ! لقد احببت الحياة ، وحققت ارادتها ،
واذا كانت قد تخلت عني الآن فذلك لاننى كنت اضعف من ان اسيطر عليها بدورى . لا يكفى ان تكون مخلوقها ، اذ عليك ان تكون خالقها لها ،
والادعتك الى ان تدمر نفسك وتهلك .

براون : (في تعاطف) هذا كلام فارغ . عد الى بيتك ،
لتنال قسطا من الراحة والنوم .

ديون : (كما لو انه لم يسمعه — ثم في تهكم لاذع) لكن ،
الا تكون خالقها او مخلوقا ! ألا تبأى الحياة
بوجودك ! ولا توليك حبا ! ان تكون مجرد
ظاهرة من ظواهر النجاح الغريبة ، نتيجة تعطل

خبيث لقوى الحياة — ان تكون صبارا لا شوك
فيه — حلوقا برياً يعيش على الجبال وتحول الى خنزير
يتولاه العلاف بالطعام حتى يكون طعاما للناس —
ان تكون دون جوان تثير غرامه غدد القردة — الا
تراك الحياة حتى مجرد شيء تتسلى به !

براون : (متألماً — وقائلاً في غضب) كلام فارغ !

ديون : هاك مستر براون . لقد اتى به والديه في هذه الدنيا
كما لو انهما دخلا به استعراضاً للأطفال لينالوا
به جائزة اسمن طفل — وهو لا يزال يجرى في هذا
الموكب ، وقد زاد سمته للرجة انه لا يستطيع
المشى ، ناهيك عن الرقص أو الجرى ، ولن يعيش
ابداً حتى يتحرر جسده ويمتزع بالتراب !

براون : (في فظاظه) هذيان ! (ثم يتظاهر بالتسامح) على
اية حال ، اننى راض عن حياتى ، ياديون .

ديون : (بسرعة وبغل) كلا ! ان براون غير راض عن
حياته ! لقد اكثرت جسمه بطبقات من الشحم
الواقى ، لكن في قرارة نفسه شعور مبهم بالشك
الذى ينخر قلبه ! وانا اتابع باهتمام هذه الجرثومة
التي تتلوى في دمه كعلامة استفهام لاتقرر على قرار
لأنها جزء من الحياة الخلاقية التي سرقها منى براون !

براون : (يتكلف ابتسامة مريرة) اسرق جرائم ؟ اظن

انك اصببت بها .

ديون : (كما لو انه لم يسمعه) انها جرثومتى - وانا مهمتهم
بنموها وانتعاشها وتكاثرها حتى تؤدى براون الى
الهلاك !

براون : (يرتعد رغما عنه) احيانا ، عندما تكون ثملا
تصبح شريرا بحق ، الا تعرف ذلك ؟ . .

ديون : (في كتابة) عندما حرم بان من الضوء ودفع
الشمس صار حساساً خجولاً ، متكبراً ، وعازماً
على الانتقام - صار أميراً للظلام ، صار شيطاناً !

براون : (مازحاً) انت ، ياديون ، لا تصلح للقيام بدور
بان . انت أكثر شبهاً بياخوس ، اله الأحمر ، وانت
تحدث الآن . (يفيق ديون من نوبته بحركة لا
ارادية ، ثم يحدق النظر في براون بكراهية فظيعة .
هناك فترة صمت يتلملح براون رغماً عنه ،
ويتخذ لهجة مهدئة) عد الى بيتك . كن طيباً يكفى
تماماً احتفالنا بالتصميم الذى حاز القبول لكن

ديون : (في صوت عنيف قاس) لقد كنت العقل المفكر !
انه تصميمى ! لقد خططت حتى لنجاحه - شربت
وسخرت منه - سخرت على مصيره ! ألم أكن
فخوراً به ؟ لقد سئمت ! سئمت منه ومن نفسى !
هكذا ارسم واشرب حتى الثمالة ! لكى انقضى
زوجتى واولادى ! (يضحك) ها ! ان الكاتدرائية
تحققى الرائعة ! سوف تجعل من براون اشهر
مهندس معمارى في هذه الولاية من ارض الله .

لقد بذلت فيها جهدا كبيرا - لقد وضعت فيها ما تبقى لي من حياه ! انها قطعة تتنافى مع المقدسات من اوصفتها حتى اعلى ابراجها ! - لكن بشكل خفى لا يدع البلهاء يدركونه انهم يركعون ويعبدون الاله الساخر سيلينوس الذى يخبرهم بأن الخير الخالص لن يولد ابدا ! (يضحك ضحكة المنتصر) حسن ، ان تنافى المقدسات يدل على الايمان ، اليس كذلك ؟ لا بد للشيطان ان يؤمن بحب البقاء ! لكن مستر براون ، براون الكبير ، لا ايمان له ! انه لم يستطع ان يصمم كاتدرائية دون ان يجعلها تبدو وكأنها البنك الاول الخارق للطبيعة ! انه يؤمن فقط بأبدية وعدالة الجشع المادى . (يضحك بعنف - ثم يهوى على كرسيه وهو يشهق ، ويدان تضعطان على قلبه . ثم فجأة يسكت سكوت الموتى وينطق بكلام اشبه بحكم الادانة ، فيه قسوة وغل) من الآن فصاعدا ، لن يصمم براون شيئا على الاطلاق . سيكرس حياته لتجديد منزل عشيقتي سبيل حتى يصير بيتا لزوجتي مارجرىت !

براون : (يهب واقفا وقد تقلصت عضلات وجهه من الم غريب) لقد تحملت ما فيه الكفاية ! كيف تجرؤ.. !

ديون : (في صوت ينم على الاستفسار) لماذا لم تحبه اى امرأة ؟ لماذا كان على الدوام الاخ الاكبر ، الصديق ! الم تكن ثقتهن به - مجرد ازدراء ؟

براون : أنت كذاب !

ديون : لماذا لم يستطع الحب — منذ حبه لمارجريت ؟
لماذا لم يتزوج ابدا ؟ لماذا حاول سرقة سيبل ،
كما حاول مرة سرقة مارجريت ؟ ألم يكن ذلك
بدافع الانتقام — والحسد ؟ ..

براون : (في عنف) كلام فارغ ! لقد رغبت في سيبل ،
فاشتريتها !

ديون : لقد اشتريتها من اجل ! فلقد احببتى اكثر مما تدرى !

براون : انت كذاب ! (ثم في عنف) سألقى بها عرض
الشارع !

ديون : الى ! الى رفيق لها من عباد الله ! لماذا لم يكن
لبراون اطفال — هو الذى يحب الاطفال — هو
الذى يحب اطفالى — هو الذى يحسدنى عليهم ؟

براون : (في صوت متهدج) اننى اقرر دون خجل بأننى
احسدك عليهم !

ديون : انهم يحبون براون — كصديق — تماما كما فعلت
مارجريت دائما .

براون : (في صوت متهدج) ومثلما فعلت !

ديون : كم من المرات خطر ببال براون بأنه كان من
الأفضل لمارجريت لو أنها اختارته زوجها لها !

براون : (في عذاب) انت كذاب ! (ثم في تحد مفاجئ)
محموم) حسن ، فليكن انا احب مارجريت ،
مادمت ترغمنى على الاعتراف . كنت دائما
احبها ، وانت دائما تعلم ذلك !

ديون : (في ثبات غريب) لا ! ليس هذا سوى المظهر ،
وليس الحقيقة ! الحقيقة هي ان براون يحبني انا !
انه يحبني لانني دائما امتلكت القدرة التي يحتاجها
للحب ، لانني انا الحب !

براون : (بلهجة محمومة) ايها السكير الثافه ! (يقفز على
ديون ويمسك بخناقفه) .

ديون : (بلهجة المتتصر ، وهو يحدق في عينيه) آه ! الآن
ينظر الى المرأة ! انه يرى وجهه ! (يخلى براون سبيله ،
فيعود مترنحا الى كرسيه وهو شاحب يرتعد) .

براون : (في خجل) كفى ، بربك ! انت مجنون ؟

ديون : (يهوى على كرسيه ، في ضعف متزايد) لقد
انتهيت . قلبي ، وليس براون (ساخرا) هاك
آخر وصية لي ! انني اترك ديون انطوني الى وليم
براون - اتركه له ليحبه ويطيعه - اتركه له ليصبح
شخصي - حينئذ سوف تحبني زوجتي مارجريت -
وسوف يحبني اولادى وسوف يعيش مسر براون
واولادهما ، سعداء الى الابد ! (يترنح بشدة
وينظر اليه متحديا) لا شيء اكثر من هذا - اللهم
الا لفته اخيره من انسان - يتوج بها انتصاره -
ليضحك ! ها - (يبدأ في الضحك ، ثم يتوقف كما
لو انه اصيب بالشلل ، ويسقط على ركبتيه بجوار
كرسي براون ، وقد سقط قناعه ، قناع وجهه
الشهيد المسيحي الذي يحتضر) ساعني ، يا يابلي .
ادفني ووارني التراب ، وانساني من اجل سعادتك !

لعل مارجریت تحبك ! ولعلك تصمم معبدا لروح
الانسان ! طوبى للمتواضعين والمساكين ! (يقبل
قدمي براون — ثم يضعف وطفولة متزايدة) ماهذه
الصلاة ، يا بيللى ؟ اننى اشعر بالنعاس . . .

براون : (في لهجة تم على الذهول) « أبانا الذى فى
السموات » .

بون : (باغفاءة) « أبانا . . » (يموت . فترة صمت .
يظل براون في شبه غيبوبة ، فترة من الوقت ، ثم
يتحرك ويضع يده على صدر ديون) :

براون : (في كآبة) لقد مات — آخر الامر . (يقول هذا
بطريقة آلية ، ولكن الكلمتين الاخيرتين ، أيقظتاه
— فيقول متساعلا) آخر الامر ؟ (ثم بلهجة المنتصر)
آخر الامر ! (يحملق في وجه ديون الحقيقي
بازدراء) إذن هذا هو وجه هذا الانسان الذى كان
حقاً مسكيناً وضعيفاً ! لا عجب انه كان يخيفك !
كنت دائماً اخشاك — نعم ، اننى اعترف الآن ،
رهبة منك ! اوه ! (يلتقط القناع من على
الارض) لا ، لم اكن اخشاك ! كنت اخشى هذا !
ومهما تقول ، فقد كنت قويا عندما كان القناع
شريراً ! هذا ما احبته مارجریت ، وليس أنت !
لم تحبك انت ؟ احببت هذا الرجل ! — هذا الرجل
الذى اوصى بنفسه لي ! (تطراً له فكرة ، فيهب
واقفاً) يا إلهي ! (يبطء يأخذ في لبس القناع .
هناك طرق على الباب الخارجي . يفرع ويشعر

بالذنب وهو يضع القناع على المنضدة ثم يلتقطه ثانية بسرعة ، ويحمل الجثة جهة اليسار . ثم يعود في الحال ويتجه إلى الباب الخارجي عندما يتكرر الطرق — فيقول في صوت اجش (هالو ! من بالباب ؟ . .

مارجريت : انا مارجريت ، يا بيللى . اننى ابحث عن ديون .
براون : (في شيء من التردد) اوه — حسن — (يفتح الباب) تفضلي ، اهلا مارجريت . اهلا ، يا اولاد !
إن ديون هنا ! انه نائم — وانا — انا — كنت على وشك النوم . (تدخل مارجريت لابسة قناعها ، ومعها اولادها الثلاثة) .

مارجريت : (ترى الزجاجة فتضحك) هل كان يحتفل . . . ؟
براون : (بطلاقة غريبة) كلا . كنت انا الذى احتفل ، وليس هو . لقد ذكر لي انه اقسم ألا يشرب — إلى الابد — من اجلك — ومن اجل الاولاد !

مارجريت : (بدهشة وفرح) ديون قال هذا ؟ (ثم مدافعة عنه) على العموم ، لم يكن يفرط في الشراب . اين هو الآن ؟ . .

براون : في الطابق العلوى . سأوقظه . كان متعبا جدا . لقد خلع ملابسه واخذ حماما قبل ان ينام . انتظري هنا . (تجلس على الكرسي الذى كان يجلس عليه ديون وتحملق امامها . ثم يتجمع الاولاد ، كما لو انهم يستعدون لصورة عائلية . ويخرج براون بسرعة من جهة اليسار) . .

- مارجريت : لقد تأخر الوقت بالنسبة لكم ، يا أولاد : ألا
تشعرون بالنوم ؟
- الاولاد : كلا ، يا أمى . .
- مارجريت : (يفخر) . . اننى سعيدة إذ لي ثلاثة اولاد اشداء
يولوني حمايتهم !
- الولد الاكبر : (في مباهاة) سوف نقضى على أى شخص يمسك
بسوء ، أليس كذلك ؟
- الولد الثاني : بالتأكيد ، سنجعله يندم على ما فعل !
- الولد الاصغر : بالتأكيد !
- مارجريت : انتم اولادى الشجعان ! (تضحك في حنان - ثم
تتساءل في فضول) اتحبون - مستر براون ؟
- الولد الاكبر : بالتأكيد ! انه رجل مستقيم .
- الولد الثاني : انه رجل مستقيم .
- الولد الاصغر : فعلا !
- مارجريت : (مخاطبة نفسها بعض الشيء) ان والدكم يزعم انه
يسرق افكاره .
- الولد الاكبر : (بابتسامة ثم على الحجل) انا واثق ان والسدى
قال هذا عندما كان . . . مجرد كلام ؟
- الولد الثاني : ليس هناك ما يدعو مستر براون للسرقة ، أليس كذلك ؟
- الولد الاصغر : بالطبع لا . انه غني جدا .
- مارجريت : اتحبون والدكم ؟
- الولد الاكبر : (في ارتباك - وخرج) لماذا - بالطبع -

الولد الثاني : (في نفس اللهجة) بالتأكيد !

الولد الاصغر : بالتأكيد !

مارجريت : (تنهد) أظن انه من الافضل لكم ان تخرجوا
— الآن — قبل أن يأتي والدكم . سيكون في غاية
الانهك والارهاق العصبي ، وسيكون في حاجة
إلى المدد . هيا ، هيا ، اخرجوا !

الاولاد : وهو كذلك . (يخرجون صفاً واحداً ، ويقفلون
الباب الخارجي ، عندما يظهر براون إلى اليسار ،
وهو يرتدى ملابس وقناع ديون) . .

مارجريت : (تريح قناعها ، وتقول في فرح وسرور) ديون !
(يحمق كل منهما في الآخر باستغراب ، ثم
تقرب منه وتحيطه بذراعيها (عزيزي المسكين ،
اتشعر بالارهاق ؟) يومئ برأسه موافقاً (ولكنك
تبدو) تضغط على ذراعيه (— انك تبدو
بالفعل اقوى واحسن من ذي قبلي ! اصحيح ما
قاله لي بيللي — بأنك اقسمت على ا قلاع عن
الشراب إلى الابد ؟) يومئ موافقاً ، ثم تصيح
بشدة (اوه ، لو انك — واستعدت صحتك —
سيكون في مقدورنا ان نعيش في منتهى السعادة !
اعط الام قبلة ! (يقبل كل منهما الآخر ، وتسرى
رعدة في كل منهما ، ثم تبعد عنه قليلا وهي
تضحك برغبة مثيرة) ديون ، ألسنت خجلا من
نفسك ؟ انك لم تقبلي هكذا منذ سنين !

بـراون : (وهو يقلد صوت ديون ، ويتخفى وراء قناعه)
لقد كنت ارجب في هذا ، يا مارجريت !

مارجريت : (الآن في فرح ودلال) كنت تخشى ان اتخلى
عنك ؟ انه يا ديون ، لقد حدث شيء ما . انها
معجزة ! حتى صوتك قد تغير ! انه يبدو اصغر ،
اتدرك هذا ؟) ثم في لهفة (لكن لا بد انك في
منتهى الارهاق . لنعود إلى البيت) ثم بحركة
لا ارادية تفتح ذراعيها عن آخرهما ، وتلتى
بقناعها بعيدا كما لو انها شعرت فجأة بانها لم تعد
في حاجة إليه) اوه ، لقد بدأت اشعر بمنتهى
السعادة ، يا ديون — منتهى السعادة !

بـراون : (كاتما مشاعره) لنذهب إلى البيت . (تطوقه
بذراعيها ، ويسيران نحو الباب) .

(ستار)



الفصل الثالث

المشهد الاول

(غرفة الرسم وغرفة المكتب الخاصة ببراون :
الاولى جهة اليسار ، والثانية جهة اليمين ، ويفصل
بينهما حائط . اما ترتيب الاثاث في كل غرفة
فنفس الترتيب الذى كان في المشاهد السابقة . الساء
العاشرة صباحاً بعد حوالي شهر من المشهد السابق .
الستار الخلفى لكل من الغرفتين مغطى بورق حائط
بسيط مثبت عليه بطريقة غير محكمة تصميمات
ورسوم فنية .

هناك رسامان ، احدهما رجل في منتصف العمر
والثاني شاب ، جالسان على كرسيين بلا مساند
خلف المنضدة التي كان يجلس عليها ديون . انهما
يتابعان بعض الرسومات ، ويتحدثان أثناء عملهما
هنا .)

الرسام الاكبر : لقد عاد وليم براون للتأخر عن الحضور .

الرسام الاصغر : اننى دهش لما دهاه الشهر الماضى ؟
(فترة صمت . ثم يعملان في سكون)

الرسام الاكبر : نعم ، منذ ان طرد ديون من العمل

الرسام الاصغر : غريب امر طرده المفاجئ بهذه الطريقة .
(فترة صمت . يعملان)

الرسام الاكبر : انني لم أشاهد ديون في المدينة منذ ذلك الوقت .
هل شاهدته انت ؟

الرسام الاصغر : كلا ، انني لم أره منذ ان قال براون انه طرده من
العمل . اظن انه يغرق همومه في الشراب !

الرسام الاكبر : سمعت شخصا يقول انه راه في منزله ، وكان يبدو
في صحة جيدة ولا اثر للشراب عليه . (فترة
صمت . يعملان) . .

الرسام الاصغر : ما الذى دهمى براون ؟ ان الناس يقولون انه طرد
كل خدمة القدامى في نفس اليوم ، وانه لا يعود
إلى بيته الا وقت النوم .

الرسام الاكبر : (في تهكم) ربما يعاني من المزاج الفني — او بعبارة
أصح ، الغرور ! (هناك وقع اقدام اتية — من
الردهة . ثم يقول محذرا) اش ! ! (ينحنيان على
المنضدة . تدخل مارجريت . ليس هناك ثمة داع
لأن تلبس القناع الآن . وقد استعاد وجهها الثقة
التي كان يتمتع بها ايام الشباب ، كما ان عينيها
تشع منهما السعادة) .

مارجريت : (بابتهاج) صباح الخير ! يا له من يوم جميل !
الاثنان : (في عجل وكأن الأمر تأدية واجب) صباح الخير ،
يا مسز انطوني .

مارجريت : (تنظر حوالها) هناك تغييرات في هذا المكان ،
أليس كذلك ؟ اين ديون ؟ (يحملقان فيها) لقد
نسيت ان اخبره هذا الصباح عن شيء هام ، وبما

ان تليفوننا معطل ، فقد اتيت - لهذا ارجو ان
تحبره بأنني هنا - (لا يتحركان . فترة صمت .
ثم تتكلم مارجريت بعنف) اوه ، انني ادرك بأن
المستر براون قد اعطى اوامر مشددة بعدم ازعاج
ديون ، لكن بالتأكيد - (بحده) ابن زوجي ، من
فضلكما ؟ . .

الرسام الاكبر : لا نعرف .

مارجريت : لا تعرفان

الرسام الاصغر : لم نره

مارجريت : كيف ذلك ؟ لقد غادر البيت في تمام الثامنة
والنصف !

الرسام الاكبر : ليأتي إلى هنا ؟

الرسام الاصغر : هذا الصباح ؟

مارجريت : (وقد ثارت من ردودهما) بالطبع ، ليأتي إلى
هنا - كما يفعل كل يوم ! (يحملقان فيها . ثم فترة
صمت) . .

الرسام الاكبر : (يتهرب من الأجابة) لم نره .

مارجريت : (بفضاظة) اين المستر براون ؟

الرسام الاصغر : (يقوم في استياء ، عند سماع وقع اقدام آتية
من الصالة) انه آت الآن . (يدخل براون . انه
يرتدى الآن قناعا مشابها للقناع الذي كان يلبسه
في المشهد الماضي - قناع الرجل الواثق من نجاحه .
وعندما يري مارجريت يتراجع في فزع) .

براون : (يتمالك اعصابه في الحال — ثم يقول في انشراح)
اهلا ، مارجريت ! هذه مفاجأة سارة ! (يمد يده
لمصافحتها) .

مارجريت : تتحامل على نفسها لتصافحه — ثم تقول في تحفظ (
صباح الخير .

براون : (يلتفت بسرعة الى الرسامين) ارجو ان تكونا قد
شرحتما لمسز انطوني مدى مشغولية ديون . .

مارجريت : (تقاطعه — ثم تقول في جفاء) انا لا افهم بالتأكيد..

براون : (بسرعة) سأوضح لك الامر . ادخلي ، واستريحي
(يفتح الباب على مصراعيه ، ويشير اليها بدخول
مكتبه الخاص) .

الرسام الاكبر : لا بد ان ديون قد خدعها .

الرسام الاصغر : بتظاهره بانه موجود هنا ، — وان براون يساعده .

الرسام الاكبر : وما الذى يجبر براون على هذا ، بعد ان . . . ؟

الرسام الاصغر : حسن ، اظن . . لا ادرى . (يعملان)

براون : اجلسي ، يا مارجريت . (تجلس على الكرسي في
جفاء ، ويجلس هو خلف المكتب) .

مارجريت : (في برود) اريد شيئا من التوضيح . .

براون : (مداعبا) الآن ، لاتغضبى ، يا مارجريت ! ان
ديون منهمك في تصميم المبنى الجديد للكايتول ،
ولا اريد اى انسان ، حتى انت ، ان يزعجه . لهذا

قدرى الموقف ! ان هذا لمصلحته ، تذكرى !
ولقد طلبت منه ان يشرح لك الامر .

مارجريت : (وقد لانت بعض الشيء) لقد اخبرنى انكما
اتفقتما على الانحصر - انا والاولاد - الى هنا -
ولكننا لانحصر الا في النادر .

براون : هذا واجب عليكم ! (ثم في ود وثقة) ان هذا
لمصلحته ، يا مارجريت . اننى اعرف ديون . في
مقدوره العمل ، اذا لم يكن هناك مايشتت ذهنه .
انه رجل غير عادى ، وانت تقدرين ذلك . ثم ان
هذا التصميم يعنى كل شيء بالنسبة لمستقبله ! ولا بد
ان ينال التقدير الكامل عليه . وحالما يحوز
القبول ، سأجعله شريكا لى . لقد اتفقنا على كل
شيء . وبعد ذلك سأرحل في اجازة طويلة -
سأسافر الى اوربا لمدة عامين - وسأترك كل
شيء هنا في ايدي ديون ! الم يقل لك هذا ؟ .

مارجريت : (فرحة) نعم - لكنى لا أكاد اصدق - (في زهو)
انا واثقة من كفاءته . لقد بدا في الايام الاخيرة
وكأنه انسان آخر ، كله طموح وحيوية ! لقد
جعلنى غاية في السعادة ! (تتوقف في ارتباك) .
براون : (وقد تأثر بعمق ، وامسك بيدها بطريقة لارادية)
وجعلنى ، سعيدا ايضا !

مارجريت : (مرتبكة - وتضحك مسرورة) ياه ، يابيسلى
براون ! في لحظة ظننت انك ديون ، اذ ان صوتك
بدا كثيرا ال . . .

براون : (في يأس مبالغت) مارجريت ، لا بد ان اخبرك !
لا يمكننى الاستمرار على هذا الحال اكثر من هذا !
لا بد ان اعترف ... ! هناك شىء ... !

مارجريت : (مدعورة) لا ... ليس بخصوص ديون ؟

براون : (في فظاظة) ليذهب ديون الى الجحيم ! ليذهب
بيلى براون الى الجحيم ! (ينوع قناعه ، ويكشف
عن وجه ضائر اضناه الألم . لقد تعذب وجهه وتشوه
بفعل الشيطان الذى يكمن وراء قناع ديون)
فكرى فيّ ! اننى احبك ، يا مارجريت ! اتركه !
لقد كنت احبك على الدوام ! تعالى نرحل سويا !
سأبيع كل ما أملك هنا ! سنرحل الى الخارج ،
ونعيش سعداء !

مارجريت : (منذهلة) بيللى براون ، هل تذكر ماتقول ؟
(ترتعد) أأنت مخبول ؟ ان وجهك - مرعب !

انت مريض ! هل استدعى لك الطبيب بالتليفون ؟

براون : (يستدير في بطء ويضع قناعه - ثم يقول في كآبة)
لا - لقد كنت على حافة انهيار عصبي - منذ مدة .
وتأثيتى نوبات - اننى احسن حالا الآن . (يستدير
نحوها) ساعيتى ! انسى ما قلته ! لكن ، من اجلنا
جميعا ، لا تأت الى هنا مرة ثانية .

مارجريت : (في برود) بعد ما حدث - اؤكد لك - ! (ثم
تنظر اليه في ألم وكأنها لا تصدق ما حدث) لماذا ،
يا بيللى - اننى لا أصدق - انه بعد كل هذه
السنين - ؟

براون : لن يتكرر هذا ابدا ! وداعا . (ثم تتكلف ابتسامة ، وهي تحاول الانتقال الى موضوع سار) لا تترهق ديون في العمل ! انه لم يعد يأتي الى العشاء في البيت . (تخرج مارة بالرسمامين من جهة اليمين ، سائرة الى مؤخرة المسرح . يجلس براون الى مكتبه ، وقد خلع قناعه ثانية . يخلق فيه بتفكير مريب ساخر) .

براون : انت ميت ، يا وليم براون ، ميت لا رجاء في بعثك ! ان ديون الذى دفنته في الحديقة هو الذى قتلك ، ولست انت قاتله ! انه زوج مارجريت التى (يضحك في عنف) انها جنه بتوكيل من آخر ! انه حب بانتحال شخصية آخر ! يا الهى ! (يكاد يكون هذا الكلام في لهجة دعاء — ثم يتحد عنيف) لكنها جنه ! اننى احب فعلا ! (اثناء ذلك يدخل غرفة الرسم رجل انيق بدين ذو شان . انه يحمل في يده تصميمًا مطويا . ينحنى مجاملا ، ويتجه مباشرة الى غرفة براون ، يقرع الباب بشدة ، وبدون انتظار ، يفتح الباب . بالكاد تمكن براون من الاستدارة ولبس قناعه) .

الرجل : (برشاقة) آه ، صباح الخير ! دخلت مباشرة ، ارجو الا اكون ازعجتك . . ؟

براون : (في هيئة المهندس الناجح — يقول في لهجة مهذبة) لا ، ابدا ياسيدى . كيف حالك ؟ (يتصافحان)

تفضل بالجلوس . تفضل سيجارا ؟ والآن ما الذي
استطاع عمله من اجلك هذا الصباح ؟

الرجل : (يفرد التصميم) هذا هو تصميمك . لقد فحصته ،
انا وزوجتي مرارا . لقد راقنا — ولم يرقنا — وعندما
يضع انسان مشروعا يكلفه نصف مليون دولار
فانه يريد كل شيء على اكمل وجه ، اليس كذلك ؟
(يوميء براون موافقا) انه بارد ، هزيل ، ولا
تواخذني اذا قلت ، انه اشبه بضريح اكثر من بيت
يعج بالحياة . الا يمكن اشاعة بعض الحياة فيه
بادخال بعض الزخارف ، مما يجعله اكثر دفئا
وابرح للخيال — انت تدرك ما أعني . (ينظر اليه
في شيء من الشك) ان الناس يقولون انه كان
عندك مساعد غاية في البراعة في ادخال مثل هذه
التفاصيل ، لكنك فصلته من

براون : (بلطف) هذه اشاعة ! انه لا يزال يعمل معي ،
لكنه لاسباب خاصة لا يريد ان يعرف احد ذلك .
نعم ، لقد دربته ، وهو غاية في المهارة . سأحيل
هذا التصميم عليه ، وسأكلفه بتحقيق رغباتك . . .
ستار

المشهد الثاني

(نفس المنظر الذي بدا في المشهد الثالث من الفصل
الثاني . مكتبة براون حوالى الثامنة من نفس
الليلة . يمكن سماع صوت براون وهو يتلمس
طريقه في الظلام . يضيء مصباح القراءة على المنضدة

— ونحته مباشرة معلق على مسند قناع ديون ، بعينه
الفارغتين تحملقان الى الامام .

ينزع براون قناعه ، ويضعه على المنضدة امام قناع
ديون ، يلقي بنفسه على الكرسي ويحملك بثبات في
عيني قناع ديون . وانجرا ، يبدأ الحديث بلهجة
ساخرة مريرة) .

براون : اسمع ! لقد نجونا اليوم بشق الانفس ! ولا يمكن
تفادى كشف امرنا اكثر من هذا . لا بد
من تنفيذ المؤامرة ! لقد انتهينا من وصية ولسم
براون ، تاركا ماله واعماله لك . يجب ان نهرع
الآن الى اوربا ونفتاله هناك ! (في شيء من التهكم)
عندئذ انت — انا متمثلا فيك — سوف اعيش انا
ومارجريت سعداء الى الابد . (اكثر سخرية)
سوف تنجب لي اطفال ! (يبدو انه سمع انكارا
ساخرا من القناع . فينحني نحوه) ماذا ؟ (ثم يتهكم)
على اية حال ، ذلك لا يهم ! ان اولادك يحبونني
اكثر منك ! ومارجريت تحبني اكثر مما احبتك !
انتظن انك قد انتصرت ، انتظن انني اضطرت
للتخفي وراءك حتى اعيش ؟ . . لم يصل الامر
الى هذا الحد ، يا صديقي ! ابدا ! انتظر ! رويدا
رويدا ستحب مارجريت مايتخفي وراءك — ستحبني
انا ! رويدا رويدا سأعلمها حتى تفهمني ، وعندئذ
سوف اكشف لها نفسي ، واعترف بأنني سرقت
مكانك بدافع الحب لها ، ولسوف تدرك الموقف

وتساعنى وتحبنى ! ولسوف تنساك ! ها ! (ينحنى
ثانية نحو القناع الذى بدا وكأنه ينصت - ثم يقول
في الم شديد) ما هذا ؟ لن تصدق ابدا ؟ لن تدرك
ابدا ؟ لن تدرك الموقف ابدا ؟ انت تكذب ، ايهـا
الشیطان ! (يمد كلتا يديه ، كما لو انه يأخذ
بمخناق القناع ، ثم يراجع برعدة ثم عن یأس شديد)
يا الهی ، رحماك ! دعنى اومن ! طوبى للرحماء !
دعنى انال الرحمة ! (ينتظر ، ويتجه بوجهه الى
اعلى ، ويقول في توسل) لم يحن الوقت بعد ؟
(في یأس) ابدا ؟ (فترة صمت - ثم في فزع
مباغت ، تمتد يده لتتناول قناع ديون وكأنه
مدمن يسعى جاهدا للحصول على مخدر . وبمجرد
ان امسك به ، بدا وكأنه ازداد قوة ، وتمكن من
تكلف ضحكة حزينة) الآن انى امتص قوتك ،
ياديون - قوتك على الحب في هذا العالم ، وعلى
الموت والنوم والتحول الى تراب خصب ، كما
تفعل الآن في حديقتى - في ضعفك قوة لزهورى -
وفي فشلك كفنن ما يضيفى على وريقاتها الحیاسة !
(ثم في تحد وجراءة) تعال معى ، بينما يرتدى
عريس مارجريت ملابسك يا مستر انطونى ! اننى
احتاج الى قوة الشیطان عدما لا أكون على بينة
من امرى ! (يخرج من جهة اليسار ، وان كان
صوت حديثه يمكن سماعه) ان ملابسك اخذت
تناسبنى اكثر من ملابسى ! حان الوقت للعودة الى
المنزل ، فزوجتنا في الانتظار ! (يعود ، بعد ان

استبدل معطفه وسرواله) تعال معي ، وقل لها مرة ثانية اني احبها ! تعال واسمعها تقول لي كيف تحبني ! (لم يستطع منع نفسه من تقبيل القناع) انني احبك ، لانها تحبك ! ان قبلاتي على شفرتك موجه اليها ! (يضع القناع على وجهه ، ويقف لحظة ، وقد بدا انه يزداد طولاً وزهواً — ثم يضحك ضحكة تتم على الثقة والجرأة) فلأخرج من الباب الخلفي ! ! لا يجب ان انسى بانني مجرم يائس مطرود من رحمة الله ، ومن نفسي ! (يخرج من جهة اليمين ، وهو يضحك في سرور ورضى) .

ستار

المشهد الثالث

(نفس المنظر الذي رأيناه في المشهد الاول من الفصل الاول — حجرة جلوس مارجريت . الوقت بعد احداث المشهد السابق بنصف ساعة . تجلس مارجريت على الاركة تنتظر في شوق وتلهف ، شأن العشاق المحبين . لقد أضافت لردائها ، بعناية ومهارة ، بعض اللمسات مما يجعله ملفت للنظر . تبدو شابة سعيدة . تحاول قراءة كتاب ما . ثم تسمع فتح وغلق الباب الخارجي ، فتهب واقفة ، وتجري لتطوق براون بذراعيها عندما يدخل من اليمين جهة مؤخرة المسرح . ثم تقبله قبلته عاطفية) .

مارجريت : (تقول ضاحكة ، عندما يتراجع نتيجة بعض الاحساس بالذنب) ما هذا ، انت ايها العجوز

البغيض ! لقد ظننت حقاً انك تحاول ان تتحاشى
تقبيلى ! اييه ، ولهذا لن احاول ابدا ان . . .

براون : (يقبلها مرة بعد الاخرى بعاطفة عنيفة في تحد لما
قالت) مارجريت !

مارجريت : لماذا لا تنادينى ييجى ، كما كنت تفعل عندما
كنت تحبى حقاً ؟ (برقة) اذكر حفل التخرج
الراقص - عندما وقفنا سوياً ، انت وانا عند
رصيف الميناء في ضوء القمر ؟ ..

براون : (متأذياً) كلا . (يبعد ذراعه من حولها)

مارجريت : (لا زالت ممسكة به - ثم تقول ضاحكة) اييه ،
انى احب هذا ! ايها انت ايها الجلف العجوز ،
لماذا تقول كلا ؟ ..

براون : (في حزن) كان ذلك منذ وقت بعيد جداً .

مارجريت : (في شيء من الكآبة) اتعنى انك لا تريد ان يذكرك
احد بأننا تكبر في السن ؟

براون : فعلاً (يقبلها برقة) اننى متعب . لنجلس . (يجلسان
على الارصفة ، وذراعه حولها ، ورأسها على كتفه)

مارجريت : (تنهد في سعادة) اننى لا ابالى بأن اذكر . . ،
الآن وانا سعيدة . اننى اشعر بألم الذكرى فقط
عندما اكون تعيسة . انا في منتهى السعادة في الايام
الاخيرة ، يا عزيزى - وانا شاكرة لك جد
(يتحرك ويتململ ، وتستمر في حديثها في بهجة)
كل شيء قد تغير ! لقد اخذت أستسلم للباس

والشقاء - ثم فجأة عدت كما كنت من قبل وأصبح كل شيء كما كان عند اول ايام زواجنا - بل افضل مما كان ، اذ اننى لم اكن وقتذاك واثقة منك ابدا . لقد كنت دائما غريب الاطوار ، منطويا على نفسك ، وحيدا ، حتى بدا لى اننى لا اثير فيك اى مشاعر الحب اما الآن فقد اصبحت انسانا عاديا - مثلى - وانا لهذا في منتهى السعادة با عزيزى ! (نقبله) !

بـراون : (في صوت مرتعش) اذن قد جعلتك سعيدة - اكثر سعادة من ذى قبل - مهما يحدث ؟ (تومئ موافقة) اذن - هذا يبرر كل شيء ! (يتكلف ضحكة) بالطبع ! كنت دائما اعرف ذلك . لكنك لم ترغب - او لم تستطع - ولم يكن في مقدورى مساعدتك - وكنت طوال الوقت وحيدا تماما ! كنت دائما اسمع صيحاتك لى بأنك ضائع ، ولم استطع ان اهديك الى الطريق لاننى كنت ضائعة ، ايضا ! ياله من موقف رهيب تجد الزوجة نفسها في مواجهته ! (تضحك وتقول في انشراح) اما الآن ، فاني اشعر بوجودك ! انت لى ! انت حبيبى الذى افتقدته طويلا ! انت زوجى ، وابنى الاكبر . ايضا !

بـراون : (في شيء من الغيرة) واين ذهب اولادك الكبار الآخرين هذا المساء ؟

مارجريت : لقد اردت ان اخبرك انهم خرجوا للرقص ، وكل معه فئاته .

- براون : (يضحك في سخرية) اتشعرين بالغيرة منهم ؟
- مارجريت : (في مرح) بالطبع ! لدرجة فظيعة ! لكنى اعالج الامر بكياسة حتى لا ادعهم يلاحظون اى شىء .
- (تغير الموضوع) صدقنى ، لقد لاحظوا التغير الذى طرأ عليك ! وكان اكبرهم يقول لى اليوم « انه لامر عظيم ان نرى والدنا وقد تخلى عن عصيته . ياه ، انه انسان مرح عندما يتهىء له الجو » وقال الآخرون في لهجة جادة « هذا صحيح ، بالتأكيد ! » (تضحك) .
- براون : (في صوت متهدج) اننى - اننى سعيد لهذا .
- مارجريت : ديون : انك تبكى !
- براون : (وقد آلمه ذكر اسم ديون ، فينهض ، ويقول في جفاء) كلام فارغ ! هل عرفت ان ديون بكى من اجل اى انسان ؟ . .
- مارجريت : (في حزن) لم تكن تستطيع ذلك - وقتئذ - كنت وحيدا للغاية . ولم يكن لديك انسان تبكى له .
- براون : (يخرج ويأخذ تصميمًا مطويا ، من درج المنضدة - ثم يقول في فتور) عندى بعض العمل لابد من انجازاه .
- مارجريت : (في خيبة امل) ماذا ، هل ارغمتك ذاك العجوز ييللى براون على العمل في البيت ايضا ؟
- براون : (متهمكا) هذا من اجل صالح ديون ، كما تعرفين - ومن اجلك .

مارجريت : (مستفيدة من العبارة الاخيرة ، وتقول في انشراح)

حسن . لن اكون انانية . انه لما يجعلنى فخورة
بك حقاً ، ان اراك طموحاً بهذا الشكل . دعنى
اقدم اى مساعدة . (تحضر لوحة الرسم ، التى
يضعها على المنضدة ، ويثبت التصميم بالدبابيس
عليها . تجلس على الارىكة ، وتتناول كتاب ما) .

براون : (وكأنه سؤال عابر) سمعت انك ذهبت اليوم الى
المكتب لمقابلتى ؟ ..

مارجريت : نعم ورفض بيللى ان يسمح بهذه الزيارة . وقد
ثارت ثائرتى ولم اهدأ الا عندما اقنعنى ان هذا
لمصلحة الجميع . متى سيجعلك شريكاً له ؟

براون : صحيح .

مارجريت : (بلهجة عملية) سأجعله يفى بوعده ، على قدر
ما استطيع . ان الوعد جميلة ، ولكن
(في تردد) اننى لا اثق فيه .

براون : (يحفل ، ويقول في حدة) ما الذى جعلك تقولين
هذا ؟

مارجريت : شىء حدث اليوم .

براون : وما هو هذا الشىء ؟

مارجريت : اننى لا اقصد لومه ، ولكن - بصراحة ، اظن ان
هذا الاله الكبير براون ، كما تدعوه ، قد اصبح
غريب الاطوار الى حد ما ، وقد آن الاوان لياخذ
اجازة . ألا تعتقد ذلك ؟

براون : (في صوته شيء من الاضطراب— لكنه يقول في تحفظ) ولكن لماذا ؟ . ما الذى فعله ؟

مارجريت : (في تردد) ايه— انه اور سخيف حقا— فجأة اصبح سلوكه غريبا جدا لقد افزعنى وجهه الذى كان اشبه بوجه الموتى ، ثم اخذ يهذى بكلام عن حبه الدائم لى . لقد استمر فترة على هذا النحو كالابله تماما ! (تنظر الى براون الذى كان يخلق فيها ، مما يجعلها تشعر بشيء من عدم الارتياح) ربما كان من الافضل الا اخبرك بهذا . انه لم يكن مشغولا عما حدث فعلا ، اذ عندما افاق الى نفسه كان انسانا عاديا تماما اذ اخذ يعتذر عما بدر به ، ويعرب عن اسفه الشديد لدرجة اننى رثيت لحاله . (ثم برعدة) لكن صدقنى ، ياديون ، لقد كان الامر مقززا لدرجة تفوق الوصف ! (ثم تقول بازدياد ممزوج بالشفقة) مسكين بيللى !

براون : (يتظاهر بالتهكم والقسوة) مسكين بيللى ! مسكين بيللى ! هذا الفاسق (في نوبة محمومة ساخرة) سأقتله من اجلك ! سأقدم لك قلبه طعاما لافطارك !

مارجريت : (تهب واقفة مذعورة) ديون ! !

براون : (يلوح بمطواه بحركات غريبة) اننى اقول لك باننى سأغتيال هذا الرجل الملعون من الله ، المثير للاشمئزاز ، هذا الاله الكبير براون الذى يقف كالعجل السمين في طريق صحتنا ، وثرائنا ، وسعادتنا !

مارجريت : (في اضطراب وحيرة ، لاتدري الى حد هو يتظاهر ، وتضع ذراعها حوله) لاتفعل هذا ياعزيزى ! لقد كنت بشعا وغريبا من جديد . ان هذا يجعل الخوف يساورني بأنك لم تتغير ، رغم كل ما حدث .

براون : (دون مبالاة) وعندئذ تستطيع زوجتى ان تكون سعيدة ! ها ! (يضحك ، وتأخذ هي في البكاء . يتمالك نفسه - ويربت على رأسها ويقول في رفق) حسن ، ياعزيزتى ، ان مستر براون يرقد الآن مكيئا في اللحيم ! انسيه !

مارجريت : (تكف عن البكاء - لكن لا زالت قلقة) كان يجب الا اخبرك - لكن لم اكن اتصور انك ستأخذ الامر بهذا الشكل الخطير ! لم افكر في ييللى براون ابدا ، سوى انه صديق ، بل انه لم يصل الى هذا الحد في الآونة الاخيرة ! ماهو الا ابله عجوز غبي !

براون : ها - ها ! الم اقل لك انه في اللحيم ! انهم يسومونه العذاب !

(ثم يتمالك نفسه من جديد - ويقول في اعياء) ارجوك اتركنى لوحدى الآن . لا بد ان انجز بعض الاعمال .

مارجريت : حسن ، ياعزيزى . سأدخل الغرفة التالية : واطلبنى اذا ما اردت شيئا . (تربت على وجهه - ثم تقول مداعبة) هل نسيت كل شىء ؟ . .

براون : وستكونين سعيدة ؟

مارجريت : نعم .

براون : اعدك بأن انسى كل شيء ! (تقبله وتخرج -
يشخص ببصره الى الامام ، ثم يطرد افكاره ويركز
على عمله - ثم يقول في تهكم) ان مبنى الكابيتول
الجديد يناديك ، يا مسترديون ! هيا الى العمل !
ستتفنن في اخفاء ساليونس ، الشيطان القديم ،
في القبة ! وندعه يرقص فوق رؤوس مشرعي
القوانين ، وينظر اليهم شانرا - نظرة ابدية !
(ينكب على عمله) .

(سستار)

الفصل الرابع

المشهد الأول

(نفس المنظر الذى رأيناه فى المشهد الاول من الفصل الثالث. غرفة الرسم . وغرفة مكتب براون. وقت الغسق فى يوم من الايام بعد شهر من احداث المشهد السابق . الرسامان منكبان على منضدة الرسم يعملان بهمة . يجلس براون الى مكتبه يعمل بحماس محموم للانتهاء من التصميم . انه يرتدى قناع ديون ، وقد وضع قناع وليم براون على المكتب بجواره . اثناء العمل يقهقه بسرور وخبث - ثم اخيرا يلقي بالقلم بحركة تم على الفرش لانجازه العمل الذى يقوم به) . .

براون : ها قد انتهيت من التصميم ! باسم الله الجبار براون ، آمين ، آمين ! هذا هو مبنى الكابيتول الجميل الرائع . ان هذا التصميم قد يصلح ايضا لمبنى مصحة للمجرمين المتخلفين عقليا ! وعلى الرغم من هذا ، فانه سيبدو ، وهذا بفضل فنى ، متمشيا مع الذوق مع الذوق العام ، شائحا ضخما وقورا كحمالة البنطلون التى يتباهى بها عضو المجلس التشريعى وهو يسير هنا وهناك . ان هذه الواجهة الفخمة ، تتكشف لى وحدى ، كما لو انها بسمه ساخرة

كما لو أنها بسمة ساخرة للاله بان الذى نقلت
اذناه من الطنين المستمر للحضارات الماضية
والمستقبله وهى تداعى ثابعا ، وهو لا يكاد
يصغى للقوانين التى يسنها التافهون لكى يستعبده
! يستعبده ! ها - ها - ها ! (يقفز بشكل غريب
من وراء المكتب ويرقص رقصات كابلدى ،
ويضحك في حبور شديد يعيش مدير الشرطة ،
براون ! يعيش وكيل النيابة ، براون ! عضو البلدية
عضو المجلس التشريعى ، براون ، العمدة براون !
عضو الكونجرس براون ! المحافظ براون المحافظ
براون ! السيناتور براون ! رئيس الجمهورية براون
(يغنى) . اوه ، كم من الاشخاص يجتمعون في
اله واحد ليكونوا الاله الخير براون ! ها - ها
- ها ! (يتوقف عن العمل - الرسامان في الحجرة
التالية ، ويعصيان) . .

الرسام الاصغر : سكران « طينه » ؟

الرسام الاكبر : على الاقل كان لدى ديون اللياقة ليتعد عن المكتب
عندما

الرسام الاصغر : غريب ان يصبح براون ثملا بهذه السرعة !

الرسام الاكبر : ربما كان يحب الشراب في المدينة ، طوال الوقت !

براون : (يعود الى مكتبه ، لاهثا وهو يضحك في نفسه)

حان الوقت لتعود الى وقارك ! (يخلع قناع ديون ،

ويتناول قناع وليم براون - ثم يتوقف ، وقد وضع

يدا على كل قناع ، وهو يحملق في التصميم بمزيج

من الاعجاب والكراهية . وجهه الحقيقي الآن
عليل ، شاحب ، معذب ، نحيل ، محمر العينين)
قبيح ! فظيع ! مقيت ! لماذا يدفعني الشيطان
الذى في داخلي الى التهالك على اجس الاشياء
واحطها - ثم يعاقبني بكراهية النفس وقعت الحياة ؟
لماذا لا أكون قويا لدرجة قوية لدرجة تمكننى من
ان اقضى على نفسى - او اكون اعمى تجعلنى
راضيا قنوعا ، ؟ . . (ينظر الى السماء في مرارة
وتوسل) هبى القوة لأدمر هذا - ونفسى -
وادمره - حتى أومن بك ! (في اثناء كلامه هناك
صوت من على الدرج . الرسامان منكبا على عملهما .
تدخل مارجريت وتقف الباب وراءها . يجفل براون
عند سماع هذا الصوت ، فيدرك على الفور من
القادم - ويقول في فزع) مارجريت ! (يمسك
بالقناعين ، ويدخل الغرفة من جهة اليمين) .

مارجريت : (تبدو سعيدة معافية ، وان كان على وجهها قلق
وانشغال - ثم تتحدث في لطف للرسامين ، وهما
يحدقان النظر فيها) صباح الخير . لاداعى للانزعاج
اننى اريد مقابلة المستر براون ، لا زوجى .

الرسام الاصغر : (مترددا) لقد قفل الباب على نفسه ، لكن ربما
اذا قرعت الباب . .

مارجريت : (تطرق الباب - في شئ من الحرج) مستر براون !
(يدخل براون المكتب لابس قناع ولیم براون .
يقبل بسرعة نحو الباب الخارجى ويفتحه) .

براون : (في ود محموم) تفضلي ، يا مارجريت ! ادخلي !
اننى مسرور لقدومك اجلسى ! ما الذى استطيع
عمله من اجلك ؟ . .

مارجريت : (مأخوذة - وفي شىء من الجفاء) شىء بسيط .
براون : شىء بخصوص ديون ، بالطبع . حسن ، ان حبيبك
العزيز بخير تماما - ولم يكن حاله افضل مما
عليه الآن !

مارجريت : (في فتور) هذه وجهة نظر . اعتقد انك ترهقه
في العمل لدرجة مميتة !

براون : اوه ، كلا ، ليس هو الذى يموت . انه براون
الذى لابد ان يموت . لقد اتفقنا على ذلك .

مارجريت : (توجه اليه نظره غريبة) اننى جادة فيما اقول .
براون : وانا كذلك . جاد للغاية ! ها - ها - ها !

مارجريت : (تكبح غضبها) هذا ما اتيت من اجله . حقا ،
ان ديون قد تصرف بشكل محموم وبعصبية في الايام
الاخيرة لدرجة اننى ايقنت انه على وشك انهيار
عصبى .

براون : على اية حال ، ليس هذا بسبب الشراب ، بالتأكيد
انه لم يشرب قط ، فليس هو في حاجة للشراب !
ها - ها - ها ! وانا كذلك ، ولو ان الاشاعات
قد اخذت تشير الى اننى سكران طوال الوقت ان
هذا لاننى بدأت اضحك ! ها - ها - ها ! انهم
في هذه المدينة لا يصدقون بأن الانسان سعيد الا اذا

شرب ! انهم اناس صغار غريبوا الاطوار ها —
ها — ها ! اه ، يامارجريت ، عندما تكونين الاله
الكبير براون ! ها — ها — ها !

مارجريت : (تنهض — ثم تقول في لهجة تم على عدم الار تباح)
اخشى اننى ...

براون : لا تخشى شيئا ، يا عزيزتى ! لن اطارحك الغرام
مرة ثانية ؟ بشرفى اننى اقرب الى القبر من ان
ارتكب مثل هذه الحماقة ! لكن لا بد ان الامر
قد بدا غريبا جدا ، عندما اتيت المرة الماضية —
وانت تراقبين ابلها عجوزا مثيرا للاشمئزاز ؟ ..
غربيا لدرجة لا توصف ! ها — ها — ها (ثم بحركة
مفاجئة يلوح بالتصميم امام وجهها) انظرى ! لقد
انتهينا منه ! لقد اتمه ديون ! ان شهرته اصبحت
اكيدة !

مارجريت : (في لهجة لاذعة) حقا ، يايبلى ، اعتقد انك
سكران !

براون : لا احد يحبى — ولذا في وسعكم ان تظنوا بى
الظنون ! ها — ها — ها !

مارجريت : (في برود) اذا كان ديون قد انتهى من عمله ،
فلماذا ، اذن ، لا اراه ؟

براون : (في خبل) تريدن ديون ؟ تريدون ديون ؟ حسن ،
ولما لا ؟ اننا في عصر المعجزات . ان الشوارع
ملبئة بالمجدومين الذين برثوا من مرضهم .. ارجوك
! اعنى — انتظرى لحظة ، من فضلك . (ينحنى

براون في الغرفة جهة اليمين . اعد لحظة يعود بعد
ان لبس قناع ديون . يفتح ذراعيه فتندفع مارجريت
اليه ، ويقبل كل منهما الآخر بعاطفة . واخيرا
يجلس بجوارها على الاركة) .

مارجريت : اذن ، قد فرغت من التصميم !
براون : نعم وستأتى اللجنة لفحصه . لقد قمت بكل التغييرات
التي ارادها هؤلاء المغفلون !

مارجريت : (في حب) هل يمكن ان نرحل لشهر العسل الثاني ،
الآن ، وبدون تأخير ؟ . .

براون : في بحر اسبوع تقريبا ، ارجو ذلك — بمجرد
سفر براون الى اوربا .

مارجريت : قل لي — الا يفرط في الشراب هذه الايام ؟

براون : (يضحك ، كما كان يضحك براون) ها — ها —
ها ! سكران طول الوقت ! سكران « طينه » !
ولا قبل له على مقاومة الخمر ! انها تمزق احشاءه .
تماما !

مارجريت : (مذعورة) عزيزي ! اننى قلقة عليك . تبدو
مخبولا كما كان — عندما تضحك ! لا بد ان تنال
بعض الراحة !

براون : (يتمالك نفسه) سأنعم بالراحة — عندما يرحل !

مارجريت : (بنظرة غريبة) ما هذا ، ياديون ، ان البدلة التي
تلبسها ليست بدلتك ! انها تشبه . . .

يسراون : انها بدلته ! اننا اصبحتنا وكأننا توأمان . اننى ارث
ملابسه بالفعل ! (ثم يهدى نفسه عندما رأى مدى
فرعها) لا تقلقى ، يا عزيزتى . اننى فى حالة من
النشوة ، الآن وقد انجزنا هذه المهمة . اظن اننى
غارق فى خضم الحياة ، ايضا ! (تأتى اللجنة الى
حجرة الرسم ، وهى مكونة من ثلاثة اعضاء
متوسطى العمر ، وتبدو عليهم مظاهر الاهمية) .

مارجريت : (تتكلف الابتسام) على اية حال ، لاتدع الشراب
ينحرق احشاءك !

يسراون : لا خطر من هذا ! ان احشائى قد تصلبت فى الجحيم
! ها - ها - ها !

مارجريت : (تقبله ، وتقول مداعبة) تعال الى البيت ، يا عزيزى
- ارجوك !

الرسام الاكبر : (يطرق على الباب) لقد حضرت اللجنة ، يا مسر
براون .

يسراون : (بسرعة الى مارجريت) استقبلهم . قدمى لهم
التصميم . سأحضر براون (يرفع صوته) تفضلوا ،
ايها السادة . (يخرج من جهة اليمين) ، عندما
تدخل اللجنة الى المكتب . عندما يشاهدون مارجريت
يقفون فى اندهاش) .

مارجريت : (فى حرج) مرحبا . سيحضر مسر براون حالا .
(ينحنون بالتحية ، ثم تقدم لهم مارجريت التصميم)
هذا هو تصميم زوجى ، لقد فرغ منه اليوم .

اللجنة : آه ! (يتجمعون لفحصه - ثم في حماس) ممتاز !
رائع ! لا يمكن ان يكون افضل من هذا ! تماما ،
كما اقترحنا .

مارجريت : (في فرح) اذن ، ستقبلوه ؟ ان انطوني سيكون
مسرورا للغاية !

عضو من اللجنة : انطوني ؟

عضو اخر : يأتي الى العمل هنا ؟

العضو الثالث : افهم من كلامك ان هذا التصميم من عمل زوجك؟

مارجريت : (بانفعال) فعلا ! من تصميمه تماما ! لقد عمل
فيه دون كلل - (في فزع) انت لا تعنى - ان
المستر براون لم يخبركم بهذا ؟ (يهزون رؤوسهم
في دهشة واثقان) اوه ، هذا النذل الحقيير ؟ اننى
اكرهه !

براون : (يظهر من جهة اليمين - ويقول وهو يضحك في
سخرية) تكرهينى ، يامارجريت ؟ تكرهين مستر
براون ! لا لزوم لهذا الكلام ! (في لهجة خطابية)
ايها السادة ، لقد كنت اخفى عنكم سرا حتى
يكون وقعه افضل عندما اكشف عنه . ان هذا
الصميم كله من وحي عبقرية المسترديون انطوني ،
وليس لى به شأن على الاطلاق .

مارجريت : (نادمة) اوه ، ييللى ! اننى آسفة ! سامحنى !

براون : (يتجاهل ما قالته ، ويأخذ التصميم من اللجنة ،
ويزيل الدبابيس الذى تثبته على اللوحة - ثم يقول

في مزاح ساخر (اننى ارى على وجوهكم
استحسانكم للتصميم . انتم مسرورين ، اليـس
كذلك ؟ ولما لا ، ايها السادة الاعزاء ؟ انظروا
اليه ! ها - ها - ها ! انه سيخلدكم ايها السادة
الطيبون ! ستتجدون الموت كأي نكته اطلقها
جو ميلر (ثم فجأة يغير من لهجته - تماما - ويقول
في غضب) ايها المغفلون ! الاترون أنه اهانة
- اهانة فظيعة ضد مقدساتكم ! - يلقي بها في
وجوهكم هذا الفاشل الحقود انطوني - اهانة لكم ،
ولى ، ولك يامارجيت - والله الجبار ! (في غضب
محموم) واذا كنتم من الضعف والجبن حتى تسكتوا
على هذه الالهانة ، فاني لن افعل ! (يمزق التصميم
الى اربع قطع ، وتقف اللجنة مذعورة . ثم تجرى
مارجريت الى الامام) .

مارجريت : (تصرخ) ايها الجبان ! ديون ! (تلتقط التصميم ،
وتضمه الى صدرها) .

براون : (برقصة مباغته غريبة) سأخبره بانكم هنا .
(يختفى ويعود في الحال تقريبا ، وقد لبس قناع
ديون . ثم يفرض على نفسه انضباطا رهيبا حتى
يتجنب الرقص والضحك . ثم يتحدث في لطف)
كل شيء على ما يرام - كله خير - لا يجب ان
تنفعلى كهذا ! قليل من الصمغ ، يا مارجريت !
قليل من الصمغ ، يا سادة ! وكل شيء سيكون
على ما يرام ! ان الحياة ليست كاملة من كل شيء ،
ايها الاخوة ! الناس لهم اخطاء ، ابتها الاخت !

لكن بقليل من الصمغ يمكن اصلاح الكثير ! بقليل من الصبر من آن لآخر - حتى القلوب الكسيرة يمكن علاجها في وقت الحاجة ! ينحرف تجاه الباب . الكل يحدق النظر اليه ، وهم في حيرة وذهول . ثم يضع أصابعه على شفثيه (اش ! اليكم كلمة السر التي كان والدى يقولها لنا قبل النوم والتي تنطبق على موقفنا اليوم : ان الانسان ولد كسيرا ، ويعيش على الترميم ، ونعمة الله هي العزاء !) ثم يقفزة سريعة يفتح الباب ، ويخرج ، ويقفل الباب وراءه في هدوء ، وهو يهتز بضحك مكتوم . ثم يقفز في خفة الى جانب الرسام المشدوه ويقول في همس) سيجدون في الغرفة الصغيرة . ان وليم براون قد مات (يختفى بقفزات خفيفة ، ورأسه ملقى الى وراء ، وهو يهتز بضحك مكتوم . يسمع وقع اقدمائه ، وهو يقفز على الدرج ، كل خمس درجات في وثبة واحدة . ثم فترة صمت . ثم يحملق كل من في الغرفتين مشدوهين . وكان الرسام الاصغر اول من افاق) .

الرسام الاصغر : (يتدفع الى الغرفة التالية ، ويصيح في فرع) مات مستر براون !

اللجنة : لقد اغتاله . (الكل يجري نحو الغرفة الصغيرة جهة اليمين . وتمكث مارجريت ، وهي في ذهول ورعب) . يعودون بعد لحظة ، يحملون قناع مستر براون ، اثنان من كل جانب ، كما لو انهم يحملون

جنة من رجليها وكفها . وفي صمت يمددونه على الارىكة ، ويقفون خافضى البصر) .

عضو اللجنة الاول : (في رهبة وفزع) لا اصدق انه مات !

العضو الثانى : (في نفس اللهجة) انى اكاد اسمعه يتكلم !) مندفعاً
رغماً عنه ، يتنحى حتى يستطيع الكلام ، ثم
يخاطب القناع باللهجة ثم على الاحترام مستر براون
... (ثم يتوقف عن الكلام) .

العضو الثالث : (يتراجع الى الوراء) لا . انه مات حقاً ! (ثم فجأة
وبغضب هستيرى وفزع يقول) لا بد ان تتخذ
الاجراءات القورية لمطاردة انطونى والقبض عليه !

مارجريت : (كسيرة القوائد) ان ديون برىء !

الرسام الاصغر : سأبلغ الشرطة بالتليفون يا سيدى ! (يندفع
تجاه التليفون) . .

(ستار)

المشهد الثانى

(نفس المنظر الذى رايناه في المشهد الثانى من
الفصل الثالث — مكتبة في بيت وليم براون .)
ديون قائم على المنضدة تحت المصباح ، شاخصاً الى
الامام . ويرى براون جاثياً على ركبتيه يجوار
المنضدة متجهاً ببصره الى الامام كذلك ، وقد
أصبح عارياً اللهم الا من خرقة بيضاء حول خصره
وتشاهد الملابس التي مزقتها من العذاب الممض
الذى عاناه مبعثرة على الارض ، هنا وهناك . اما

عيناه وذراعاه ، وكل جسمه فمتطلع إلى السماء ،
بينما تتلوى عضلاته وشفته ، وهو يصلى في صمت
وعذاب وضراعة . واخيرا يبدو وكأن صوتا
قد انزع انزعاعا من قرارة نفسه .

براون : الرحمة ، يا رحيم ، يا منقذ الانسان ! من اعماقي
استغيث بك ! الرحمة للانسان الذى خلق من
طين ، من طين ، اصم ، خلق من طين ذاك الاله
الكبير براون ! الرحمة ، يا منقذ ! (يبدو وكأنه
ينتظر جوابا - ثم يهب على قدميه ويمد يده ليتناول
القناع ، وكأنه طفل خائف يمد يده لمرضعته - ثم
يقول على الفور في لهجة يائسة ساخرة) ياه اني
آسف ، أيها الاطفال الصغار ، لأن مملكتكم خاوية.
لقد اشمأز الله منها وتركها إلى نجم وهاج بعيد
حيث الحياة شعلة راقصة ! لهذا كان لزاما علينا
ان نموت دون ان ننال رحمته (ثم يوجه الكلام
إلى القناع - في صوت حاد) سنموت سويا ، أيها
الصديق ! وانت ، ايضا ! دع مارجريت تتعذب !
دع العالم كله يتعذب ، كما تعذبت ! (هناك
صوت باب يفتح عنوة ، ووقع اقدام تلبس نعال ،
وهرولة سبيل إلى داخل الغرفة وهى تلبس قناعها .
تتوقف عند رؤية براون والقناع ، وتحملق ناظلة
بصرها من الواحد إلى الآخر في ارتباك وحيرة
لبرهة قصيرة . ترتدى ثوبا يابانيا اسود اللون ،
تلبس نعال يغطي قدميها العاريتين . ويتدلى شعرها
الاصفر على كتفيها كعرف الحصان . لقد ازدادت

بدانة ، واكتسبت هدوءا عميقا خالصا ، كالسكون
الذى يحيط بضم ما) .

براون : (يخلق فيها - بافتتان - وسكينه - كأن حضورها
قد ادخل عليه بعض الراحة) سبيل ! كنت داهبا
إليك ! كيف عرفت ؟ . .

سبيل : (تزيح قناعها ، وتجبل بصرها من براون إلى قناع
ديون ، وقد أصبحت الآن أكثر ادراكا للموقف)
اذن ، هذا هو سبب امتناعك عن الحضور إلى
انت ديون براون ! !

براون : انا حطام وليم براون ! (مشيرا إلى قناع ديون)
اني قاتلة وقتيلة !

سبيل : (بضحكة تم على الاشفاق والتبرم) لماذا لم تتعلموا
كيف تنصرفون إلى شئونكم ، وتتركوني لشأني ؟
براون : (في سداجة صيانية) انا ييللى .

سبيل : (فورا ، وبلهفة الام) اذن ، اسرع ، يا ييللى ،
اسرع ! انهم يطاردون شخصا ما ! لقد اتوا إلى
منزلي ، بحثا عن قاتل ، عن ديون ! لا بد ان
يجدوا ضحية ! لن يهدأ لهم بال ، ولن ينعموا
بنوم عميق حتى يطاردوا الجاني ، ويخلصوا انفسهم
من المسؤولية بالقبض على المجرم ! لا بد ان يقتلوا
شخصا الآن ، حرصا على مصلحتهم وحياتهم !
انك عريان ! ! لا بد انك الشيطان نفسه ! اسرع
يا ييللى ، اسرع ! انهم قادمون إلى هنا ! لقد اتيت

على عجل - لاحذر شخصا ما ! إذن ، اسرع
إذا كنت ترغب في الحياة !

براون : (كطفل غاضب) انني متعب للغاية ! انني لا اريد
الحياة !

سبيل : (في رقة الام) حسن ، كما تريد ، يا بيللى ،
لا تغضب . (يسمع صوت من الخارج) على اية
حال ، فات الاوان . انني اسمعهم في الحديقة ! الآن !

براون : (يصغى ويمد يده ليتناول قناع ديون - وعندما
يشعر بمزيد من القوة يقول في تهكم) شكرا على
هذا الصنيع الاخير ، يا ديون ! اسمع ! ها هم
الآنخلون بثأرك ! انهم يقفون على قبرك في
الحديقة ! ها - ها - ها ! (يلبس القناع ويقفز
جهة اليسار ويقوم بحركة كما لو انه يفتح النوافذ عن
آخرها ، ويقول في مرح مشوب بالسخرية) مرحبا
ايها العابدون الاغنياء ، انني إلهكم الكبير براون !
لقد نصحتوني بالهرب منكم ، لكن استولت على
نزوة غريبة جبارة بأن ارقص هربا فوق رؤوسكم
الذليلة ! (صيحات آتية من الحديقة ، وواابل من
الرصاص . يترنح براون إلى الخلف ويسقط على
الارض بجوار الاريكة ، وقد اصابه جرح قاتل) .

سبيل : (تهرع إلى جواره ، وترفعه على الاريكة ، وتخلع
من على وجهه قناع ديون) لا يمكن ان تأخذ هذا
القناع معك إلى الفراش . لا بد ان تذهب إلى النوم
بمفردك . (تعيد قناع ديون إلى المتضدة تحت

المصباح ، وتلبس قناعها ، في الوقت الذي دخلت فيه فرقة من الشرطة شاهرة مسدساتها ، على رأسها قائد أشيب الشعر ، وحشى النظرات ، بعد ان مهدت لدخولها بايصاد الابواب ، وتحطيم الزجاج ، ووطئ الاقدام تتبعهم مارجریت التي لا زالت في حالة ذهول وهي تمسك بقطع التصميم الممزقة وتضمها إلى صدرها) .

مارجریت : (ترعى على الارض ، وتأخذ القناع وتقبله — ثم تصبح بقلب مكلوم) ديون ! (تحفى وجهها في ذراعيها ، والقناع في يديها فوق رأسها المنحنى ، وهي تظل تشهق في حزن صامت عميق) .

القائد : (يلاحظ سبيل وبراون — ويقول باندهاش) هي ! ما هذا ؟ ماذا تفعلين هنا ؟ ومن يكون هذا ؟ . .

سبيل : ينبغي ان تعرف ، فأنت الذى قتلته !

القائد : (يزجر في حده — ثم يقول في حدة) انه انطوني ! لقد رأيت وجهه ! بالتأكيد ان هذا الشاب شريك له في الجريمة ! انه يستحق ما جرى له ! ومن يكون ، يا ترى ؟ صديق لك ! احد المنحرفين ! وما اسمك ؟ اخبريني ، والا ألقيت القبض عليك .

سبيل : بيلى .

القائد : بيلى من ؟

سبيل : لا أعرف . انه يحتضر . (ثم فجأة) اتركني لوحدى معه ، فربما ادفعه الى الاعتراف .

القائد : من الخير ان تفعل هذا ! لا بد ان اقدم تقريراً

وافيا دقيقا . سأعطيك مهلة دقيقتين . (يشين إلى رجال الشرطة الذين يتبعونه جهة اليسار . تخلع سبيل قناعها ، وتجلس بجوار رأس براون . يبذل جهدا ليرفع رأسه تجاهها ، وتساعده هي على هذا ، وقد ألقت بثوبها الياباني على جسمه العاري ، وقد جذبت رأسه نحو كتفها) .

براون : (يرقد في كتفها في راحة ودفع — ثم بلهجة شاكرة) ان الارض دافئة .

سبيل : (تهدئه) ، وتنظر أمامها (كالصم) اش ! نم ، يا بيللى .

براون : حاضر ، يا أماه . (موضحاً ما جرى) كان الوقت ظلام ، ولم استطع رؤية طريقي ، وكان الكسل يطاردني .

سبيل : انني اعرف هذا . انك متعب .

براون : وعندما استيقظ . . . ؟

سبيل : ستشرق الشمس من جديد .

براون : لمحاسبة الاحياء والاموات ! (في خوف) اننا لا أريد العدالة . اريد الحب .

سبيل : هناك لا يوجد سوى الحب .

براون : شكرا ، يا أماه . (ثم في ضعف) انني اشعر بالنعاس ، ما هذه الصلاة التي علمتني اياها — ابانا . . . ؟

سبيل : (في فرح هادئ) أبانا الذى !

براون : (يقلد لهجتها - ويقول في فرح) الذى ! الذى !
 (فجأة - وفي نشوة يقول) لقد عرفت ! لقد
 وجدت الله ! انني اسمعه يتحدث ! « طوبى
 للباكين ، اذ - انهم سوف يضحكون ! » لا يعرف
 الضحك إلا من بكى ! ان ضحك السماء يبذر
 الحبوب في الارض ويسقيها بالدغموغ المنهمرة ،
 ومن الآلام التي تصحب ولادة الارض يعود
 ضحك الانسان ليتعشش ويرتع من جديد في رعاية
 الله وفي اشكال لا تعد ولا تحصى من الحب العاصف
 الملهب . (يموت) .

سبيل : (تنهض وتضع جثته على الاريقة . تنحني وتقبله
 برقة - ثم تعتدل في جلستها وتنظر إلى السماء - في
 ألم عميق) دائما يأتي الربيع من جديد حاملا في
 باطنه الحياة ! دائما ابدا ، دائما ، دائما ، وإلى
 الابد ! يعود الربيع فتعود الحياة ! ويعود الصيف
 والخريف والموت والسلام ! (في أسى أليم
 لكن دائما ، دائما ، يعود الحب والحمل والولادة ،
 والالم . . . يعود الربيع حاملا مالا طاقة لنا به
 من اقداح الحياة ! . . .) (ثم في فرح ممزوج بألم)
 حاملا تاج الحياة الوهاج ! (تقف وكأنها صنم
 يرمز للارض ، وغيناها تحملقان بعيدا في اعماق
 العالم) .

مارجريت : (ترفع رأسها في هيام نحو القناع - وتقول في

حزن غلبه الحنان) حبيبي ! زوجي ! ولدي
 (تقبل القناع) وداعا . شكرا على ما هيئته لي من
 سعادة ! انك لم تمت يا حبيب القلب ! ولن تموت
 حتى يموت قلبي ! سوف تعيش إلى الابد ! سوف
 ترقد في طيات قلبي ! سوف اشعر بك وانت
 تتحرك في نومك ، دائما في طيات قلبي ! (تقبل
 القناع ثانية - ثم فترة صمت) .

القائد : (يظهر جهة اليسار ويرسل كلامه إلى الأمام دون
 نظر إليهما - وفي صوت فظ) إذن ، ما هو اسمه؟

سيبل : اسمه الانسان !

القائد : (يخرج من جيبه مذكرة قذرة وقلما من انرصاص
 طوله بوصة) وكيف تتهجين اسمه ؟

(ستار)



نخاسة

(بعد احداث الفصل الرابع بأربع سنوات . نفس المكان على رصيف الميناء ، كما كان الحال في المقدمة ، وايضا في ليلة مقمرة من ليالى شهر يونيو . صوته الامواج والموسيقى الراقصة الآتية من بعيد . تظهر مارجريت مع اولادها الثلاثة من جهة اليمين . الاكبر الآن في الثامنة عشرة من عمره . جميعهم يرتدون حللا مدرسية غاية في الاناقة . هم طوال القامة ، رياضيون ، اشداء ، عليهم وسامة وملاحه . يبرزون حول والدتهم النحيلة وكأنهم عمالقة اتوا لحمايتها ، مضيفين عليها مظهرا غريبا - مظهر المرأة الوحيدة ، المتزوية ، الضئيلة وهى تلبس قناعها - قناع الام العطوف الفخورة بابنائها . لقد كبرت في السن بشكل ملحوظ . فشعرها الآن اشيب جميل ، وهناك في صوتها وسلوكها الحزن الممزوج بالرضى - وهو شعور امرأة تعرف ان هدفها من الحياة قد تحقق على خير ما ترجو ، وان كانت حياتها الى حد ما خاوية ، ومقبضة في نهاية الامر . انها متدثرة بمعطف رمادى اللون) .

الابن الاكبر : الانبىدوى Bee جميلة الليلة ، يا امي ؟

الابن الاوسط : ألا تعتقدن ان ميل Mabel احسن راقصة
في الحلقة ، يا أمى ؟

الابن الاصغر : اوه ، ان اليس Alice افضل منهما ، اليس
كذلك ، يا أمى ؟

مارجريت : (بضحكة صغيرة حزينة) كل منكم على حق .
(ثم بنهاية غريبة لكلامها) وداعا ، يا اولاد .

الاولاد : (باندھاش) وداعا !

مارجريت : في ليلة كهذه تماما طلب والدكم يدى . الم
تعرفوا ذلك ابدا ؟

الاولاد : (في حرج) ابدا .

مارجريت : (في حنين) لكن الليالى الآن اكثر برودة عما
كانت . تصورا ، لقد سبحت في ضوء القمر
في يونيو ، عندما كنت فتاه . كان الجو غاية في
الدفء والجمال في تلك الايام . اننى اذكر ليلالى
شهر يونيو عندما كنت حاملا بكل منكم . . (فترة
صمت . يتحركون في عصبية - فتطلب منهم رجاء)
عدونى وعدا صادقا بالا تنسوا والدكم !

الاولاد : (بعدم ارتياح) حاضر ، يا اماه .

مارجريت : (تتكلف لهجة مازحة) لكن يجب الاتضيعوا وقتكم
في هذه الليلة من ليلالى شهر يونيو مع امرأة عجوز
مثل ! ! ادخلوا وارقصوا . (في تردد من باب
الواجب والمجاملة) هيا . اننى فعلا اريد ان اختلى
مع نفسى - واتذكر ليلالى شهر يونيو .

الاولاد

: (غير قادرين على اخفاء لهفتهم) حاضر ، يا امامه .
(يذهبون)

مارجريت

: (تزيح قناعها في بطنه ، وتضعه على المقعد ، وتحملق في القمر ، في حنين ، واستسلام حلو) . مضى وقت طويل ! ولا زالت مارجريت ، كما هي . ان حياتنا هي التي تكبر فحسب . اما نحن فنبقى حيث تحسب القرون وكأنها ثوان محدودة ، وبعد ما نحيا الف حياة تفتتح اعيننا من جديد على - (تلتفت حواليتها بابتسامة تأمل مشرقة) - والقمر يرقد في البحر ان ارى القمر ساكننا في البحر ! اود ان يترك ديون سماءه من اجلي ! اريده ان ينام في موجات قلبي وهي تعلو وتنحسر ! (يبطنه تأخذ من تحت معطفها ، من صدرها ، كما لو انها تنزعها من قلبها ، قناع ديون ، كما كان آخر مرة ، وتضعه امام وجهها) حبيبي ! زوجي ! ولدي ، ابدا لن تموت حتى يموت قلبي ! ستعيش الى الابد . انك ترقد في طيات قلبي ! ستعيش الى الابد . انك ترقد في طيات قلبي ! اشعر بك وانت تتحرك في نومك ابدا ، بين طيات قلبي . (تقبله على شفثيه قبله خالدة ابد الدهر) .

(ستار)

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم د. عبدالله عبدالحافظ	٥
٢ - شخصيات المسرحية	١٧
٣ - الفصل الاول	٣٥
٤ - الفصل الثاني	٥٩
٥ - الفصل الثالث	٨٩
٦ - الفصل الرابع	١٠٧
٧ - الخاتمة	١٢٧

ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المرحبة
١ -	مانويل جاليتش	سمك سمير الهضم
٢ -	جان أنوى	القبرة (جان دارك)
٣ -	هال بورتر	البرج
٤ -	ثساو يو	عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بنتر	١ - الخادم الآخر ٢ - التشكيلة أو عرض الأزياء
٦ -	جون ويستر	الشيطانة البيضاء
٧ -	تيرانس راليجان	الاسكندر المقدوني أو قصة مفامرة
٨ -	كيري مونييه	سباق الملوك
٩ -	جون مورتيمر	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
١٠ -	فريدريش دورنيمات	النيزك
١١ -	يونسكو - ادامواف - اوابال	دراما اللامعقول
	البي	
١/١٢ -	أوجست سترندبرج	(من الأعمال المختارة) سترندبرج - ١
		١ - مس جوليا
		٢ - الأب
١٣ -	نيقوس كانندزاكى	عطيل يعود
١٤ -	بيتر فايس	' انشودة انجولا
١٥ -	اوليفر جولد سميث	توأصفت فظفرت
١/١٦ -	مولير	(من الأعمال المختارة) مولير - ١
		● مدرسة الزوجات
		● لقد مدرسة الزوجات
		● إرتجالية فرساي
١٧ -	دوجلاس ستيفورات	مسكو ولصوص أونيد كيلي
١٨ -	وليم شكسبير	العين بالعين
١/١٩ -	أوجست سترندبرج	(من الأعمال المختارة) سترندبرج - ٢
		الطريق إلى دمشق - ثلاثية

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٠ -	رومان رولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تيرانس راتفان	دوني أو لودائس الحرب
٢٣ -	كارون دي بومارشيه	خلخال إشبيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
١/٣٦ -	سوفول	(من الأعمال المختارة) بيوفوكل - ١
		نساء تراخيوس
١/٣٧ -	جيريل مارس	من الأعمال المختارة) جيريل مارس - ١
		١ - وجل الله
		٢ - القلوب النهمة
		ليلة ساهرة من ليالى الربيع
٢/٢٩ -	أوجست سترندبرج	(من الأعمال المختارة) سترندبرج - ٢
		١ - الأقوى
		٢ - الرباط
		٣ - الجرائم
		٤ - موسيقى الشيخ
٣٠ -	بيتر شافر	اصطياد الشمس
١/٣١ -	جورج شعادة	(من الأعمال المختارة) جورج شعادة - ١
		١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بوبل
		انتصار خوزس
٢٢ -	ه. ر. و. فريمان	(من الأعمال المختارة) جورج برناردشو - ١
١/٢٣ -	جورج برناردشو	١ - بيوت الأراذل
		٢ - العايت
٢٤ -	فرناندو ارابال	ثلاث مسرحيات طليعية
		١ - لرافة السيارات
		٢ - فاندو وليز
		٣ - الشجرة المقدسة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٣/٢٥ - سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢	١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
١/٣٦ - جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ١	١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
١/٣٧ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١	١ - المفنية الصلحاء ٢ - الدرس ٣ - جاك أو الامثال ٤ - المستقبل في البيض ٥ - الكراسى
٢٨ - كوير - تشيرشل - شارپ ماتج	مسرحيات اذاعية	
٢/٣٩ - جبرييل مارسيل	(من الاعمال المختارة) جبرييل مارسيل - ٢	١ - روما لم تعد في روما ٢ - المعراب المظيء أو (مصباح النمش)
٤٠ - انطون تشيرخوف	١ - شيطان القفابة ٢ - الخال فانيا	
٢/٤١ - جورج شعادة	(من الاعمال المختارة) جورج شعادة - ١	١ - مهاجر بريسبان ٢ - البنفسج
٢/٤٢ - لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ١	١ - ديانا والامثال ٢ - الحياة عطاء ٣ - لذة الامانة
٤٣ - جيمس جويس	١ - ستيفن « د » ٢ - منغليون	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المرحلة
٤/٤٤ -	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٤ ١ - الفرمل ٢ - الاميرة البيضاء ٣ - عيد الفصح
٣/٤٥ -	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٣ ١ - انتيجونة ٢ - آجاس ٣ - فيلوكتيت
٢/٤٦ -	جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ٢ ١ - سدوم وعمورة ٢ - معنونة شايو
٢/٤٧ -	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٢ ١ - ضحايا الواجب ٢ - مرتجلة السا ٣ - سفاح بلا كراء
٢/٤٨ -	جبريل مارنبل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارنبل - ٣ ١ - طريق القلعة ٢ - العالم المكسور
٤٩ -	البي شيزجال	١ - الحلم الامريكي ٢ - الطابعان على الالة
٥٠ -	ارمان سالاترو	الارض كروية
٢/٥١ -	جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٢ ١ - السلاح والانسان ٢ - كانديدا ٣ - رجل المقادير
٥٢ -	هارولد ينتر	الحارس
٥٣ -	مارتيس دي لادوزا	ابن امية - او ثورة المورييسكين

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

المعد	المؤلف	المسرحية
٥٤ -	وليم شكسبير	ماساة كربولانس
٥٥ -	انطونيو بويرو بايخو	القصة الزدوجة للدكتور بالي
٥٦ -	يودبيديس	● الكثرأ ● اورستيس
٥٧ -	فيكتور هيجو	هرنانى
٥٨ -	ليو تولستوى	المستثرون
٢/٥٩ -	مولير	(من الاعمال المختارة) مولير - ٢
		١ - سجاناريل
		٢ - التحدقات المسحكات
		٣ - مدرسة الأزواج
		٤ - الطبيب الطائر
		٥ - غيرة الباربييه
٦٠ -	دوبرت شيروود	الطريق الى روما
٦١ -	فيليب بارى	● المهرجون
		● قصة فيلادلفيا
٦٢ -	ماكس فريش	● قصة حياة
٦٣ -	جون جى	● أوبرا الصعلوك
٦٤ -	دنييس ديدرو	● الابن الطبيعى
٥/٦٥ -	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٥
		١ - رقصة الموت
		٢ - الطريق الكبير
٦٦ -	وليم سارويان	١ - أيام العمر
		٢ - سكان انكوف
٦٧ -	اندرية شديد	١ - المعارض
		٢ - بيرينيس المصرية
٢/٦٨ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) بيرندلو - ٢
		١ - المعصرة
		٢ - اداء الادوار
		٣ - أبو زهرة بومه

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

المعد	المؤلف	المسرحية
٦٩ - البير كامى	حالة طوارىء	
١/٧٠ - بزتولت برشت	(من الاعمال المختارة) بزتولت برشت - ١	
	١ - حياة جالليو	
	٢ - طبول في الليل	
٧١ - جراهام جرين	غرفة المعيشة	
٢/٧٢ - يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٣	
	١ - المستاجر الجديد	
	٢ - اللوحة	
	٣ - الغرثيت	
٢/٧٣ - جورج شحادة	(من الاعمال المختارة) جورج شحادة - ٢	
	١ - السفن	
	٢ - سهرة الامثال	
٧٤ - ثورنتون وايلدر	نجوننا باعجوبة	
٢/٧٥ - جورج برناردشو	(من الاعمال المختارة) جورج برناردشو - ٣	
	١ - تلميذ الشيطان	
	٢ - هداية القبطان براسباوند	
٧٦ - وليم شكسبير	● الملك لير	
٧٧ - وول شوينكا	● الطريق	
٧٨ - الكسى اربوزف	● عزيزى مارات المسكين	
٧٩ - هوجو فون هوفمانزثال	زفاف زبيدة	
١/٨٠ - جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ١	
	١ - مياه بابل	
	٢ - رقصة العريف	
٨٢ - رومان رولان	رويسبيير	
٨٢ - سينيكا	● آوديب	

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
١/٨٣ -	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ١
		١ - ظمأ
		٢ - ميودية
		٣ - ضباب
		٤ - مبحرون شرقا الى كارديف
		٥ - في المنطقة
		٦ - بندر على البحر الكاريبي
٨٢ -	جان كوكتو	١ - فرسان المائدة المستديرة
		٢ - الأبناء الأشقياء
٨٥ -	تيرانس راتيغان	١ - تعلم الفرنسية بلا دموع
		٢ - البحر المفقود
٨٦ -	فديريكو غرسيا لوركا	● العرس الدموي
٨٧ -	كالدرون دي لباركا	● الحياة حلم
٨٨ -	وليم شكسبير	● يوليوس قيصر
٨٩ -	يوريبنديس	١ - الفينيقيات
		٢ - المستجيرات
٩٠ -	الكسندر أستروفسكى	● لكل عالم هفوة
١/٩١ -	جون ميلينجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلينجتون سنج - ١
		١ - ظل الوادى
		٢ - الراكبون الى البحر
		٣ - زفاف السمكري
		٤ - بحر القديسين
٢/٩٢ -	جون ميلينجتون سنج	(من الاعمال المختارة) جون ميلينجتون سنج - ٢
		١ - فتى القرب المدلل
		٢ - ديردرا فتاة الاحزان
		٣ - عندما غاب القمر
٩٣ -	آرثر ميللر	١ - كلهم ابناتى
		٢ - الثمن

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢/٩٤ -	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٢ ١ - أوبرا القروش الثلاثة ٢ - لوكوس ٣ - بصل تيمون الاثيني خادم سيدين رحلة السيد بريشون
١٥ -	وليم شكسبير	
٩٦ -	كارلو جولونوي	
٩٧ -	اوجين لايش	
٤/٩٨ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٤ ● فتاة في سن الزواج ● مشاجرة رباعية ● تخريف ثنائي ● الثفيرة ● لعبة الموت
٢/٩٩ -	لويجي بيرندلو	(من الاعمال المختارة) لويجي بيرندلو - ٢ ١ - ست شخصيات تبحث عن مؤلف ٢ - كل شيخ له طريقة ٣ - الليلة نرتجل
١/١٠٠ -	تشبكا ماتسو	(من الاعمال المختارة) تشبكا ماتسو - ١ ١ - انتحار الحبيبين في سونيزاكي ٢ - معارك كوكسينجا
٢/١٠١ -	يوجين اونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين اونيل - ٧ ١ - وراء الافق ٢ - انا كريستي
٢/١٠٢ -	جون آردن	(من الاعمال المختارة) جون آردن - ٩ ١ - الحرية المفلولة ٢ - صعود البطل ماساة عظيم
١٠٣ -	وليم شكسبير	
١٠٤ -	جايلز كوبر، كولن فينيو	١ - الطلبة المشاكسون ٢ - قبل يوم الاثنين الموعود ٣ - الليلة يوم الجمعة

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المراجعة
١/١٠٥	برائيسلاف نوشيتش	١ - حرم سعادة الوزير ٢ - الدكتور
١/١٠٦	دنيس جونستون	١ - من المسرح الايرلندي - ١ القمر في النهر الاصغر
١٠٧	تيرانس راتيجان	١ - بينما تسطع الشمس ٢ - المارجون
١٠٨	فرانسواز ساجان	● - الحصان الغمي عليه ● - الشوكة
٢/١٠٩	تشيكاماتسو	(من الاعمال المختارة) تشيكاماتسو - ٢ ● - الصنوبرة المجتة ● - انتحار الحبيبين في اميجيما
٣/١١٠	برتولت برشت	(من الاعمال المختارة) برتولت برشت - ٣ ● الام شجاعة ● السيد بتلا وخادمه ماني
٥/١١١	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ٥ ● القصب ● الملك يموت ● العطش والجوع ● العاصفة
١١٢	وليم شكسبير	● هكذا الدنيا تسير
١١٣	وليم كونجراف	● الدراما الثورية الاسبانية
١١٤	الفونسو ساستري	● فصيلة على طريق الموت ● النطحة ● الكمامة
٣/١١٥	يوجين أونيل	(من الاعمال المختارة) يوجين أونيل - ٣ مرحلة الواقعية الاولى رغبة تحت شجر البرداد
١١٦	جان كوكنو	الالة الجهنمية
١١٧	يوهان فلفجانج جيته	جيتس فون برلشنجن

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١١٨ -	جان راسين	ماساة طيبة او الشقيقان فيلس
١١٩ -	جان انوى	ليوكاديا
١/١٢٠ -	جاءه اوديبيرتى	● الشر يستطير ● الصايرون
٢/١٢١ -	جاءه اوديبيرتى	مضيقة الزلاء
٢/١٢٢ -	يويرو بايغو	أسطورة دون كيشوت ١٩٦٨
٣/١٢٣ -	يويرو بايغو	حلم العقل
١٢٤ -	وليم شكسبير	مكبث
١٢٥ -	جوزيف اوكونر	القيشارة الحديدية
١/١٢٦ -	انواردو دى فيليبو	١ - هالنتى ٢ - الاشباح
١٢٧ -	جيمس بروم لين	● الزملاء الثلاثة
١٢٨ -	برانييسلاف نوبشيتس	(من الاعمال المختارة) برانييسلاف ● ممثل الشعب ● الناشرون
١٢٩ -	ارلى ميللر	● العالة ● خيال مريض
١/١٣٠ -	سرجييفتش فوجنيف	
١٣١ -	روبرت بولت	الكرز المزهـر
١٣٢ -	يوهان فلنجانج جيتة	توركواتوتاسو
١٣٣ -	الر دايـس	● مشهد فى الطريق
١٣٤ -	بروليم كونجريف	● حبا يحب

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٣٥ -	روبرت بولت	● تحيا الملكة
١٣٦ -	الفريد دي موسيه	● لورانس القسو
١٣٧ -	يوجين أونيل - ٤	من الأعمال المختارة ● الامبراطور جونز ● الفوريلا
١٣٨ -	سينيكا	هرقل فوق جبل اويتا
١٣٩ -	موس هارت جورج كوفمان	دنيا زوال
١٤٠ -	ليير كورنى	ميليت السيد
١٤١ -	دونا ماكونا	قفزة فى الغلام أو العجوز المراهق
١٤٢ -	برانيسلاف نوشيتس	● المستر دولار
١٤٣ -	جودج كيلى	● زوجة كريج .
١٤٤ -	كارلو جولدونى	١ - التطلع الى المصيف ٢ - مقامرات المصيف ٣ - العودة من المصيف
١٤٥ -	فريدريش شلر	الصوص
١٤٦ -	ميجيل ميورا	ثلاث قبعات كوبا
١٤٧ -	جون هورد	القلب المعظم
١٤٨ -	ت.س. اليوت	جريمة قتل فى الكاتدرائية
١٤٩ -	ت.س. اليوت	حفل كوكتيل
١٥٠ -	كارل تسوكماير	نقيب كوينتيك
١٥١ -	يوجين أونيل - ٥	الاله الكبير براون

من الاعداد القادمة ١٩٨٢ - ١٩٨٣ - ١٩٨٤

المؤلف	المسرحية	المترجم
--------	----------	---------

من المسرح الافريقي :

فرديناند اويونو	الغدام	د. نايف خرما
هارولد كمل	الزناينة	
كوييس كاي	ضحك وصخب في المنزل	
كوييناسكي	التمامون	
وول سوينكا	مجانين واختصاصيون	د. علي حسين حجاج
وول سوينكا	الموت وفارس الملك	
وول سوينكا	السلالة القوية	د. سليم الاسيوطي
جيمس نوجوجي	الناسك الاسود	
توم اومارا	البروج	د. سليم الاسيوطي
سام تولياموهيكا	ولد للموت	

من مسرح الخيال العلمي :

راي يرادبوري	همود النار	د. رؤوف وصفي
	الكلايفوسكوب	
	نغير الضباب	
الر رايس	الالة العاسية	د. طه محمود طه
ج كوفمان ، م. كوليلي	شعلا على سهوة جواد	

من المسرح العالمي :

ميوريل سبارك	حملة الدكتوراه	د. احمد النادى
ادواردو دى فيليبو	عيد الميلاد في بيت كويللو	د. سلامة محمد محمد سليمان
	اصوات الاصمات	
تورجيتيف	الاعزب - الريفية	د. سميرة عفيفي
	شهر في القرية	
بيتر تيرسون	ليلة تبكي الملائكة	الشريف خاطر

تابع من الاعداد القادمة

المؤلف	المشرحة	المترجم
ف. جريلياتس	الجنة الاولى - سابقو	د. ياهر الجوهري
ب. نوشيتس نولستوى	المرحوم اول من صنع القصر سلطان الظلام	د. فوزى عطية محمد
كارل تسوكماير	تقيب كوينيك	د. عبد السلام اسماعيل
يوجين اونيل	الاله الكبير براون	د. عبد الله عبد الحافظ
روبرت يولت	النمر والعصان	الشريف خاطر
شون اوكتيس	المحراث والنجوم - وروحمراء من اجلى - ظل مقاتل - نهاية البداية	فوزى المتيل حسين البوقى
شمر	فلهم تل	د. عبد الرحمن بنوى
اليوت	حفلة كوكتيل جريمة فى الكاتدرائية	صلاح عبد الصبور
اليستوفانيس	السحب	د. احمد عثمان
يوريبيديس	عايدات باكتوس ايون هيپوليتوس	د. عبد المعطى شعراوى
يوريبيديس	اندروماخي الطرواديات افيجينيا فى اوليس افيجينيا فى تاويرس	اسماعيل البنهاوى

المترجم :

د. عبد الله عبد الحافظ من مواليد اسيوط ج. ٢٠٠٠ ع
وأستاذ الأدب الانجليزي بجامعة الملك عبد العزيز بجده - عمل
لفترة طويلة بجامعة عين شمس بالقاهرة أستاذا ورئيسا لقسم
اللغة الانجليزية ووكيلا لكلية الآداب .
الف عدة كتب في الأدب الانجليزي (المسرح) - ترجم الى
العربية المسرحيات العديدة خاصة أعمال أونيل .

المراجع :

د. طه محمود طه من مواليد طنطا ج. ٢٠٠٠ ع أستاذ الأدب
الانجليزي الحديث بجامعة الكويت .
له مؤلفات في الرواية الحديثة بالانجليزية والعربية .

الشتمن

١٢٠	١٢٠	١٥	١٥	١٥	١٥
١٢٠	١٢٠	٢	٢	٢	٢
٢	٢	٢٠	٢٠	٢٠	٢٠
١٥	١٥	٢	٢	٢	٢
٢	٢	١٥	١٥	١٥	١٥
٢	٢	١٥	١٥	١٥	١٥
١٢٠	١٢٠	٢	٢	٢	٢
١٢٠	١٢٠	٢	٢	٢	٢
٢	٢	٢٠	٢٠	٢٠	٢٠
١٥	١٥	٢	٢	٢	٢
٢	٢	١٥	١٥	١٥	١٥
٢	٢	١٥	١٥	١٥	١٥

في العمد القادم

مختارات

من المسرح الافريقي - ١

الخادم : تأليف : فرديناند أويونو

الزنزانة : تأليف : هارولد كاتل

ترجمة : د. نايف خرما مراجعة : د. محمد اسماعيل الموافي

تقديم : د. جوريس سيلنيكس

تزداد المسرحية الافريقية ثراء كل يوم بالتقاء القديم والحديث ، التقليدي والتجريبي ، الافريقي والغربي . هناك ثراث غني بالمواد الفولكلورية الشعرية وراء الحضارة الافريقية يعود في اصوله الى فجر هذه الحضارات ، وتشهد هذه الايام عددا متزايدا من الادباء الذين يحاولون العودة الى لغاتهم الاصلية ، الا ان اللغات الاوروبية (الانجليزية والفرنسية والبرتغالية) هي السائدة حتى الآن . وهذه اللغة المكتسبة ، لغة المستعمر ، تثير حسدا من التحديات ومن المشاكل النفسية . فجروح الماضي ، والمعاناة الشديدة خلال فترات الاستعمار وما تلا ذلك من الكفاح من أجل الاستقلال - هذه الامور لا تتلاشى بسهولة وبسرعة من ذاكرة الافريقيين . اصف الى ذلك ما يطلق عليه الدكتور جوريس « الرمزية اللونية » : أي الرمزية المتعلقة بالالوان . فالمفاهيم الأوروبية المقترنة باللون الاسود ، مثلا ، تشير الى الشر والموت والاثم وما شابهها بينما نرى ان اشباه هذه المفاهيم كالموت والصحران والعقم تقترب عند الافريقيين باللون الابيض - هكذا تعيق اللغة المكتسبة حرية الاديب الافريقي في التعبير عندما يعمل نظام الدلالة الأوروبية على خلق القدرة على الابتكار .

نقدم للقارئ في هذا العدد مسرحيتين : الخادم ، الزنزانة . الاولى ظهرت اولا كرواية نثرية أعدها ميشيل اشرتون باللغة الانجليزية للمسرح اقتباسا من رواية المؤلف التي ظهرت عام ١٩٥٦ بعنوان حياة خادم ، والثانية من تأليف هارولد كاتل وهي أولى مسرحياته والوحيدة التي نشرت حتى اليوم ، ولكنها ضربة معلم ، قطعة فنية وقمة في التركيز : شخصان فقط ، واربع وعشرون ساعة ، وزنزانة في سجن ، تذكرنا بمسرحية في انتظار جودو لصامويل بيكيت .

في هذا العدد

الاله الكبير براون : ١٩٢٦

تأليف : يوجين أونيل (١٨٨٨ - ١٩٥٣)

ترجمة : د. عبد الله عبد العافظ

نستكمل في هذا العدد - بمسرحية الاله الكبير براون -
رحلة تجارب أونيل التعبيرية ؛ فقد اصدرت السلسلة العدد ١٣٧
في اول فبراير ١٩٨١ واحتوى على مسرحيتي الامبراطور جونز ،
غوريلا .

في خطاب الى جريدة نيويورك هيرالد تريبيون في ١٦ نوفمبر
١٩٢١ كتب أونيل : « انني شخصا لا أومن بأنه في الامكان نقل
كرة جماهير النظارة اللهم الا عن طريق شخوص حية ، اذ انه
بندما ترى الجماهير رجلا أو امرأة مجرد رمز لفكرة مجردة فانها
يفقد الصلة البشرية التي تمكنها من تقمص شخصية البطل ،
الرمزية في الاله الكبير براون تكمن في الشخوص اكثر من المناظر
كما كان الحال في المسرحيات التعبيرية الأخرى . ففي هذه المسرحية
يستخدم أونيل الأقنعة لأول مرة ليصور الصراعات التي تمتلئ في
نفس الشخصية .

بالاضافة الى الرمزية في الأحداث والمشاهد والشخوص ،
واستخدام حيل فنية تبرز الصراع النفسي نجد ان الحوار له ايضا
طابعه المميز الذي يتسم بشاعرية عميقة تصل حد التصوف .

لقد قام أونيل بالكثير لتدعيم الأنماط الدرامية الحديثة في
أمريكا ، ولهذا يعكس انتاجه اهم التيارات المسرحية الأمريكية .

